叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 诗歌(poems) 000001

2. 诗歌(poems) 000002

3. 诗歌(poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

诗歌(Poems)
第1/3页

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[ʌv; əv]
OF
的

的

['klærəns] [kʊk]
CLARENCE **COOK**
克拉伦斯 厨师

克拉伦斯·库克

['klærəns] [si:] . [kʊk]
CLARENCE **C** **.** **COOK**
克拉伦斯 C . 厨师

克拉伦斯·C·库克

[æt; ət][ðə; ði][eɪdʒ][ʌv; əv] -
AT **THE** **AGE** **OF** **36**
在 这 年龄 的 -

36岁时

[frʌm; frəm][ə; eɪ][pen] - [ænd; ənd] - [ɪŋk] ['drɔ:ɪŋ] [meɪd] [ɪn] -
FROM **A** **PEN** **-** **AND** **-** **INK** **DRAWING** **MADE** **IN** **1864**
从 一个 笔 - 和 - 墨水 绘画 制成 在 -

出自1864年创作的钢笔画

[baɪ] ['tɔməs] [si:] . ['færə] , ['pju:p(ə)l][ʌv; əv][dʒɑ:n] ['rʌskɪn]
BY **THOMAS** **C** **.** **FARRAR** **,** **PUPIL** **OF** **JOHN** **RUSKIN**
经过 托马斯 C . 法拉尔 , 瞳孔 的 约翰 拉斯金

作者：托马斯·C·法拉尔，约翰·罗斯金的学生

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['klærəns] [kʊk]
CLARENCE **COOK**
克拉伦斯 厨师

克拉伦斯·库克

[nu:] YORK1902
NEW **YORK1902**
新的 YORK1902

纽约1902年

['kɑ:piraɪt]	,	-
COPYRIGHT	**,**	**1902**
版权	,	-

版权所有，1902年

[baɪ]	[lu(:)'i:zə]	['dʌblju:]	.	[kʊk]
BY	**LOUISA**	**W**	**.**	**COOK**
经过	路易莎	W	.	厨师

作者：路易莎·W·库克

['praɪvətli]	['prɪntɪd]
PRIVATELY	**PRINTED**
私下	打印

私人印刷

[æt; ət]	[ðə; ði]	['gɪlɪs]	[pres]	,	[nu:]	[jɔ:k]
AT	**THE**	**GILLISS**	**PRESS**	**,**	**NEW**	**YORK**
在	这	吉利斯	按	,	新的	约克

纽约吉利斯出版社

[fɔ:r; fər]	[lu(:)'i:zə]	['dʌblju:]	.	[kʊk]
FOR	**LOUISA**	**W**	**.**	**COOK**
为了	路易莎	W	.	厨师

致路易莎·W·库克

[ænd; ənd]	[hɜ:r; hər]	FRIENDS1902
AND	**HER**	**FRIENDS1902**
和	她	FRIENDS1902

和她的朋友们1902

[ðɪs]	['lɪt(ə)l]	['vɑ:ljəm]
THIS	**LITTLE**	**VOLUME**
这	小的	体积

这本小册子

[ʌv; əv]	['pʌblɪʃt]	[ænd; ənd]	[ʌn'pʌblɪʃt]	[və:siz]
OF	**PUBLISHED**	**AND**	**UNPUBLISHED**	**VERSES**
的	已发布	和	未发表的	诗句

已发表和未发表的诗歌

[baɪ]	[ðə; ði]	[leɪt]
BY	**THE**	**LATE**
经过	这	晚的

已故

['klærəns]	[kʊk]
CLARENCE	**COOK**
克拉伦斯	厨师

克拉伦斯·库克

[ɪz]	['dedɪkeɪtɪd]	[tu:; tə]	[hɪz; ɪz]	['meni]	[frendz]	[ænd; ənd]	['lʌvəz]
IS	**DEDICATED**	**TO**	**HIS**	**MANY**	**FRIENDS**	**AND**	**LOVERS**
是	投入的	到	他的	许多	朋友们	和	恋人

谨以此献给他的众多朋友和爱人

[baɪ]	[hɪz; ɪz]	[waɪf]
BY	**HIS**	**WIFE**
经过	他的	妻子

他的妻子

[lu(:)'i:zə]	['dʌblju:]	.	[kʊk]
LOUISA	**W**	**.**	**COOK**
路易莎	W	.	厨师

路易莎·W·库克

CHRONOLOGY1828
CHRONOLOGY1828

大事记1828

[sep'tembər] 8th , ['klærəns] ['tʃætəm] [kʊk] [bɔ:rn][æt; ət] ['dɔ:tʃəstə(r)] , [ˌmæsə'tʃu:sɪts] . -
September **8th** **,** **Clarence** **Chatham** **Cook** **born** **at** **Dorchester** **,** **Massachusetts** **.** **1849**
九月 8th , 克拉伦斯 查塔姆 厨师 出生 在 多切斯特 , 马萨诸塞州 . -

1849年9月8日，克拉伦斯·查塔姆·库克出生于马萨诸塞州多切斯特。

['grædʒueɪtɪd][æt; ət]['hɑ:rvərd] ['kɑ:lɪdʒ] .
Graduated **at** **Harvard** **College** **.**
毕业 在 哈佛大学 大学 .

毕业于哈佛大学。

['stʌdid] ['ɑ:rkɪtektʃər] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['si:z(ə)n] .
Studied **architecture** **for** **a** **season** **.**
研究 建筑学 为了 一个 季节 .

曾学习过一个学期的建筑学。

[ðen] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['tu:tər] .
Then **became** **a** **tutor** **.**
然后 成为 一个 导师 .

后来当了家教。

['lektʃərd] [ɑ:n][ɑ:rt][ænd; ənd] [geɪv] ['ri:diŋz] [frʌm; frəm] ['ʃeɪkˌspi:rz] [pleɪz] . -
Lectured **on** **Art** **and** **gave** **readings** **from** **Shakespeare's** **plays** **.** **1852**
讲课 在 艺术 和 给予 阅读 从 莎士比亚的 演出 . -

讲授艺术课程并朗读莎士比亚戏剧选段。1852年

['mærid] ['tu:zdeɪ] , [ɑ:k'toʊbər] 26th , [tu:; tə][lu(:)'i:zə][di:]['wɪnt]['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr] , ['wɪdoʊ] [ʌv; əv]
Married **Tuesday** **,** **October** **26th** **,** **to** **Louisa** **De** **Wint** **Whittemore** **,** **widow** **of**
已婚 周二 , 十月 26th , 到 路易莎 德 温特 惠特莫尔 , 寡妇 的
['sæmjuəl]['wɪtmɔr, 'hwɪtmɔr][ʌv; əv] [nu:] [jɔ:k] ['sɪti] . -
Samuel **Whittemore** **of** **New** **York** **City** **.** **1863**
塞缪尔 惠特莫尔 的 新的 约克 城市 . -

1863年10月26日星期二，与纽约市塞缪尔·惠特莫尔的遗孀路易莎·德·温特·惠特莫尔结婚。

[bɪ'gæn][ə; eɪ] ['sɪri:z] [ʌv; əv]['ɑ:rtɪk(ə)lz] ['pʌblɪʃt] [ɪn][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] , [ɑ:n] “ [ə'merɪkən] [ɑ:rt]
Began **a** **series** **of** **articles** **published** **in** **the** **New** **York** **Tribune** **,** **on** **“** **American** **Art**
开始 一个 系列 的 文章 已发布 在 这 新的 约克 论坛 , 在 “ 美国人 艺术
[ænd; ənd]['ɑ:rtɪsts] . ” -
and **Artists** **.** **”** **1864**
和 艺术家 . ” -

1864年，开始在《纽约论坛报》上发表题为“美国艺术与艺术家”的系列文章。

['edɪtər][ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [pæθ] , [ə; eɪ] [prɪ] - [ræ'fjɛlaɪt] ['dʒɜ:rn(ə)l] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [nu:] [jɔ:k] . -
Editor **of** **The** **New** **Path** **,** **a** **pre** **-** **Raphaelite** **journal** **published** **in** **New** **York** **.** **1868**
编辑 的 这 新的 小路 , 一个 预 - 拉斐尔派 杂志 已发布 在 新的 约克 . -

《新路径》杂志编辑，该杂志是拉斐尔前派在纽约出版的刊物。1868年

['pʌblɪʃt] “ [ðə; ði] ['sentrəl] [pɑ:rk] . ” -
Published **“** **The** **Central** **Park** **.** **”** **1869**
已发布 “ 这 中央 公园 . ” -

出版《中央公园》。1869年

['pærɪs] [ˌkɔ:rə'spɑ:ndənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] ['trɪbju:n] .
Paris **correspondent** **of** **The** **New** **York** **Tribune** **.**
巴黎 通讯员 的 这 新的 约克 论坛 .

《纽约论坛报》驻巴黎记者。

[went] [tuː; tə] ['ɪtəli] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtbreɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræŋkoʊ] - ['prʌʃən] [wɔːr] . -

Went	to	Italy	at	the	outbreak	of	the	Franco	-	Prussian	war	.	1870
去	到	意大利	在	这	暴发	的	这	弗朗哥	-	普鲁士	战争	.	-

1870年普法战争爆发时去了意大利。

[rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði][ju'naɪtɪd] [steɪts] [ænd; ənd] [rɪ'nuːd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nuː]

Returned	to	the	United	States	and	renewed	his	connection	with	The	New
返回	到	这	团结的	各州	和	更新	他的	联系	和	这	新的

[jɔːk] ['trɪbjuːn] . -

York	Tribune	.	1874
约克	论坛	.	-

返回美国后，他重新与《纽约论坛报》建立了联系。1874年

[roʊt] [ðə; ði][tekst][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hilɪəˌtaɪp] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['djʊrərz] “ [laɪf] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɜːrdʒɪn] . ”

Wrote	the	text	of	a	heliotype	reproduction	of	Dürer's	“	Life	of	the	Virgin	.	”
写道	这	文本	的	一个	日光型	生殖	的	丢勒的	“	生活	的	这	处女	.	”

-

1878
-

1878年，为丢勒的画作《圣母传》的日光版画复制品撰写了文字。

[kəm'pliːtɪd] “ [ðə; ði] [haʊs] ['bjuːtɪf(ə)l] ” [ænd; ənd] ['edɪtɪd] , [wɪð; wɪθ] [noʊts] , [ðə; ði][trænz'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

Completed	“	The	House	Beautiful	”	and	edited	,	with	notes	,	the	translation	of
完全的	“	这	房子	美丽的	”	和	编辑	,	和	笔记	,	这	翻译	的

- “ ['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv][ɑːrt] . ” -

Lübke's	“	History	of	Art	.	”	1884
-	“	历史	的	艺术	.	”	-

完成了《美丽的房子》一书，并编辑了吕布克《艺术史》的译本，附有注释。1884年

['edɪtər][ænd; ənd][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði]['stuːdioʊ] , [ə; eɪ] ['mʌnθli] ['mægəziːn] [ʌv; əv][ɑːrt] ['pʌblɪʃt] [ɪn]

Editor	and	proprietor	of	The	Studio	,	a	monthly	magazine	of	art	published	in
编辑	和	业主	的	这	工作室	,	一个	月度	杂志	的	艺术	已发布	在

[nuː] [jɔːk] . -

New	York	.	1886
新的	约克	.	-

《工作室》杂志的编辑兼所有者，该杂志是纽约出版的月刊艺术杂志。1886年

['pʌblɪʃt] [æn; ən] ['ɪləstreɪtɪd] [wɜːrk][ɪn] [θriː] [lɑːrdʒ] ['vɑːljəmz] [ɪn'taɪtld] “ [ɑːrt][ænd; ənd]['ɑːrtɪsts][ʌv; əv]

Published	an	illustrated	work	in	three	large	volumes	entitled	“	Art	and	Artists	of
已发布	一个	插图	工作	在	三	大的	卷	标题	“	艺术	和	艺术家	的

['aʊər; ɑːr] [taɪm] . ” -

Our	Time	.	”	1900
我们的	时间	.	”	-

1900年出版了一部三卷本的图文并茂的著作，题为《我们时代的艺术与艺术家》。

['klærəns] ['tʃætəm] [kʊk] [daɪd][æt; ət] ['fiʃkil] - [ɑːn] - [ðə; ði] - ['hʌdsn] [meɪ] - , [eɪdʒd] - ['jɪrz] .

Clarence	Chatham	Cook	died	at	Fishkill	-	on	-	the	-	Hudson	May	31	,	aged	72	years	.
克拉伦斯	查塔姆	厨师	死亡	在	菲什基尔	-	在	-	这	-	哈德逊	可能	-	,	老年人	-	年	.

克拉伦斯·查塔姆·库克于 5 月 31 日在哈德逊河畔菲什基尔去世，享年 72 岁。

['kɑːntents]

CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]

PAGE
页

页

[krə'nɑ:lədʒi] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ]

Chronology	**vii**
时间顺序	七

大事记七

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [tri:] [wʌn]

The	**Maple**	**Tree**	**1**
这	枫	树	1

枫树 1

['eɪbrəm][ænd; ənd]['zɪmˌraɪ][sɪks]

Abram	**and**	**Zimri**	**6**
亚伯兰	和	齐姆里	6

亚伯兰和心利 6

[æn; ən]['eɪprəl]['vaɪələt] -

An	**April**	**Violet**	**10**
一个	四月	紫色	-

四月紫罗兰 10

[rɪ'gret] -

Regret	**12**
后悔	-

遗憾 12

- -

L'Ennui	**14**
-	-

厌倦14

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] -

Aspiration	**16**
抱负	-

愿望 16

[ðə; ði] [soʊlz] ['kwestʃən] -

The	**Soul's**	**Question**	**18**
这	灵魂的	问题	-

灵魂的问题 18

[ə'sɜ:rʃ(ə)n] -

Assertion	**32**
断言	-

断言32

[ðə; ði]['æp(ə)l] -

The	**Apple**	**33**
这	苹果	-

苹果33

[fɔ:r; fər] ['i:stər] [deɪ] -

For	**Easter**	**Day**	**34**
为了	复活节	天	-

复活节第34天

[ɑ:n][wʌn] [hu:] [daɪd][ɪn][meɪ] -

On	**One**	**Who**	**Died**	**in**	**May**	**36**
在	一	WHO	死亡	在	可能	-

1936年5月去世的一位

[ðə; ði] [ju:] [tri:] -

The	**Yew**	**Tree**	**39**
这	紫杉	树	-

紫杉树 39

[ðə; ði] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] -
The **Immortal** **41**
这 不朽 -

不朽者41

[tu:] ['meɪz] -
Two **Mays** **45**
二 五月 -

五月四十五日

[wɪnd] ['hɑ:pɪŋz] -
Wind **Harpings** **47**
风 竖琴 -

风琴 47

[ə; eɪ] ['vælənta ɪn] -
A **Valentine** **49**
一个 情人节 -

情人节49

['kʌmɪŋ] — [kʌm] -
Coming **—** **Come** **52**
未来 — 来 -

即将到来——52

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz] -
Ulysses **and** **the** **Sirens** **53**
尤利西斯 和 这 警报器 -

尤利西斯与塞壬 53

[ɒ'tɪliə] -
Ottilia **54**
奥蒂莉亚 -

奥蒂莉亚 54

[ə; eɪ] ['pɔ:rtrət] -
A **Portrait** **57**
一个 肖像 -

肖像 57

['sɑ:nɪt] -
Sonnet **60**
十四行诗 -

十四行诗第60首

[tu:; tə]['dʒu:liə] , ['sɪŋɪŋ] -
To **Giulia** **,** **Singing** **61**
到 朱莉娅 , 歌唱 -

致朱莉娅，歌唱61

['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tu:; tə] - [deɪ] -
Yesterday **and** **To** **-** **Day** **63**
昨天 和 到 - 天 -

昨天和今天 63

[ə; eɪ] ['sɑ:nɪt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdi:z] [hændz] -
A **Sonnet** **in** **Praise** **of** **His** **Lady's** **Hands** **66**
一个 十四行诗 在 称赞 的 他的 女士的 手 -

赞美爱人双手的十四行诗 66

['poʊəmz]
POEMS
诗歌

诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['klærəns] [kʊk] { [wʌn] }
CLARENCE COOK { 1 }
克拉伦斯 厨师 { 1 }

克拉伦斯·库克{1}

[ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː]
THE MAPLE TREE
这 枫 树

枫树

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[en]['eɪprəl][sʌn][wɪð; wɪθ]['eɪprəl] ['ʃaʊɝz]
N April sun with April showers
N 四月 太阳 和 四月 淋浴

四月阳光灿烂，伴有阵雨。

[hæd; həd][bɜːrst][ðə; ði][bʌdz][ʌv; əv] ['lægɪŋ] ['flaʊərz] ;
Had burst the buds of lagging flowers ;
有 爆裂 这 花蕾 的 滞后 花朵 ;

催开了那些尚未盛开的花朵的花苞;

[frʌm; frəm][ðer; ðər] [freʃ] [liːvz] [ðə; ði]['vaiəlits] - [aɪz]
From their fresh leaves the violets ' eyes
从 他们的 新鲜的 树叶 这 紫罗兰 - 眼睛

从它们新鲜的叶子上，紫罗兰的眼睛

['mɪrərd] [ðə; ði] [diːp] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ði] [skaɪz] ;
Mirrored the deep blue of the skies ;
镜像 这 深的 蓝色的 的 这 天空 ;

映照着湛蓝的天空;

[ðə; ði] ['dæfədɪlz] , [ɪn] ['klʌstərɪŋ] [ræŋks] ,
The daffodils , in clustering ranks ,
这 水仙花 , 在 聚类 排名 ,

水仙花成簇簇地生长着，

[frɪndʒd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [spiə] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [bæŋks] ,
Fringed with their spears the garden banks ,
流苏 和 他们的 长矛 这 花园 银行 ,

花园的河岸边插满了他们的长矛，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bluːmz] [aɪ] [lʌv] [soʊ] [wel]
And with the blooms I love so well
和 和 这 花朵 我 爱 所以 出色地

还有我如此钟爱的花朵

[ðer; ðər]['peɪpər] [bʌdz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [swel] ,
Their paper buds began to swell ,
他们的 纸 花蕾 开始 到 膨胀 ,

它们的纸质花苞开始膨胀，

[waɪl] ['evri] [bʊʃ] [ænd; ənd] ['evri] [triː]
While every bush and every tree
尽管 每一个 衬套 和 每一个 树

每一丛灌木和每一棵树

['bɜ:dʒənd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['meləDi] ;

Burgeoned	**with**	**flowers**	**of**	**melody**	**;**
蓬勃发展	和	花朵	的	旋律	;

旋律如花般绽放;

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kwɪk] ['rɑ:bɪn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][reɪndʒ]

From	**the**	**quick**	**robin**	**with**	**his**	**range**
从	这	快的	罗宾	和	他的	范围

从他敏捷的射程来看，知更鸟的射程很远。

[ʌv; əv]['sɪlvər] [noʊts] , [ə; eɪ] ['wɔ:blɪŋ] [tʃeɪndʒ] ,

Of	**silver**	**notes**	**,**	**a**	**warbling**	**change**	**,**
的	银	笔记	,	一个	鸣唱	改变	,

银色的音符，婉转的变奏，

[wɪtʃ] [hi:; hi][frʌm; frəm][sæd][tu:; tə] ['meri] [dru:]

Which	**he**	**from**	**sad**	**to**	**merry**	**drew**
哪个	他	从	伤心	到	欢乐	画

他从悲伤转为快乐

[ə; eɪ] ['spɑ:rklɪŋ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['tu:nfl] [du:] ,

A	**sparkling**	**shower**	**of**	**tuneful**	**dew**	**,**
一个	闪闪发光	淋浴	的	悦耳动听	露	,

一阵晶莹剔透、悦耳动听的露珠雨，

[tu:; tə][ðə; ði] [braʊn] ['spæroʊ] [ɪn][ðə; ði] [wi:t]

To	**the**	**brown**	**sparrow**	**in**	**the**	**wheat**
到	这	棕色的	麻雀	在	这	小麦

致麦田里的棕色麻雀

[ə; eɪ] ['pleɪntɪv] ['wɪs(ə)l] [klɪr] [ænd; ənd] [swi:t] .

A	**plaintive**	**whistle**	**clear**	**and**	**sweet**	**.**
一个	哀怨	哨	清除	和	甜的	.

一声清脆甜美的哀怨哨声。

['oʊvər][maɪ] [hed] [ðə; ði] ['rɔɪəl] [skaɪ]

Over	**my**	**head**	**the**	**royal**	**sky**
超过	我的	头	这	皇家	天空

头顶是蔚蓝的天空

[spred] [klɪr] [frʌm; frəm] [klaʊd] [hɪz; ɪz] ['kænəpi] , { [ˌtu:'tu:] }

Spread	**clear**	**from**	**cloud**	**his**	**canopy**	**,**	**{**	**2**	**}**
传播	清除	从	云	他的	树冠	,	{	2	}

他的华盖从云层中清晰展开，{2}

[ðə; ði]['aɪd(ə)l] [nu:n] [slept] [fɑ:r][ænd; ənd] [waɪd]

The	**idle**	**noon**	**slept**	**far**	**and**	**wide**
这	闲置的	中午	睡着了	远的	和	宽的

闲散的正午沉睡了很远很远的地方。

[ɑ:n] ['mɪsti] [hɪl] [ænd; ənd]['rɪvər][saɪd] ,

On	**misty**	**hill**	**and**	**river**	**side**	**,**
在	蒙蒙	爬坡道	和	河	边	,

在雾气弥漫的山丘和河边，

[ænd; ənd][fɑ:r] [bɪ'loʊ] [ˌem 'i:] ['glɪtərɪŋ] [leɪ]

And	**far**	**below**	**me**	**glittering**	**lay**
和	远的	以下	我	闪闪发光	躺

在我脚下遥远的地方，闪闪发光。

[ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['æʒər] [beɪ] .

The	**mirror**	**of**	**the**	**azure**	**bay**	**.**
这	镜子	的	这	蔚蓝	湾	.

蔚蓝海湾的镜子。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['meɪp(ə)l] [triː] ;

I	stood	beneath	the	maple	tree	;
我	站立	下面	这	枫	树	;

我站在枫树下;

[ɪts]['krɪmz(ə)n] [bluːmz] [ɪn'tʃæntɪd] [ˌem 'iː] ,

Its	crimson	blooms	enchanted	me	,
它是	赤红	花朵	迷人的	我	,

它那鲜红的花朵令我着迷,

[ɪts] ['hʌni] [pər'fjuːm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

Its	honey	perfume	haunted	me	,
它是	蜂蜜	香水	闹鬼的	我	,

它那蜂蜜般的香气让我魂牵梦萦。

[ænd; ənd] [druː] [ˌem 'iː] ['ðɪðər] [ˌʌnə'wer] ,

And	drew	me	thither	unaware	,
和	画	我	那里	不知情	,

不知不觉中把我引到了那里,

[ə; eɪ] ['neɪmləs] ['ɪnfluəns] [ɪn][ðə; ði] [er] .

A	nameless	influence	in	the	air	.
一个	无名	影响	在	这	空气	.

空气中弥漫着一种难以名状的影响。

[ɪts] [baʊz] [wɜːr; wər] [hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɜːrmərɪŋ] [biːz]

Its	boughs	were	hung	with	murmuring	bees
它是	树枝	是	悬挂	和	淙淙	蜜蜂

它的枝头挂满了嗡嗡叫的蜜蜂。

[huː] [rɔbd] [ˌaɪ 'tiː][ʌv; əv][ɪts] ['swiːtnəs] —

Who	robbed	it	of	its	sweetnesses	—
WHO	被抢劫	它	的	它是	甜味	—

谁夺走了它的甜蜜——

[ðer; ðər] ['tʃɪrf(ə)l] ['hʌmɪŋ] , [laʊd] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Their	cheerful	humming	,	loud	and	strong	,
他们的	快乐	哼唱	,	大声	和	强的	,

他们欢快的歌声,响亮而有力,

[draʊnd] [wɪð; wɪθ][ɪts] [beɪs] [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [sɔːŋ] ,

Drowned	with	its	bass	the	robin's	song	,
溺水	和	它是	低音	这	罗宾的	歌曲	,

被低音淹没的知更鸟的歌声,

[ænd; ənd] [fɪld] [ðə; ði]['eɪprəl] ['nuːntaɪd] [er]

And	filled	the	April	noontide	air
和	已填	这	四月	正午	空气

弥漫在四月正午的空气中

[wɪð; wɪθ] ['leɪbɚz] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [prer] .

With	Labor's	universal	prayer	.
和	劳工的	普遍的	祷告	.

伴随着工党的普世祈祷。

[aɪ] [pɔːzd] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] — [suːn] [aɪ] [hɜːrd]

I	paused	to	listen	—	soon	I	heard
我	暂停	到	听	—	很快	我	听到

我停下来倾听——很快我就听到

[ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['niːðər] [biː] [nɔːr][bɜːrd] ,

A	sound	of	neither	bee	nor	bird	,
一个	声音	的	两者都不	蜜蜂	也不	鸟	,

既不是蜜蜂也不是鸟儿的声音,

[ə; eɪ] ['sʌlən] ['mɜːrmər] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [tʃɪr]
A sullen murmur mixed with cheer
一个 忧郁 低语 混合 和 欢呼

低沉的咕哝声中夹杂着欢呼声

[ðæt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪr]
That rose and fell upon the ear
那 玫瑰 和 跌倒 之上 这 耳朵

那声音在耳边响起又落下

[æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [maɪt] — [jet] [fɑːr] [ə'weɪ]
As the wind might — yet far away
作为 这 风 可能 — 然而 远的 离开

就像风一样——尽管远在天边

[ʌn'stəːd] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['rɪvər] [leɪ] ,
Unstirred the sleeping river lay ,
未搅拌 这 睡眠 河 躺 ,

沉睡的河流静静地躺着，一动不动。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [wiːt]
And even across the hillside wheat
和 甚至 穿过 这 山坡 小麦

甚至在山坡上的麦田里也是如此。

[noʊ] ['sɪlvəri] ['rɪpəlz] ['wɔndəd] [fliːt] .
No silvery ripples wandered fleet .
不 银色 涟漪 漫步 舰队 .

没有银色的涟漪荡漾。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , { [θriː] }
It was the murmur of the town , { 3 }
它 曾是 这 低语 的 这 镇 , { 3 }

那是小镇的低语，{3}

[noʊ] [sɔːŋ] [ʌv; əv][bɜːrd][ɔːr] [biː] [kʊd; kəd] [draʊn] —
No song of bird or bee could drown —
不 歌曲 的 鸟 或者 蜜蜂 可以 溺水 —

鸟鸣蜂鸣都无法淹没——

[ðə; ði] ['rætlɪŋ] [wiːlz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [striːt] ,
The rattling wheels along the street ,
这 嘎嘎作响 车轮 沿着 这 街道 ,

街道上车轮嘎嘎作响，

[ðə; ði] ['pʊʃɪŋ] [kraʊd] [wɪð; wɪθ]['heɪsti] [fiːt] ,
The pushing crowd with hasty feet ,
这 推动 人群 和 仓促 脚 ,

人群匆匆推搡着，脚步急促。

[ðə; ði] ['skuːlˌbɔɪz] [kɔːl] , [ðə; ði] [-] ['stɔːri] ,
The schoolboy's call , the gossip's story ,
这 男学生 称呼 , 这 八卦的 故事 ,

男孩的呼喊，流言蜚语，

[ðə; ði] ['lɔjɚz] ['pəːtʃəst] ['ɔːrətɔːri] ,
The lawyer's purchased oratory ,
这 律师 购买 演说 ,

律师的雄辩之才，

[ðə; ði] [glɪb] - [tʌŋd] ['ʃɑːpmən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [werz] ,
The glib - tongued shopman with his wares ,
这 油嘴滑舌 - 舌头 店员 和 他的 商品 ,

能说会道的店主和他的商品，

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['skuːlgɜːrl] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['ɛrz] ,

The	chattering	schoolgirl	with	her	airs	,
这	喋喋不休	女学生	和	她	播出	,

那个说话喋喋不休、摆出一副高高在上的女学生，

[ðə; ði] ['məʊnɪŋ] [sɪk] [mæn][ɑːn][hɪz; ɪz][bed] ,

The	moaning	sick	man	on	his	bed	,
这	呻吟	生病的	男人	在	他的	床	,

躺在床上呻吟的病人，

[ðə; ði]['kɔːfɪn] ['neɪlɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ded] ,

The	coffin	nailing	for	the	dead	,
这	棺材	钉钉子	为了	这	死的	,

为死者钉棺材，

[ðə; ði] [nuː] - [bɔːrn] ['ɪnfənts] ['lʌsti] [weɪl] ,

The	new	-	born	infant's	lusty	wail	,
这	新的	-	出生	婴儿的	好色的	哀号	,

新生儿充满活力的啼哭声，

[ðə; ði] ['belz] [ðæt] [beɪd] [ðə; ði]['braɪdl][heɪl] ,

The	bells	that	bade	the	bridal	hail	,
这	铃铛	那	巴德	这	新娘	冰雹	,

迎接新娘的钟声，

[ðə; ði] ['fæktɔɨiːz] [wiːlz] [ðæt] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd]

The	factory's	wheels	that	round	and	round
这	工厂的	车轮	那	圆形的	和	圆形的

工厂的轮子不停地转着

[fər'evər] [tɜːrn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [saʊnd]

Forever	turn	,	and	with	their	sound
永远	转动	,	和	和	他们的	声音

永远轮转，伴随着他们的声音

[meɪk] [ðə; ði] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [def] [tuː; tə][ɔːl]

Make	the	young	children	deaf	to	all
制作	这	年轻的	孩子们	聋	到	全部

让幼童对所有事物都充耳不闻

['gɑːdz] ['vɔɪsɪz] [ðæt] [ə'baʊt][ðem; ðəm][kɔːl] ,

God's	voices	that	about	them	call	,
神的	声音	那	关于	他们	称呼	,

上帝的声音在他们周围呼唤，

[swiːt] [saʊndz] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd][wɪnd][ænd; ənd] [weɪv] ;

Sweet	sounds	of	bird	and	wind	and	wave	;
甜的	声音	的	鸟	和	风	和	海浪	;

鸟鸣、风声、海浪声；

[ænd; ənd] [laɪf] [noʊ] ['glædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [greɪv] .

And	Life	no	gladder	than	a	grave	.
和	生活	不	格拉德	比	一个	严重	.

生命并不比坟墓更令人愉悦。

[ðiːz] ['mɪriəd] , ['miŋgld] ['hjuːmən] ['vɔɪsɪz] ,

These	myriad	,	mingled	human	voices	,
这些	无数	,	混合	人类	声音	,

这些无数交织在一起的人声，

[ðiːz] [ˌintəː'waind] [ænd; ənd] ['veriəs] ['nɔɪzɪz]

These	intertwined	and	various	noises
这些	交织在一起	和	各种各样的	噪音

这些交织在一起的各种声音

[meɪd] [ʌp][ðə; ði]['mɜːrmər] [ðæt] [aɪ] [hɜːrd]
Made up the murmur that I heard
制成 向上 这 低语 那 我 听到

我编造了我听到的低语声。

[θruː] [ðə; ði] [swiːt] [hɪm] [ʌv; əv] [biː] [ænd; ənd][bɜːrd] .
Through the sweet hymn of bee and bird .
通过 这 甜的 圣歌 的 蜜蜂 和 鸟 .

透过蜜蜂和鸟儿甜美的歌声。

[aɪ] [sed] — “ [ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [ʌv; əv][laɪf]
I said — “ If all these sounds of life
我 说 — “ 如果全部 这些 声音 的 生活

我说——“如果所有这些生活的声音

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['nuːntaɪd] [er] [ɪz] [raɪf] ,
With which the noontide air is rife ,
和 哪个 这 正午 空气 是 普遍存在 ,

正午的空气中弥漫着这种气味，

[ðiːz] ['bɪzi] ['mɜːrmərɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] { [fɔːr] }
These busy murmurings of the bee { 4 }
这些 忙碌的 低语 的 这 蜜蜂 { 4 }

蜜蜂忙碌的嗡嗡声{4}

['rɔbiŋ] [ðə; ði] ['hʌnid] ['meɪp(ə)l] [triː] ,
Robbing the honied maple tree ,
抢劫 这 蜂蜜 枫 树 ,

偷窃枫树的蜂蜜，

[ðiːz] [wɔrbəlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] - ['vɔɪsɪz] ,
These warblings of the song - birds ' voices ,
这些 鸣禽 的 这 歌曲 - 鸟类 - 声音 ,

这些鸣禽婉转的鸣叫声，

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['bluːmɪŋ] [hedʒ] [ri'dʒɔisiz] ,
With which the blooming hedge rejoices ,
和 哪个 这 盛开 对冲 欢欣鼓舞 ,

繁花似锦的树篱也因此欢欣雀跃。

[ðiːz] ['hɑːrʃər] ['mɔːrt(ə)l] ['kɔrdz] [ðæt] [raɪz]
These harsher mortal chords that rise
这些 更严厉 凡人 和弦 那 上升

这些升起的更为刺耳的凡人之弦

[tuː; tə][mɑːr] ['ɝːθs] ['ænθəm] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
To mar Earth's anthem to the skies ,
到 马尔 地球的 国歌 到 这 天空 ,

玷污地球升腾至天空的颂歌，

[ɪf] [ɔːl] [ðiːz] [saʊndz] [fɔːl] [ɑːn][maɪ] [ɪr]
If all these sounds fall on my ear
如果全部 这些 声音 落下 在 我的 耳朵

如果所有这些声音都传入我的耳中

[soʊ]['lɪt(ə)l]['veriɪŋ; 'væriɪŋ] — [jet] [soʊ] [nɪr] —
So little varying — yet so near —
所以 小的 变化 — 然而 所以 靠近 —

差别如此之小，却又如此接近

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [tel] [ɪf] [gɑːd][kæn; kən] [noʊ]
How can I tell if God can know
如何 能 我 告诉 如果 上帝 能 知道

我如何才能知道上帝是否知道

[ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv]['hju:mən][dʒɔɪ][ɔ:r][woʊ]

A	cry	of	human	joy	or	woe
一个	哭	的	人类	喜悦	或者	悲哀

人类喜悦或悲伤的呼喊

[frʌm; frəm][ðə; ði][laʊd] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bi:] ,

From	the	loud	humming	of	the	bee	,
从	这	大声	哼唱	的	这	蜜蜂	,

从蜜蜂响亮的嗡嗡声中，

[ɔ:r][ðə; ði] [blaɪð] ['rɑ:bənz, 'rɑ:bɪnz] ['meləɗi] ?

Or	the	blithe	robin's	melody	?
或者	这	快乐的	罗宾的	旋律	?

还是那欢快的知更鸟的歌声?

" [gɑ:d] ['sɪθəθ] ['sʌmwer] [ɪn][hɪz; ɪz]['hev(ə)n] —

"	God	sitteth	somewhere	in	his	heaven	—
"	上帝	西特斯	某处	在	他的	天堂	—

上帝坐在天堂的某个地方——

[ə'baʊt][hɪm; ɪm] [sɪŋ] [ðə; ði][p'lænɪts]['sev(ə)n] ;

About	him	sing	the	planets	seven	;
关于	他	唱歌	这	行星	七	;

关于他，唱出七大行星的歌;

[wɪð; wɪθ] ['evri] [θɔ:t] [ə; eɪ][wɜ:rld][ɪz] [meɪd] ,

With	every	thought	a	world	is	made	,
和	每一个	想法	一个	世界	是	制成	,

每一个念头都创造着一个世界。

[tu:; tə] [groʊ] [ɪn] [sʌn] [ɔ:r] [dru:p] [ɪn] [ʃeɪd] ;

To	grow	in	sun	or	droop	in	shade	;
到	生长	在	太阳	或者	下垂	在	阴影	;

在阳光下生长旺盛，在阴凉处则萎蔫。

[hi:; hi][hoʊldz][kri'eɪʃ(ə)n] [laɪk][ə; eɪ] ['flaʊər]

He	holds	Creation	like	a	flower
他	持有	创建	喜欢	一个	花

他像捧着一朵花一样捧着万物。

[ɪn][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] — [æn; ən] - ['aʊər] —

In	his	right	hand	—	an	æon's	hour	—
在	他的	正确的	手	—	一个	-	小时	—

在他的右手中——一个纪元的时间——

[ˌaɪ 'ti:] [feɪdz] , [ˌaɪ 'ti:][daɪz] , — [ə'nʌðɚz] [blu:m]

It	fades	,	it	dies	,	—	another's	bloom
它	淡出	,	它	死亡	,	—	另一个的	盛开

它凋零，它枯萎——那是另一朵花盛开的景象。

[meɪks] [ðə; ði] [er] [swi:t] [wɪð; wɪθ] [freʃ] [pər'fju:m] .

Makes	the	air	sweet	with	fresh	perfume	.
制作	这	空气	甜的	和	新鲜的	香水	.

散发清新怡人的香气，让空气中弥漫着甜美的芬芳。

[ɔ:r] , [dɪd][hi:; hi]['lɪs(ə)n][ɑ:n] [ðæt] [deɪ]

Or	,	did	he	listen	on	that	day
或者	,	做过	他	听	在	那	天

或者，他那天有没有听进去?

[tu:; tə] [wʌt] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [ɜ:rθ] [maɪt] [seɪ] ?

To	what	the	rolling	Earth	might	say	?
到	什么	这	滚动	地球	可能	说	?

滚滚地球会怎么说?

[ɔ:r] , [dɪd][hi:; hi][mɑ:rk] , [æz; əz] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,
Or , did he mark , as , one by one ,
或者，做过 他 标记 ， 作为 ， 一 经过 一 ，

或者，他是否逐一地做了标记?

[ðə; ði]['glaɪdɪŋ]['aʊərz][ɪn] [laɪt] [wɜ:r; wər][spʌn] ?
The gliding hours in light were spun ?
这 滑翔 小时 在 光 是 旋转 ?

光影中滑翔的时光是否旋转起来了?

[ænd; ənd] [ɪf] [hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['kɔ:rəl] [hɪm] { [faɪv] }
And if he heard the choral hymn { 5 }
和 如果 他 听到 这 合唱 圣歌 { 5 }

如果他听到了合唱赞美诗{5}

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [sent] [ʌp][tu:; tə] ['ɑ:nər] [hɪm; ɪm] ,
The Earth sent up to honor him ,
这 地球 发送 向上 到 荣誉 他 ，

大地向他献上敬意，

[wɪtʃ] [noʊt] [roʊz] [swi:təst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [ɪr] ?
Which note rose sweetest to his ear ?
哪个 笔记 玫瑰 最甜美的 到 他的 耳朵 ?

哪一种音符最让他心动?

[wɪtʃ] ['mɜ:rmər][dɪd][hi:; hi] ['glædlɪ] [hɪr] ?
Which murmur did he gladliest hear ?
哪个 低语 做过 他 最高兴 听到 ?

他最乐于听到哪一声低语?

[ðə; ði]['roʊziz] , ['eɪprəl] , - . { [sɪks] }
The Roses , April , 1853 . { 6 }
这 玫瑰 ， 四月 ， - . { 6 }

玫瑰，1853年4月。{6}

['eɪbrəm] [ænd; ənd]['zɪmˌraɪ]
ABRAM AND ZIMRI
亚伯兰 和 齐姆里

艾布拉姆和齐姆里

['poʊəm] ['faʊndɪd] [ɑ:n][ə; eɪ] - ['ledʒənd]
Poem founded on a Rabinnical Legend
诗 创立 在 一个 - 传奇

一首基于犹太传说的诗歌

[ə; eɪ]
A
一个

一个

[bræm] [ænd; ənd]['zɪmˌraɪ] [oʊnd] [ə; eɪ] [fi:ld] [tə'geðər] ,
BRAM and Zimri owned a field together ,
布拉姆 和 齐姆里 拥有 一个 场地 一起 ，

BRAM 和 Zimri 共同拥有一块田地。

[ə; eɪ]['lev(ə)l] [fi:ld] , [hɪd][ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [veɪl] ;
A level field , hid in a happy vale ;
一个 等级 场地 ， 隐藏 在 一个 快乐的 谷 ；

一片平坦的田野，隐藏在美丽的山谷中；

[ðeɪ] ['plaʊd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][wʌn] [plaʊ] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ]
They ploughed it with one plough , and in the spring
他们 耕作 它 和 一 犁 ， 和 在 这 春天

他们用一架犁耕地，到了春天

['saʊd, 'soʊd] , ['wɔ:kɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] , [ðə; ði]['fru:tf(ə)l][greɪn] ;

Sowed	**,**	**walking**	**side**	**by**	**side**	**,**	**the**	**fruitful**	**grain**	**;**
播种	,	步行	边	经过	边	,	这	卓有成效	粮食	;

播种，并肩而行，结出丰硕的果实；

[i:tʃ] ['kærid] [tu:; tə][hɪz; ɪz][hoʊm][wʌn] - [hæf][ðə; ði] [ʃi:vz] ,

Each	**carried**	**to**	**his**	**home**	**one**	**-**	**half**	**the**	**sheaves**	**,**
每个	携带	到	他的	家	一	-	一半	这	捆	,

每人将一半的麦捆带回家。

[ænd; ənd] [stɔ:rd] [ðem; ðəm] , [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['leɪbər] , [ɪn][hɪz; ɪz] [bɑ:nz] .

And	**stored**	**them**	**,**	**with**	**much**	**labor**	**,**	**in**	**his**	**barns**	**.**
和	存储	他们	,	和	很多	劳动	,	在	他的	谷仓	.

他费了九牛二虎之力，把它们储存在谷仓里。

[naʊ] ['eɪbrəm][hæd; həd][ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n][sʌnz] ,

Now	**Abram**	**had**	**a**	**wife**	**and**	**seven**	**sons**	**,**
现在	亚伯兰	有	一个	妻子	和	七	儿子们	,

亚伯兰有妻子和七个儿子。

[bʌt; bət]['zɪm,raɪ] [dwelt] [ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

But	**Zimri**	**dwelt**	**alone**	**within**	**his**	**house**	**.**
但	齐姆里	居住	独自的	之内	他的	房子	.

但辛利独自一人住在自己的房子里。

[wʌn] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [ʃi:vz] [wɜ:r; wər] ['gæðərd] [ɪn] ,

One	**night**	**,**	**before**	**the**	**sheaves**	**were**	**gathered**	**in**	**,**
一	夜晚	,	前	这	捆	是	聚集	在	,

一天晚上，在收割麦捆之前，

[æz; əz]['zɪm,raɪ] [leɪ] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['loʊnli] [bed] ,

As	**Zimri**	**lay**	**upon**	**his**	**lonely**	**bed**	**,**
作为	齐姆里	躺	之上	他的	孤独	床	,

当辛利独自躺在床上时，

[ænd; ənd] ['kaʊntɪd] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][geɪnz] ,

And	**counted**	**in**	**his**	**mind**	**his**	**little**	**gains**	**,**
和	计数	在	他的	头脑	他的	小的	收益	,

他在心里默默盘算着自己取得的微薄成果，

[hi:; hi] [θɔ:t] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['eɪbrəmz][lɑ:t] ,

He	**thought**	**upon**	**his**	**brother**	**Abram's**	**lot**	**,**
他	想法	之上	他的	兄弟	艾布拉姆的	很多	,

他想到了他哥哥亚伯兰的命运，

[ænd; ənd] [sed] , “ [aɪ] [dwel] [ə'loʊn] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [haʊs] ,

And	**said**	**,**	**“**	**I**	**dwell**	**alone**	**within**	**my**	**house**	**,**
和	说	,	“	我	住	独自的	之内	我的	房子	,

他说：“我独自住在我的房子里，

[bʌt; bət]['eɪbrəm] [hæθ] [ə; eɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n][sʌnz] ;

But	**Abram**	**hath**	**a**	**wife**	**and**	**seven**	**sons**	**;**
但	亚伯兰	有	一个	妻子	和	七	儿子们	;

但亚伯兰有妻子和七个儿子；

[ænd; ənd] [jet] [wi:; wi] [ʃer] [ðə; ði]['hɑ:rvɪst] [ʃi:vz] [ə'laɪk] :

And	**yet**	**we**	**share**	**the**	**harvest**	**sheaves**	**alike**	**:**
和	然而	我们	分享	这	收成	捆	同样	:

然而，我们却共享着同样的丰收：

[hi:; hi] ['ʃʊrli] ['ni:dɪθ] [mɔ:r] [fɔ:r; fər][laɪf][ðæn; ðən][aɪ] :

He	**surely**	**needeth**	**more**	**for**	**life**	**than**	**I**	**:**
他	一定	需要	更多的	为了	生活	比	我	:

他肯定比我更需要生活必需品：

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gɜːrd][maɪ'self] , [ænd; ənd][goʊ]

I	will	arise	and	gird	myself	,	and	go
我	将要	出现	和	格栅	我	,	和	去

我将起身束腰，启程。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz][frʌm; frəm][maɪn] . ” { ['sɛvən] }

Down	to	the	field	,	and	add	to	his	from	mine	.	”	{	7	}
向下	到	这	场地	,	和	添加	到	他的	从	矿	.	”	{	7	}

下到田里，把他的也加到我的田里。”{7}

[soʊ][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ʌp][hɪz; ɪz][lɔɪnz] ,

So	he	arose	and	girded	up	his	loins	,
所以	他	出现	和	加固	向上	他的	腰肉	,

于是他起身束上腰带。

[ænd; ənd] [went] [aʊt] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [fiːld] .

And	went	out	softly	to	the	level	field	.
和	去	出去	轻轻	到	这	等级	场地	.

然后轻轻地走到了平坦的田野上。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm] ['dʌski] [baːz][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

The	moon	shone	out	from	dusky	bars	of	clouds	,
这	月亮	闪耀	出去	从	昏暗	酒吧	的	云	,

月亮从昏暗的云层中透出光芒。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][koʊld] [bluː] [skaɪ] ,

The	trees	stood	black	against	the	cold	blue	sky	,
这	树木	站立	黑色的	反对	这	寒冷的	蓝色的	天空	,

树木在冰冷的蓝天下显得漆黑一片。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [weɪvd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

The	branches	waved	and	whispered	in	the	wind	.
这	分支	挥手	和	低声说道	在	这	风	.

树枝在风中摇曳，发出沙沙的低语。

[soʊ]['zɪmˌraɪ] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃɪftɪŋ] [laɪt] ,

So	Zimri	,	guided	by	the	shifting	light	,
所以	齐姆里	,	引导	经过	这	转变	光	,

于是，在变幻莫测的光芒指引下，齐姆里

[went] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ;

Went	down	the	mountain	path	,	and	found	the	field	;
去	向下	这	山	小路	,	和	成立	这	场地	;

沿着山路往下走，找到了田地；

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ʃiv] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɜːrd] ,

Took	from	his	store	of	sheave	a	generous	third	,
拿	从	他的	店铺	的	滑轮	一个	慷慨的	第三	,

他从自己的麦捆中慷慨地取走了三分之一，

[ænd; ənd] [bɔːr] [ðem; ðəm]['glædli][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hiːp] ,

And	bore	them	gladly	to	his	brother's	heap	,
和	钻孔	他们	乐意	到	他的	兄弟	堆	,

他欣然将它们带到他兄弟的坟堆旁，

[ænd; ənd] [ðen] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['hæpi] [driːmz] .

And	then	went	back	to	sleep	and	happy	dreams	.
和	然后	去	后退	到	睡觉	和	快乐的	梦境	.

然后又睡着了，做了个美梦。

[naʊ] [ðæt] [seɪm] [naɪt] , [æz; əz]['eɪbrəm] [leɪ] [ɪn][bed] ,

Now	that	same	night	,	as	Abram	lay	in	bed	,
现在	那	相同的	夜晚	,	作为	亚伯兰	躺	在	床	,

当晚，亚伯兰躺在床上时，

['θɪŋkɪŋ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['blɪsf(ə)l] [steɪt] [ɪn][laɪf] ,
Thinking upon his blissful state in life ,
思维 之上 他的 幸福的 状态 在 生活 ,

回想起他幸福的生活状态，

[hiː; hi] [θɔːt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [zɪmrɪs] [lɑːt] ,
He thought upon his brother Zimri's lot ,
他 想法 之上 他的 兄弟 Zimri's 很多 ,

他想到了他哥哥辛利的命运，

[ænd; ənd] [sed] , “ [hiː; hi] [dwelz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ə'loʊn] ,
And said , “ He dwells within his house alone ,
和 说 , “ 他 居住地 之内 他的 房子 独自的 ,

他说：“他独自住在自己的房子里，

[hiː; hi] ['^əjiθ] [fɔːrθ] [tuː; tə] [tɔɪl] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [tuː; tə] [help] ,
He goeth forth to toil with few to help ,
他 戈特 前进 到 辛劳 和 很少 到 帮助 ,

他独自一人外出辛勤劳作，几乎没有帮手。

[hiː; hi] ['^əjiθ] [hoʊm] [æt; ət] [naɪt] [tuː; tə][ə; eɪ][koʊld] [haʊs] ,
He goeth home at night to a cold house ,
他 戈特 家 在 夜晚 到 一个 寒冷的 房子 ,

他晚上回到家，面对的是冰冷的房子。

[ænd; ənd] [hæθ] [fjuː] ['ʌðər] [frendz] [bʌt; bət][ˌem 'iː][ænd; ənd] [maɪn]
And hath few other friends but me and mine
和 有 很少 其他 朋友们 但 我 和 矿

除了我和我的家人之外，他几乎没有其他朋友。

([fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] [tɪld] [ðə; ði] ['hæpi] [veɪl] [ə'loʊn]) ,
(For these two tilled the happy vale alone) ,
(为了 这些 二 平铺 这 快乐的 谷 独自的) ,

（因为这两个人独自耕耘着幸福的山谷）

[waɪl] [aɪ] , [huːm] ['hev(ə)n] [hæθ] ['veri] ['greɪtli] ['blesɪd; blest] ,
While I , whom Heaven hath very greatly blessed ,
尽管 我 , 谁 天堂 有 非常 非常 蒙福 ,

而我，蒙受上天极大恩泽之人，

[dwel] ['hæpi] [wɪð; wɪθ][maɪ][waɪf][ænd; ənd]['sev(ə)n] [sʌnz] ,
Dwell happy with my wife and seven sons ,
住 快乐的 和 我的 妻子 和 七 儿子们 ,

与妻子和七个儿子幸福地生活在一起。

[huː] [eɪd][ˌem 'iː][ɪn][maɪ][tɔɪl] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [laɪt] ;
Who aid me in my toil , and make it light ;
WHO 援助 我 在 我的 辛劳 , 和 制作 它 光 ;

你们帮助我减轻辛劳，使之轻松；

[ænd; ənd] [jet] [wiː; wi] [ʃer] [ðə; ði] ['hɑːrvɪst] [ʃiːvz] [ə'laɪk] ;
And yet we share the harvest sheaves alike ;
和 然而 我们 分享 这 收成 捆 同样 ;

然而，我们却共同分享了丰收的麦穗；

[ðɪs] , ['ʃʊrli] , [ɪz][nɑːt] ['pliːzɪŋ] ['ʌntə,ʌntu][gɑːd] . { [eɪt] }
This , surely , is not pleasing unto God . { 8 }
这 , 一定 , 是 不是 令人愉悦 到 上帝 . { 8 }

这肯定不蒙上帝喜悦。{8}

[aɪ] [wɪl] [ə'raɪz][ænd; ənd][gɜːrd][maɪ'self] , [ænd; ənd][goʊ]
I will arise and gird myself , and go
我 将要 出现 和 格栅 我 , 和 去

我将起身束腰，启程。

[aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] , [ænd; ənd] ['bɔːroʊ] [frʌm; frəm][maɪ] [stɔːr] ,

Out	to	the	field	,	and	borrow	from	my	store	,
出去	到	这	场地	,	和	借	从	我的	店铺	,

到田野里去，从我的店里借东西，

[ænd; ənd][ˌeɪ diː 'diː]['ʌntəˌʌntu][maɪ] ['brʌðər] [zɪmrɪs] [paɪl] .

And	add	unto	my	brother	Zimri's	pile	.
和	添加	到	我的	兄弟	Zimri's	桩	.

再添到我兄弟辛利的债里。

" [soʊ][hiː; hi][ə'roʊz][ænd; ənd]['gɜːrdɪd][ʌp][hɪz; ɪz][lɔɪnz] ,

"	So	he	arose	and	girded	up	his	loins	,
"	所以	他	出现	和	加固	向上	他的	腰肉	,

于是他起来，束上腰带，

[ænd; ənd] [went] [daʊn] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l] [fiːld] .

And	went	down	softly	to	the	level	field	.
和	去	向下	轻轻	到	这	等级	场地	.

然后轻轻地落到平坦的田野上。

[ðə; ði] [muːn] [ʃoʊn] [aʊt] [frʌm; frəm]['sɪlvər][baːz][ʌv; əv] [klaʊdz] ,

The	moon	shone	out	from	silver	bars	of	clouds	,
这	月亮	闪耀	出去	从	银	酒吧	的	云	,

月亮从银色的云层中透出光芒。

[ðə; ði] [triːz] [stʊd] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['stɑːri] [skaɪ] ,

The	trees	stood	black	against	the	starry	sky	,
这	树木	站立	黑色的	反对	这	繁星	天空	,

树木在繁星点点的夜空下显得漆黑一片。

[ðə; ði][dɑːrk] [liːvz] [weɪvd] [ænd; ənd] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði] [briːz] ;

The	dark	leaves	waved	and	whispered	in	the	breeze	;
这	黑暗的	树叶	挥手	和	低声说道	在	这	微风	;

深色的树叶在微风中摇曳，发出沙沙的声响;

[soʊ]['eɪbrəm] , ['gaɪdɪd] [baɪ][ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] [laɪt] ,

So	Abram	,	guided	by	the	doubtful	light	,
所以	亚伯兰	,	引导	经过	这	疑	光	,

于是，亚伯兰在迷茫之光的指引下，

[pæst] [daʊn] [ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [pæθ] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] [fiːld] ,

Passed	down	the	mountain	path	,	and	found	the	field	,
通过了	向下	这	山	小路	,	和	成立	这	场地	,

沿着山路往下走，找到了田野。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv] [ʃiːvz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɜːrd] ,

Took	from	his	store	of	sheaves	a	generous	third	,
拿	从	他的	店铺	的	捆	一个	慷慨的	第三	,

他从自己储存的麦捆中慷慨地取走了三分之一。

[ænd; ənd] ['ædɪd] [ðem; ðəm]['ʌntəˌʌntu][hɪz; ɪz] ['brʌðɚz] [hiːp] ;

And	added	them	unto	his	brother's	heap	;
和	额外	他们	到	他的	兄弟	堆	;

并将它们加到他哥哥的柴堆上;

[ðen] [hiː; hi] [went] [bæk] [tuː; tə] [sliːp] [ænd; ənd] ['hæpi] [driːmz] .

Then	he	went	back	to	sleep	and	happy	dreams	.
然后	他	去	后退	到	睡觉	和	快乐的	梦境	.

然后他又睡着了，做了个美梦。

[soʊ][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɜːrli] [sʌn] ,

So	the	next	morning	,	with	the	early	sun	,
所以	这	下一个	早晨	,	和	这	早期的	太阳	,

第二天清晨，伴着初升的太阳，

[ðə; ði] ['brʌðərz] [roʊz][ænd; ənd][went] [aʊt][tu:; tə][ðer; ðər][tɔɪl] ;

The	brothers	rose	and	went	out	to	their	toil	;
这	兄弟	玫瑰	和	去	出去	到	他们的	辛劳	;

兄弟俩起身出去干活了;

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [keɪm] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['hevi] [ʃi:vz] ,

And	when	they	came	to	see	the	heavy	sheaves	,
和	什么时候	他们	来了	到	看	这	重的	捆	,

当他们来看那沉重的麦捆时,

[i:tʃ] ['wʌndɚd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [tu:; tə][faɪnd][hɪz; ɪz] [hi:p] ,

Each	wondered	in	his	heart	to	find	his	heap	,
每个	想知道	在	他的	心	到	寻找	他的	堆	,

他们每个人心中都渴望找到自己的那堆东西,

[ðoʊ] [hi:; hi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][θɜ:rd] , [wʌz; wəz] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] .

Though	he	had	given	a	third	,	was	still	the	same	.
尽管	他	有	给定	一个	第三	,	曾是	仍然	这	相同的	.

虽然他已经给了三分之一，但结果还是一样。

[naʊ] [ðə; ði][nekst] [naɪt] [went] ['zɪmˌraɪ][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] ,

Now	the	next	night	went	Zimri	to	the	field	,
现在	这	下一个	夜晚	去	齐姆里	到	这	场地	,

第二天晚上，齐姆里去了田里。

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [stɔ:r] [ʌv; əv] [ʃi:vz] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ʃer] { [naɪn] }

Took	from	his	store	of	sheaves	a	generous	share	{	9	}
拿	从	他的	店铺	的	捆	一个	慷慨的	分享	{	9	}

从他储存的麦捆中取走了一大份{9}

[ænd; ənd] [pleɪst] [ðem; ðəm][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] ['eɪbrəmz] [hi:p] ;

And	placed	them	on	his	brother	Abram's	heap	;
和	放置	他们	在	他的	兄弟	艾布拉姆的	堆	;

并将它们放在他哥哥亚伯兰的坟堆上;

[ænd; ənd] [ðen] [leɪ] [daʊn] [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][paɪl][tu:; tə] [wɑ:tʃ] .

And	then	lay	down	behind	his	pile	to	watch	.
和	然后	躺	向下	在后面	他的	桩	到	手表	.

然后躺在他那堆东西后面观看。

[ðə; ði] [mu:n] [lʊkt] [aʊt][frʌm; frəm][baːz][ʌv; əv] ['sɪlvəri] [klaʊd] ,

The	moon	looked	out	from	bars	of	silvery	cloud	,
这	月亮	看起来	出去	从	酒吧	的	银色	云	,

月亮从银色的云层中探出头来。

[ðə; ði] ['si:dəz] [stʊd] [ʌp] [blæk] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ,

The	cedars	stood	up	black	against	the	sky	,
这	雪松	站立	向上	黑色的	反对	这	天空	,

雪松在天空的映衬下显得漆黑一片。

[ðə; ði] ['ɑ:lɪv] ['bræntʃɪz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .

The	olive	branches	whispered	in	the	wind	.
这	橄榄	分支	低声说道	在	这	风	.

橄榄枝在风中低语。

[ðen] ['eɪbrəm] [keɪm] [daʊn] ['sɔ:ftli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][hoʊm] ,

Then	Abram	came	down	softly	from	his	home	,
然后	亚伯兰	来了	向下	轻轻	从	他的	家	,

于是亚伯兰轻轻地从家里下来了。

[ænd; ənd] , ['lʊkɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][left][ænd; ənd] [raɪt] , [went][ɑ:n] ,

And	,	looking	to	the	left	and	right	,	went	on	,
和	,	寻找	到	这	左边	和	正确的	,	去	在	,

然后，他环顾左右，继续说道:

[tʊk] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['æmp(ə)l] [stɔ:r] [ə; eɪ] ['dʒenərəs] [θɜ:rd] ,

Took	from	his	ample	store	a	generous	third	,
拿	从	他的	充足	店铺	一个	慷慨的	第三	,

从他充足的储备中慷慨地取走了三分之一，

[ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'ti:][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [zɪmrɪs] [paɪl] .

And	laid	it	on	his	brother	Zimri's	pile	.
和	铺设	它	在	他的	兄弟	Zimri's	桩	.

然后把它放在他哥哥辛利的那堆柴堆上。

[ðen] ['zɪmˌraɪ][roʊz][ænd; ənd] [kɔ:t] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] ,

Then	Zimri	rose	and	caught	him	in	his	arms	,
然后	齐姆里	玫瑰	和	捕捉	他	在	他的	武器	,

然后辛利起身，一把将他抱在怀里。

[ænd; ənd] [wept] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [nek] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [tʃi:k] ,

And	wept	upon	his	neck	and	kissed	his	cheek	,
和	哭泣	之上	他的	脖子	和	亲吻	他的	脸颊	,

她伏在他颈间哭泣，亲吻他的脸颊。

[ænd; ənd]['eɪbrəm] [sɔ:] [ðə; ði] [hoʊl] , [ænd; ənd][kʊd; kəd][nɑ:t] [spi:k] ,

And	Abram	saw	the	whole	,	and	could	not	speak	,
和	亚伯兰	锯	这	所有的	,	和	可以	不是	说话	,

亚伯兰看见了这一切，便说不出话来。

['ni:ðər] [kʊd; kəd]['zɪmˌraɪ] , [fɔ:r; fər][ðer; ðər] ['hɑ:rts] [wɜ:r; wər] [fʊl] . { - }

Neither	could	Zimri	,	for	their	hearts	were	full	.	{	10	}
两者都不	可以	齐姆里	,	为了	他们的	心	是	满的	.	{	-	}

辛利也不能，因为他们的心已满了。{10}

[æn; ən]['eɪprəl] ['vaɪələt]

AN	APRIL	VIOLET
一个	四月	紫色

四月紫罗兰

[pi:]

P
P

P

[eɪl] ['flaʊər] , [ðæt] [baɪ] [ðɪs] [stoʊn]

ALE	flower	,	that	by	this	stone
麦芽酒	花	,	那	经过	这	石头

艾尔花，就在这块石头旁边

['swi:t(ə)n] [ðə; ði] [er] [ə'loʊn] ,

Sweetenest	the	air	alone	,
最甜的	这	空气	独自的	,

空气本身就很甜美，

[waɪl] [raʊnd] [ði:] [fɔ:lz] [ðə; ði] [snoʊ]

While	round	thee	falls	the	snow
尽管	圆形的	你	瀑布	这	雪

雪花在你周围飘落。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ru:d] [wɪnd][dʌθ; dəθ] [bloʊ] .

And	the	rude	wind	doth	blow	.
和	这	粗鲁的	风	确实	吹	.

狂风呼啸。

[wʌt] [θɔ:t] [dʌθ; dəθ] [meɪk] [ði:] [paɪn]

What	thought	doth	make	thee	pine
什么	想法	确实	制作	你	松树

是什么念头让你如此忧伤?

[peɪl] ['flaʊər] , [kæn; kən][aɪ][dɪ'vaɪn] ?

Pale	**Flower**	**,**	**can**	**I**	**divine**	**?**
苍白	花	,	能	我	神圣的	?

苍白之花，我能占卜吗?

[seɪ] , [dʌz] [ðɪs] ['trʌb(ə)l] [ðiː]

Say	**,**	**does**	**this**	**trouble**	**thee**
说	,	做	这	麻烦	你

你说，这件事困扰你吗?

[ðæt] [ɔːl] [θɪŋz] ['fɪk(ə)l] [biː; bi] ?

That	**all**	**things**	**fickle**	**be**	**?**
那	全部	事物	反复无常	是	?

万物皆变幻莫测?

[ðə; ði] [wɪnd] [ðæt] ['bʌfits] [soʊ]

The	**wind**	**that**	**buffets**	**so**
这	风	那	自助餐	所以

那阵猛烈的风

[wʌz; wəz][kaɪnd][æn; ən]['aʊər][ə'goʊ] .

Was	**kind**	**an**	**hour**	**ago**	**.**
曾是	种类	一个	小时	前	.

一个小时前还挺友善的。

[ðə; ði] [sʌn] , [ə; eɪ] [klaʊd] [dʌθ; dəθ] [haɪd] ,

The	**sun**	**,**	**a**	**cloud**	**doth**	**hide**	**,**
这	太阳	,	一个	云	确实	隐藏	,

太阳，被乌云遮蔽了。

[tʃɪrd] [ðiː] [æt; ət] ['mɔːrnɪŋ] [taɪd] .

Cheered	**thee**	**at**	**morning**	**tide**	**.**
欢呼	你	在	早晨	潮	.

清晨的潮水为你欢呼。

[ðə; ði] ['bɪzi] ['plɛʒərɪŋ] [biː]

The	**busy**	**pleasuring**	**bee**
这	忙碌的	愉悦	蜜蜂

忙碌的取悦蜜蜂

[sɔːt] [ðiː] [fɔːr; fər] ['kʌmpəni] .

Sought	**thee**	**for**	**company**	**.**
寻求	你	为了	公司	.

寻求你的陪伴。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['spæroʊz; 'sperоʊz] [nɪr]

The	**little**	**sparrows**	**near**
这	小的	麻雀	靠近

附近的小麻雀

[sæŋ] [ðiː] [ðer; ðər]['bæləʊz] [klɪr] .

Sang	**thee**	**their**	**ballads**	**clear**	**.**
桑	你	他们的	民谣	清除	.

他们清晰地为你唱起了他们的歌谣。

[ðə; ði]['meɪpəlz][ɑːn][ðaɪ] [hed]

The	**maples**	**on**	**thy**	**head**
这	枫树	在	你的	头

你头上的枫树

[ðer; ðər]['spaɪsi] ['blɔsəmz] [ʃed] . { - }

Their	**spicy**	**blossoms**	**shed**	**.**	**{**	**11**	**}**
他们的	辛辣的	花朵	棚	.	{	-	}

它们辛辣的花朵凋落了。{11}

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði][stɔːrm] [meɪd] [dʌm]

Because	the	storm	made	dumb
因为	这	风暴	制成	哑的

因为暴风雨使人愚笨

[ðə; ði][waɪld] [biːz] [ˈbuːmɪŋ] [hʌm] ;

The	wild	bees	booming	hum	;
这	荒野	蜜蜂	蓬勃发展	哼	;

野生蜜蜂发出嗡嗡的低鸣声;

[bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][fɔːr; fər] [ˈʃɪvərɪŋ]

Because	for	shivering
因为	为了	瑟瑟发抖

因为会发抖

[ðə; ði][ˈspæroʊz; ˈsperoʊz][ˈkænɑːt] [sɪŋ] ;

The	sparrows	cannot	sing	;
这	麻雀	不能	唱歌	;

麻雀不会唱歌;

[ɪz] [ðɪs] [ðə; ði][ˈriːz(ə)n] [waɪ]

Is	this	the	reason	why
是	这	这	原因	为什么

这就是原因吗?

[ðaʊ] [soʊ] [ˈwoʊfəli] ?

Thou	look'st	so	woefully	?
你	看起来	所以	可悲地	?

你看上去如此悲伤吗?

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊz] [ˈlæfɪŋ] [sʌn]

To	-	morrow's	laughing	sun
到	-	明天	笑	太阳

明日的笑阳

[wɪl] [tʃɪr] [ðiː] , [ˈpælɪd][wʌn] ;

Will	cheer	thee	,	pallid	one	;
将要	欢呼	你	,	苍白	一	;

会让你高兴起来，苍白的人儿;

[tuː; tə] - [ˈmɔːroʊ] [wɪl] [brɪŋ] [bæk]

To	-	morrow	will	bring	back
到	-	明天	将要	带来	后退

明天将会带来.....

[ðə; ði] [geɪ] [biː] [ɑːn][hɪz; ɪz] [træk] ,

The	gay	bee	on	his	track	,
这	同性恋	蜜蜂	在	他的	追踪	,

那只同性恋蜜蜂在他的轨道上,

[ˈbɜːrstɪŋ] [ðaɪ] [ˈklɔɪstər] [dɪm]

Bursting	thy	cloister	dim
爆发	你的	修道院	暗淡

冲破你昏暗的修道院

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][waɪld] [ˈrɔɪstərɪŋ] .

With	his	wild	roistering	.
和	他的	荒野	摆架子	.

他放荡不羁。

[kænst] [ðaʊ] [nɑːt][weɪt][ðə; ði] [ˈmɔːroʊ] ,

Canst	thou	not	wait	the	morrow	,
罐	你	不是	等待	这	明天	,

你不能等到明天吗?

[ðæt] [rɪdz] [ði:] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['sɑ:roʊ] ?
That rids thee of thy sorrow ?
那 摆脱 你 的 你的 悲哀 ?

那能让你摆脱悲伤的吗?

[ɑ:rt] [ðaʊ] [tu:] ['desələt]
Art thou too desolate
艺术 你 也 荒凉

你是否也感到如此孤寂?

[tu:; tə] [smaɪl] [æt; ət] ['eni] [feɪt] ?
To smile at any fate ?
到 微笑 在 任何 命运 ?

对任何命运都保持微笑?

[ðen] [ðer; ðər] [ɪz] [nɔ:t] [fɔ:r; fər] [ði:]
Then there is naught for thee
然后 那里 是 零 为了 你

那么你就什么也得不到了。

[bʌt; bət] ['dɛθs] [dɪ'lɪvəri] .
But Death's delivery .
但 死亡人数 送货 .

但死神的降临。

[ðə; ði] ['roʊziz] , [meɪ] [fɔ:r] , - . { - }
The Roses , May 4 , 1853 . { 12 }
这 玫瑰 , 可能 4 , - . { - }

玫瑰，1853年5月4日。{12}

[rɪ'gret]
REGRET
后悔

后悔

[el]
L
L

L

[uk] [aʊt] , [sæd] [hɑ:rt] , [θru:] ['wɪntri] [aɪz]
OOK out , sad heart , through wintry eyes
ook 出去 , 伤心 心 , 通过 冬季 眼睛

透过冬日的双眼，悲伤的心啊，请睁开你的眼睛

[tu:; tə] [si:] [ðaɪ] ['sʌmər] [goʊ] :
To see thy summer go :
到 看 你的 夏天 去 :

眼睁睁看着你的夏天离去:

[haʊ] ['pælɪd] [ɑ:r; ər] [ðaɪ] [blu:] [skaɪz]
How pallid are thy bluest skies
如何 苍白 是 你的 最蓝的 天空

你最蓝的天空也如此苍白。

[bɪ'haɪnd] [ðɪs] ['veɪlɪŋ] [snoʊ] .
Behind this veiling snow .
在后面 这 面纱 雪 .

在这层薄雪之后。

[lʊk] [aʊt] [ə'pɑ:n] [ðaɪ] ['pɜ:rp(ə)l] [hɪlz] ,
Look out upon thy purple hills ,
看 出去 之上 你的 紫色的 丘陵 ,

眺望你那紫色的山峦，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['sʌmər] [lɔ:ŋ] ,
That all the summer long ,
那 全部 这 夏天 长的 ,

整个夏天都是这样，

[læft] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['hʌndrəd] ['læfɪŋ] [rɪlz] ,
Laughed with an hundred laughing rills ,
笑了 和 一个 百 笑 小溪 ,

笑声如百条溪流般涌来，

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðer; ðər] ['sʌmər] [sɔ:ŋ] .
And sang their summer song .
和 唱 他们的 夏天 歌曲 .

他们唱起了夏日之歌。

[ju:; jʊ]['oʊnli] [si:] [ðə; ði] ['ʃi:tɪd] [snoʊ]
You only see the sheeted snow
你 仅有的 看 这 床单 雪

你只能看到厚厚的积雪。

[ðæt] ['kʌvərz] [græs] [ænd; ənd] [tri:] ;
That covers grass and tree ;
那 封面 草 和 树 ;

这包括草地和树木；

[ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['stri:mləts] ['kænɑ:t] [floʊ] ,
The frozen streamlets cannot flow ,
这 冷冻 细流 不能 流动 ,

冻结的溪流无法流动。

[noʊ][bɜ:rd] [dɛəz] [sɪŋ] [tu:; tə] [ði:] .
No bird dares sing to thee .
不 鸟 敢于 唱歌 到 你 .

没有鸟儿敢为你歌唱。

[lʊk] [aʊt][ə'pɑ:n] ['laɪfs] ['sʌmər] [deɪz]
Look out upon Life's summer days
看 出去 之上 生活的 夏天 天

留意人生的夏日时光

[ðæt] [feɪd] [laɪk] ['sʌmər] ['flaʊərz] ;
That fade like summer flowers ;
那 褪色 喜欢 夏天 花朵 ;

像夏日花朵一样凋零；

[wʌt] ['goʊldən]['fru:tidʒ][fɔ:r; fər][ðaɪ] [preɪz] ,
What golden fruitage for thy praise ,
什么 金的 果实 为了 你的 称赞 ,

赞美你，结出何等丰硕的果实！

[frʌm; frəm][ɔ:l] [ðoʊz] ['baʊntiəs] ['aʊərz] ? { - }
From all those bounteous hours ? { 13 }
从 全部 那些 丰饶的 小时 ? { - }

从那些美好的时光中？{13}

[sɪŋz] ['eni][bɜ:rd] , [ɔ:r]['eni] [wɪnd]
Sings any bird , or any wind
唱歌 任何 鸟 , 或者 任何 风

任何鸟儿，或任何风儿，都会歌唱。

[ə'mɪd] [ðaɪ] ['fɔ:lɪŋ] [li:vz] ?
Amid thy falling leaves ?
之中 你的 坠落 树叶 ?

在飘落的树叶间？

[waɪ] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ɪf] [ðaʊ] [bɪˈhaɪnd] ,
Why is it , if thou look'st behind ,
为什么 是 它 , 如果 你 看起来 在后面 ,

为什么，如果你回头看，

[ðaɪ] [hɑːrt] [fərˈevər] [griːvz] ?
Thy heart forever grieves ?
你的 心 永远 悲伤 ?

你的心永远悲伤吗?

['nuːbɜ˞g] , ['dʒænjueri][fɔːr] , - . { - }
Newburgh , January 4 , 1854 . { 14 }
纽堡 , 一月 4 , - . { - }

纽堡，1854年1月4日。{14}

-
L'ENNUI
-

无聊

[oʊ]
O
哦

哦

[eɪtʃ]['eɪprəl] [græs] , [soʊ]['truːli]
H April grass , so truly
H 四月 草 , 所以 真的

四月的草，真是如此。

[maɪ] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] [dɪˈvaɪnɪŋ] ,
My wish for spring divining ,
我的 希望 为了 春天 占卜 ,

我祈求春天占卜，

[oʊ] ['eɪprəl] [sʌn] , [soʊ] ['geɪli]
Oh April sun , so gaily
哦 四月 太阳 , 所以 兴高采烈地

哦，四月的阳光，多么明媚!

[ɪn][æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ,
In at my window shining ,
在 在 我的 窗户 灼灼 ,

我的窗户闪闪发光，

[wʌt] [tʃɪr] [kæn; kən][jiː; ji][ɪmˈpɑːrt]
What cheer can ye impart
什么 欢呼 能 是的 传授

你能带来什么快乐?

['ʌntəˌˈʌntu][ə; eɪ]['feɪdɪd] [hɑːrt] ?
Unto a faded heart ?
到 一个 褪色 心 ?

致一颗黯淡的心?

[oʊ] [θɔːts] [ʌv; əv] ['sʌmər] [deɪz]
Oh thoughts of Summer days
哦 想法 的 夏天 天

啊，想起了夏日时光

[bɔːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['vaɪ.ə.ləts] [bluː] .
Born of the violet's blue .
出生 的 这 紫罗兰的 蓝色的 .

源自紫罗兰的蓝色。

[oʊ] [wuː] ['westərn] [wɪnd] ,
Oh wooing western wind ,
哦 求爱 西 风 ,

哦，迷人的西风，

[ðæt] ['meɪkɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [nuː] —
That maketh all things new —
那 制造 全部 事物 新的 —

那使万物更新——

[wʌt] [tʃɪr] [kæn; kən][jiː; ji][ɪm'pɑːrt]
What cheer can ye impart
什么 欢呼 能 是的 传授

你能带来什么快乐?

['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ]['feɪdɪd] [hɑːrt] ?
Unto a faded heart ?
到 一个 褪色 心 ?

致一颗黯淡的心?

[oʊ] ['maʊntnz] [braʊn] [ænd; ənd] [sɪr] ,
Oh mountains brown and sere ,
哦 山脉 棕色的 和 塞雷 ,

哦，枯黄干涸的山峦，

['mæntld] [ɪn] ['mɔːrnɪŋ] [laɪt] ,
Mantled in morning light ,
披风 在 早晨 光 ,

沐浴在晨光中，

[oʊ] ['goʊldən] ['sʌnset] [siː]
Oh golden sunset sea
哦 金的 日落 海

哦，金色的夕阳海

[rekt] [ɑːn][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
Wrecked on the shores of night ,
损毁 在 这 海岸 的 夜晚 ,

搁浅在夜色的海岸边，

[wʌt] [tʃɪr] [kæn; kən][jiː; ji][ɪm'pɑːrt]
What cheer can ye impart
什么 欢呼 能 是的 传授

你能带来什么快乐?

['ʌntə,ʌntu][ə; eɪ]['feɪdɪd] [hɑːrt] ? { - }
Unto a faded heart ? { 15 }
到 一个 褪色 心 ? { - }

致一颗褪色的心? {15}

[oʊ] ['lɔːŋɪŋ] [ˌevər'mɔːr]
Oh longings evermore
哦 渴望 越来越

哦，永无止境的渴望

[fɔːr; fər][sʌm; səm][ˌʌn'^ivən] [gʊd] ,
For some ungiven good ,
为了 一些 未给出 好的 ,

为了某些未曾预料到的好处，

[oʊ] ['jɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [klɪr]
Oh yearnings to make clear
哦 渴望 到 制作 清除

哦，多么渴望表达清楚

[ðə; ði] ['dɪmli] [ˌʌndər'stʊd] ,
The **dimly** **understood** **,**
这 依稀 理解 ,

难以理解的，

[wʌt] [tʃɪr] [kæn; kən][ji:; ji][ɪm'pɑ:rt]
What **cheer** **can** **ye** **impart**
什么 欢呼 能 是的 传授

你能带来什么快乐?

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ]['feɪdɪd] [hɑ:rt] ?
Unto **a** **faded** **heart** **?**
到 一个 褪色 心 ?

致一颗黯淡的心?

['kʌvər] [ðaɪ] ['wɪri] [aɪz]
Cover **thy** **weary** **eyes**
覆盖 你的 厌倦 眼睛

遮住你疲惫的双眼

[wɪð; wɪθ][hændz] [tu:] [wi:k] [fɔ:r; fər] [prer] ,
With **hands** **too** **weak** **for** **prayer** **,**
和 双手 也 虚弱的 为了 祷告 ,

双手无力，无法祈祷

[θɪŋk] [ɑ:n][ðə; ði] ['hæpi] [pæst] ,
Think **on** **the** **happy** **past** **,**
思考 在 这 快乐的 过去的 ,

回想一下美好的过去，

[frʌm; frəm] ['ʌðər] [θɔ:ts] [fɔ:r'ber]
From **other** **thoughts** **forbear**
从 其他 想法 忍耐

暂且放下其他想法

[wɪtʃ] [kæn; kən][noʊ] [tʃɪr] [ɪm'pɑ:rt]
Which **can** **no** **cheer** **impart**
哪个 能 不 欢呼 传授

这无法带来任何快乐

['ʌntəˌ'ʌntu][ə; eɪ] ['hoʊpləs] [hɑ:rt] .
Unto **a** **hopeless** **heart** **.**
到 一个 绝望 心 .

致一颗绝望的心。

[ðə; ði]['roʊziz] , ['eɪprəl] - , - . { - }
The **Roses** **,** **April** **20** **,** **1853** **.** **{** **16** **}**
这 玫瑰 , 四月 - , - . { - }

玫瑰，1853年4月20日。{16}

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n]
ASPIRATION
抱负

抽吸

[ti:]
T
T

T

['hu:] [si:] , [hu:z] ['taɪərləs] [weɪvz]
HOU **sea** **,** **whose** **tireless** **waves**
休斯顿 海 , 谁 不知疲倦 波浪

侯海，它那永不停息的波浪

[fər'evər] [si:k] [ðə; ði] [ʃɔ:r] ,
Forever seek the shore ,
永远 寻找 这 支撑 ,

永远追寻海岸，

['straɪvɪŋ] [tu:; tə]['klæmbər] ['haɪər] ,
Striving to clamber higher ,
努力 到 攀 更高 ,

努力攀登更高处，

[jet] ['feɪlɪŋ] [ˌevər'mɔ:r] ;
Yet failing evermore ;
然而 失败 越来越 ;

然而，却一次又一次地失败；

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'spaɪər]
Why wilt thou still aspire
为什么 枯萎 你 仍然 渴望

你为何还要怀揣梦想?

[ðoʊ] ['lu:zɪŋ] [ðaɪ][dɪ'zaɪər] ?
Though losing thy desire ?
尽管 输 你的 欲望 ?

即使失去了欲望?

[ðaʊ] [sʌn] , [hu:z] ['kɑ:nstənt] [fi:t]
Thou sun , whose constant feet
你 太阳 , 谁 持续的 脚

太阳啊，你那永恒的脚步

[maʊnt] ['evər][tu:; tə][ðaɪ] [nu:n] ,
Mount ever to thy noon ,
山 曾经 到 你的 中午 ,

永远攀登到正午，

[ðaʊ] [kænst][nɑ:t][ðer; ðər] [rɪ'meɪn] ,
Thou canst not there remain ,
你 罐 不是 那里 保持 ,

你不能留在那里，

[naɪt] [kwentʃiz] [ði:] [soʊ] [su:n] ;
Night quenches thee so soon ;
夜晚 淬火 你 所以 很快 ;

夜幕降临得如此之快；

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'spaɪər]
Why wilt thou still aspire
为什么 枯萎 你 仍然 渴望

你为何还要怀揣梦想?

[ðoʊ] ['lu:zɪŋ] [ðaɪ][dɪ'zaɪər] ?
Though losing thy desire ?
尽管 输 你的 欲望 ?

即使失去了欲望?

[roʊz] , [ɪn][maɪ] ['gɑ:rdn] ['groʊɪŋ] ,
Rose , in my garden growing ,
玫瑰 , 在 我的 花园 生长 ,

我花园里盛开的玫瑰

[ʌn'hɑ:rmd] [baɪ] ['wɪntɚz] [snəuz] ,
Unharmed by winter's snows ,
毫发无损 经过 冬天的 雪 ,

未受冬雪侵袭，

[ə'nʌðər] ['wɪntər] ['kʌmɪθ]
Another winter cometh
其他 冬天 到来

又一个冬天来临了

[er] [ɔ:l] [ðaɪ] [bʌdz] [ʌn'kloʊz] ;
Ere all thy buds unclose ;
埃雷 全部 你的 花蕾 解开 ;

在你所有的花蕾都绽放之前;

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'spaɪər]
Why wilt thou still aspire
为什么 枯萎 你 仍然 渴望

你为何还要怀揣梦想?

[ðoʊ] ['lu:zɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] ? { - }
Though losing thy desire ? { 17 }
尽管 输 你的 欲望 ? { - }

即使失去了你的欲望?{17}

['mɔ:rt(ə)l] , [wɪð; wɪθ] ['fi:b(ə)l] [hændz]
Mortal , with feeble hands
凡人 , 和 微弱 双手

凡人，双手虚弱

['straɪvɪŋ] [sʌm; səm] [wɜ:rk] [tu:; tə] [du:] ,
Striving some work to do ,
努力 一些 工作 到 做 ,

努力做一些工作,

[feɪt] , [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] ['kru:əl] [ʃɪrz] ,
Fate , with her cruel shears ,
命运 , 和 她 残忍的 剪 ,

命运，挥舞着她残酷的剪刀,

[dʌθ; dəθ] [ɔ:l] [ðaɪ] [steps] [pər'su:] ;
Doth all thy steps pursue ;
确实 全部 你的 步骤 追求 ;

追随你的一举一动;

[waɪ] [wɪlt] [ðaʊ] [stɪl] [ə'spaɪər]
Why wilt thou still aspire
为什么 枯萎 你 仍然 渴望

你为何还要怀揣梦想?

[ðoʊ] ['lu:zɪŋ] [ðaɪ] [dɪ'zaɪər] ?
Though losing thy desire ?
尽管 输 你的 欲望 ?

即使失去了欲望?

[ðə; ði] ['roʊziz] , ['nu:bɜ-g] ,
The Roses , Newburgh ,
这 玫瑰 , 纽堡 ,

纽堡玫瑰酒店

['eɪprəl] - , - . { - }
April 21 , 1853 . { 18 }
四月 - , - . { - }

1853年4月21日。{18}

[ðə; ði] [soʊlz] ['kwestʃən]
THE SOUL'S QUESTION
这 灵魂的 问题

灵魂的疑问

[ɪn'skraɪbd] [tu:; tə] [rev] . [ə; eɪ] . [dwaɪt] ['meɪoʊ]
Inscribed to Rev . A . Dwight Mayo
铭文 到 牧师 . 一个 . 德怀特 蛋黄酱

谨以此纪念A·德怀特·梅奥牧师

[di:]
D
D

D

[ɪr] [frend] , [ɪn] [hu:m] [maɪ] [soʊl] [ə'baidz] ,
EAR friend , in whom my soul abides ,
耳朵 朋友 , 在 谁 我的 灵魂 遵守 ,

EAR 的朋友，我的灵魂栖息在你里面，

[hu:] [ɔ:l] [ɪts] ['weɪwərd] [taɪdz] ,
Who rulest all its wayward tides ,
WHO 规则 全部它是 任性的 潮汐 ,

谁主宰着它所有变幻莫测的潮汐?

[ək'sept] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [sɔ:ŋ] [aɪ] [sɪŋ] ,
Accept the feeble song I sing ,
接受 这 微弱 歌曲 我 唱歌 ,

请接受我这微弱的歌声，

[ænd; ənd] [ri:d] [ə'raɪt] [maɪ] ['stæmərɪŋ] .
And read aright my stammering .
和 读 好的 我的 结巴 .

请正确解读我的结巴。

[aɪ]
I
我

我

[æz; əz] [ɑ:n] [maɪ] [bed] [æt; ət] [naɪt] [aɪ] [leɪ] ,
As on my bed at night I lay ,
作为 在 我的 床 在 夜晚 我 躺 ,

夜里我躺在床上，

[maɪ] [soʊl] , [hu:] [ɔ:l] [ðə; ði] ['wɪri] [deɪ]
My soul , who all the weary day
我的 灵魂 , WHO 全部 这 厌倦 天

我的灵魂，整日疲惫不堪

[hæd; həd] [fɔ:t] [wɪð; wɪθ] [θɔ:ts] [ʌv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [laɪf] ,
Had fought with thoughts of death and life ,
有 战斗 和 想法 的 死亡 和 生活 ,

曾与生死的念头进行过激烈的斗争，

[bɪ'gæn] [ə'gen] [ðə; ði] ['bɪtər] [straɪf] .
Began again the bitter strife .
开始 再次 这 苦的 冲突 .

激烈的冲突再次爆发。

[i:]
II
二

二

[ðɪs] ['kwestʃən] [wʊd] [ʃi:; ʃi] [æsk] , [ʌn'tɪl]
This question would she ask , until
这 问题 会 她 问 , 直到

她会一直问这个问题，直到

[maɪ]['taɪərd] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [terz] [wʊd] [fɪl] ,
My tired eyes with tears would fill ,
我的 疲劳的 眼睛 和 眼泪 会 充满 ,

我疲惫的双眼噙满了泪水，

[ænd; ənd]['oʊvərʌn][ænd; ənd][fɪl] [ə'gen] ;
And overrun and fill again ;
和 超限 和 充满 再次 ;

然后再次溢出并填满；

[soʊ] [ðæt] [aɪ][kraɪd] [aʊt][ɪn][maɪ][peɪn] — { - }
So that I cried out in my pain — { 19 }
所以 那 我 哭 出去 在 我的 疼痛 — { - }

于是我痛苦地喊叫起来——{19}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

“ [wen] [ðaʊ] [ɑ:rt] [meɪd] [ə; eɪ] [hi:p] [ʌv; əv] [ɜ:rθ] ,
“ When thou art made a heap of earth ,
“ 什么时候 你 艺术 制成 一个 堆 的 地球 ,

〃当你化为尘土之时，

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðaɪ] [geɪn][ɪz] ['nʌθɪŋ] [wɜ:rθ] ,
And all thy gain is nothing worth ,
和 全部 你的 获得 是 没有什么 值得 ,

你所获得的一切，都毫无价值。

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][goʊ] ?
Where shall I go ?
在哪里 将 我 去 ?

我该去哪里?

[ʃæl; ʃəl][aɪ] [tu:] [daɪ]
Shall I too die
将 我 也 死

我也会死去吗?

[ænd; ənd] [feɪd] [ɪn] ['ʌtər] ['entəti] ?
And fade in utter entity ?
和 褪色 在 说出 实体 ?

然后完全消失?

[ˌaɪ 'vi:]
IV
第四

第四

“ [ʃæl; ʃəl][maɪ] [faɪn] ['es(ə)ns] [bi:; bi][ðə; ði][spɔ:rt]
“ Shall my fine essence be the sport
〃 将 我的 美好的 本质 是 这 运动

〃我的美好本质难道就是这项运动吗？〃

[ʌv; əv]['aɪd(ə)l] [tʃæns] [ænd; ənd] [feɪd] [tu:; tə] [nɔ:t] ;
Of idle chance and fade to nought ;
的 闲置的 机会 和 褪色 到 零 ;

虚无缥缈，转瞬即逝；

[ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [du:] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['flaʊər]
The morning dew upon the flower
这 早晨 露 之上 这 花

花朵上的晨露

[draɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɪn][æn; ən]['aʊər] ?
Dried by the sunlight in an hour ?
干燥 经过 这 阳光 在 一个 小时 ?

一小时内就能被太阳晒干?

[viː]
V
V

Ⅴ

“ [dʌθ; dəθ][gɑːd][wɪð; wɪθ] ['kerləs] [aɪz] [lʊk] [daʊn]
“ Doth God with careless eyes look down
“ 确实 上帝 和 粗心 眼睛 看 向下

上帝会用漫不经心的目光俯视吗?

[ɑːn] ['piːpld] [sloʊp][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] [taʊn] ,
On peopled slope and crowded town ,
在 人 坡 和 挤 镇 ,

在人口稠密的山坡和拥挤的城镇,

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [hiː; hi][mɑːrk][ðə; ði] ['spæroʊz] [deθ] ,
And , though he mark the sparrow's death ,
和 , 尽管 他 标记 这 麻雀的 死亡 ,

尽管他纪念了麻雀的死亡,

[θɪŋk] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌv; əv]['hjuːmən] [breθ] ?
Think nothing more of human breath ?
思考 没有什么 更多的 的 人类 气息 ?

对人类的呼吸就没别的想法了吗?

['vaɪ, 'viː]
VI
六年级

六

“ [ɔːr] [ɪf] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ] , [bʌt; bət][lɪv; laɪv] —
“ Or if I shall not die , but live —
“ 或者如果 我 将 不是 死 , 但 居住 —

“或者，如果我不死，而是活——

[wʌt] ['ʌðər] ['dwelɪŋ] [wɪl] [hiː; hi] [gɪv]
What other dwelling will he give
什么 其他 住宅 将要 他 给

他还能提供什么别的住处呢?

[ɪn] [wɪtʃ] [tuː; tə] [liːd] [ə'nʌðər] [laɪf]
In which to lead another life
在 哪个 到 带领 其他 生活

开启另一种人生

[ænd; ənd][weɪdʒ] [ə'nuː] [ðə; ði] ['endɪd] [straɪf] ? { - }
And wage anew the ended strife ? { 20 }
和 工资 重新 这 结束 冲突 ? { - }

重新挑起已经结束的冲突? {20}

[ˌviːˌaɪ'aɪ]
VII
七

第七章

“ [tɜːrn] [ʌp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [ðaɪ] ['striːmɪŋ] [feɪs] ,
“ Turn up to heaven thy streaming face ,
“ 转动 向上 到 天堂 你的 流媒体 脸 ,

“抬起你那流淌着泪水的脸庞，仰望苍天吧。”

[ænd; ənd] [glæns] [ə'θwɔ:rt] [ðə; ði] ['stɑ:ri] [speɪs] ;

And	glance	athwart	the	starry	space	;
和	瞥一眼	横穿	这	繁星	空间	;

目光扫过繁星点点的夜空;

[wʌt] ['plænɪt] , ['bɜ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [blu:] ,

What	planet	,	burning	in	the	blue	,
什么	行星	,	燃烧	在	这	蓝色的	,

是哪颗星球，在蔚蓝中燃烧?

[ʃæl; ʃəl][hoʊld][ðaɪ][laɪf] [bɪ'gʌn] [ə'nu:] ?

Shall	hold	thy	life	begun	anew	?
将	抓住	你的	生活	开始	重新	?

你是否愿意开启一段崭新的人生?

〞 [ˌvi:ˌaɪ'aɪ'aɪ]

〞	VIII
〞	八

第八章

[aɪ] [lʊkt] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [stɪl] ['mɪdnaɪt] ,

I	looked	out	on	the	still	midnight	,
我	看起来	出去	在	这	仍然	午夜	,

我望着寂静的午夜，

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][stɑ:rz][wɜ:r; wər] ['flæʃɪŋ] [braɪt] ;

A	thousand	stars	were	flashing	bright	;
一个	千	明星	是	闪烁	明亮的	;

上千颗繁星闪烁;

[ʌn'klaʊdɪd] [ʃoʊn] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [mu:n]

Unclouded	shone	the	sailing	moon
晴朗无云	闪耀	这	帆船	月亮

晴朗无云的月光洒在航行的月亮上。

[ænd; ənd] [fɪld] [wɪð; wɪθ]['pælər][ɔ:l][ðə; ði] [ru:m] .

And	filled	with	pallor	all	the	room	.
和	已填	和	苍白	全部	这	房间	.

整个房间都弥漫着惨白的气息。

[ˌaɪ'ɛks]

IX
第九章

第九章

[ðə; ði] [ɜ:rθ] [wʌz; wəz][hɪd][wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [snoʊ] ,

The	earth	was	hid	with	silver	snow	,
这	地球	曾是	隐藏	和	银	雪	,

大地被银色的雪覆盖，

[aɪ] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['rɪvɚz] ['stedi] [floʊ] ,

I	heard	the	river's	steady	flow	,
我	听到	这	河流的	稳定的	流动	,

我听到了河水平稳的流水声。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['mu:nlaɪt] ['sɔ:ftli] [fɔ:l]

I	saw	the	moonlight	softly	fall
我	锯	这	月光	轻轻	落下

我看见月光温柔地落下。

[ɑ:n] ['rʌnɪŋ] [stri:m] [ænd; ənd]['maʊnt(ə)n] [wɔ:l] .

On	running	stream	and	mountain	wall	.
在	跑步	溪流	和	山	墙	.

在潺潺溪流和山壁上。

[eks]
X
X

X

[aɪ] [faʊnd] [noʊ] [piːs] [ɪn] [geɪzɪŋ] [hɪr] ;
I **found** **no** **peace** **in** **gazing** **here** **;**
我 成立 不 和平 在 凝视 这里 ;

我凝视着这里，却找不到一丝平静；

[ðə; ði] [ɜːrθ] [siːmd] [koʊld][ænd; ənd] ['veri] [drɪr] ;
The **earth** **seemed** **cold** **and** **very** **drear** **;**
这 地球 似乎 寒冷的 和 非常 凄凉 ;

大地似乎冰冷而荒凉；

['rɪvər] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [beɪðd] [ɪn] [laɪt] ,
River **and** **mountain** **bathed** **in** **light** **,**
河 和 山 洗澡 在 光 ,

河流和山脉沐浴在阳光下，

[wɜːr; wər] [grɪm] [ænd; ənd] ['gæstli] [ɪn] [maɪ] [saɪt] . { - }
Were **grim** **and** **ghastly** **in** **my** **sight** **.** **{** **21** **}**
是 严峻 和 阴森 在 我的 视线 . { - }

在我看来，它们阴森恐怖。{21}

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɔːl] — [ə; eɪ] [hænd] [dɪ'vaɪn]
The **mountain** **wall** **—** **a** **hand** **divine**
这 山 墙 — 一个 手 神圣的

山壁——一只神之手

[druː] [ɑːn] [ðə; ði] [skaɪ] [ɪts] ['pɜːrfɪkt] [laɪn] —
Drew **on** **the** **sky** **its** **perfect** **line** **—**
德鲁 在 这 天空 它是 完美的 线 —

在天空中勾勒出一条完美的线条——

[sed] [tuː; tə] [maɪ] [soʊl] , “ [ʌv; əv] [ðɪs] [biː; bi] [ʃʊr] ,
Said **to** **my** **soul** **,** **“** **Of** **this** **be** **sure** **,**
说 到 我的 灵魂 , “ 的 这 是 当然 ,

对我的灵魂说：“这一点务必确信，

[ðaɪ] [reɪs] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , [bʌt; bət] [aɪ] [ɪn'dʊr] .
Thy **race** **shall** **die** **,** **but** **I** **endure** **.**
你的 种族 将 死 , 但 我 忍受 .

你的族类必将消亡，但我将永存。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

“ [ænd; ənd] [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['mɔrnɪŋz] [kɪs]
“ **And** **while** **I** **take** **the** **morning's** **kiss**
“ 和 尽管 我 拿 这 早晨 吻

当我享受清晨的吻时

[ɑːn] [maɪ] [braʊz] [beɪðd] [ɪn] ['krɪmz(ə)n] [blɪs]
On **my** **brows** **bathed** **in** **crimson** **bliss**
在 我的 眉毛 洗澡 在 赤红 极乐

我的眉间沐浴在绯红的幸福之中

[ɔ:r]['lɪs(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][ɪ'tɜ:rn(ə)l] [sɔ:ŋ]
Or listen to the eternal song
或者 听 到 这 永恒 歌曲

或者聆听那永恒的歌声

[ðə; ði]['sev(ə)n] [greɪt] [sfiəz] [ɪn]['hev(ə)n] [prə'lɔ:ŋ] .
The seven great spheres in heaven prolong .
这 七 伟大的 球体 在 天堂 延长 .

天上的七大天体绵延不绝。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]
XIII
十三

十三

“ [waɪl] [ɑ:n][maɪ][saɪdz][ðə; ði]['si:dər] [grəuz]
“ While on my sides the cedar grows
“ 尽管 在 我的 侧面 这 雪松 生长

“而我的两侧，雪松正在生长”

[θru:] ['sʌmɜ-z] [sʌnz] [ænd; ənd] ['wɪntɜ-z] [snəuz] ,
Through summer's suns and winter's snows ,
通过 夏季 太阳 和 冬天的 雪 ,

无论是在夏日的烈日下，还是在冬日的皑皑白雪中，

[ɔ:r] [waɪl] [aɪ] [rɑ:k] [maɪ]['paɪni] [kraʊn] ,
Or while I rock my piny crown ,
或者 尽管 我 岩石 我的 皮尼 王冠 ,

或者当我戴着我的松木皇冠时，

[hu:z] [haɪ] [tɑ:ps] [drɔ:] [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] ,
Whose high tops draw the lightning down ,
谁 高的 最高额 画 这 闪电 向下 ,

谁的高帮鞋能把闪电引下来?

[ˌɛksˌaɪ'vi:]
XIV
十四

十四

“ [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ][ɪn] [maɪt] [ɪn'dʊr]
“ So long as I in might endure
“ 所以 长的 作为 我 在 可能 忍受

只要我还能忍受

[aɪ] [wɑ:tʃ] [mæn] ['feɪdɪŋ] , [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr] ;
I watch man fading , swift and sure ;
我 手表 男人 褪色 , 迅速 和 当然 ;

我看着一个人迅速而必然地消逝;

[aɪ] [smaɪl] , [ænd; ənd] ['wɪspər] [tu:; tə][maɪ] ['flaʊərz] ,
I smile , and whisper to my flowers ,
我 微笑 , 和 耳语 到 我的 花朵 ,

我微笑着，轻声对我的花朵说:

[mæn][daɪɛθ][ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɪz]['aʊərz] — ” { - }
Man dieth and the earth is ours — ” { 22 }
男人 死亡 和 这 地球 是 我们的 — ” { - }

人会死，地球是我们的——”{22}

['ɛks'vi:]
XV
十五

十五

[ə; eɪ] ['skɔ:ldɪŋ] [ter; tɪ(ə)r] [roʊld] [daʊn] [maɪ] [tʃi:k] ,

A	scalding	tear	rolled	down	my	cheek	,
一个	烫	撕	滚动	向下	我的	脸颊	,

一滴滚烫的泪水顺着我的脸颊滚落下来，

[θru:] ['θɪkənɪŋ] ['sɒbz][aɪ] [stroʊv] [tu:; tə] [spi:k] ;

Through	thickening	sobs	I	strove	to	speak	;
通过	增稠	啜泣	我	努力	到	说话	;

我哽咽着，努力开口说话；

“ [ɑ:r; ər] [ðoʊz] [ðə; ði] [hɪlz] [aɪ] [sɔ:] [tu:; tə] - [naɪt]

“	Are	those	the	hills	I	saw	to	-	night
“	是	那些	这	丘陵	我	锯	到	-	夜晚

“我今晚看到的那些山丘就是它们吗？”

['mæntld] [ɪn][pɑ:mp][ʌv; əv]['pɜ:rp(ə)l] [laɪt] ?

Mantled	in	pomp	of	purple	light	?
披风	在	盛大场面	的	紫色的	光	?

披着紫色光芒的华丽外衣?

” [ˌɛks'vi:'aɪ]

”	XVI
”	十六

“十六

[ɔ:l] [deɪ] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [ɑ:n] ['evri] [saɪd]

All	day	the	earth	on	every	side
全部	天	这	地球	在	每一个	边

地球的各个方向整天都在变化

[leɪ] [roʊbd] [ɪn] ['vestʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪd] ,

Lay	robed	in	vesture	of	a	bride	,
莱	身着长袍	在	笼罩	的	一个	新娘	,

身着新娘礼服躺下，

[waɪl] [lɪt] [ɑ:n] [snoʊ] - [ri:ðd] [bʊʃ] [ænd; ənd] [tri:]

While	lit	on	snow	-	wreathed	bush	and	tree
尽管	点燃	在	雪	-	花环	衬套	和	树

灯光照耀在白雪皑皑的灌木丛和树木上

[ðə; ði] ['wɪntər] [bɜ:rdz] [sæŋ] ['dʒɔɪfəli] .

The	winter	birds	sang	joyfully	.
这	冬天	鸟类	唱	欣喜地	.

冬日的鸟儿欢快地歌唱着。

[ˌɛksˌvi:'aɪ'aɪ]

XVII
十七

十七

[ðə; ði]['rɪvər] ['spɑ:kld] [koʊld][ænd; ənd] [ki:n]

The	river	sparkled	cold	and	keen
这	河	闪闪发光	寒冷的	和	敏锐的

河水冰冷而清澈，闪烁着微光。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪʃt] [trækts][ʌv; əv] ['wɪntri] [gli:m] ;

With	burnished	tracts	of	wintry	gleam	;
和	抛光	小册子	的	冬季	闪耀	;

闪耀着冬日光泽的斑驳光影；

[ə'bʌv] , [ðə; ði]['skaɪz] [ʌn'klaʊdɪd] [blu:]

Above	,	the	sky's	unclouded	blue
多于	,	这	天空的	晴朗无云	蓝色的

头顶是万里无云的蓝天。

[ðə; ði] [smaɪl] [ʌv; əv] [gɑːd] [ɑːn] [ɔːl] [θɪŋz] [θruː] .

The	smile	of	God	on	all	things	threw	.
这	微笑	的	上帝	在	全部	事物	扔	.

上帝对万物都露出了微笑。

[ˌɛksˌviːˈaɪˈaɪˈaɪ]

XVIII

十八

十八

[ɔː(r)] [hɪl] [ænd; ənd] [fiːld] [ɪˈleɪt] [aɪ] [wɔːkt] ,

O'er	hill	and	field	elate	I	walked	,
超过	爬坡道	和	场地	欣喜	我	步行	,

我兴高采烈地走过山丘和田野，

[wɪð; wɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [fer] [baɪ] [tɜːrnz] [aɪ] [tɔːkt] ;

With	all	things	fair	by	turns	I	talked	;
和	全部	事物	公平的	经过	转弯	我	谈话	;

我轮流谈论各种美好的事物；

[aɪ] [felt] [ðə; ði] [gɑːd] [wɪˈðɪn] [ˌem ˈiː] [muːv]

I	felt	the	God	within	me	move
我	毛毡	这	上帝	之内	我	移动

我感到我内在的神灵在动。

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [siːmd] [tuː] [miːn] [fɔːr; fər] [lʌv] . { - }

And	nothing	seemed	too	mean	for	Love	.	{	23	}
和	没有什么	似乎	也	意思是	为了	爱	.	{	-	}

似乎没有什么事是爱做不到的。{23}

[ˌɛksˌaɪˈɛks]

XIX

十九

十九世纪

[ðə; ði] ['flaʊər] [ʌv; əv] [deɪ] [ðæt] [bluːmd] [soʊ] [fer]

The	flower	of	day	that	bloomed	so	fair
这	花	的	天	那	盛开	所以	公平的

白昼之花，绽放得如此美丽

[kloʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] ['pɜːrfjuːmd] ['iːvnɪŋ] [er] ;

Closed	on	the	perfumed	evening	air	;
关闭	在	这	香	晚上	空气	;

隔绝了芬芳的晚间空气；

[ə; eɪ] ['hoʊli] [kɑːm] [ɔː(r)] ['neɪtʃər] [stoʊl]

A	holy	calm	o'er	Nature	stole
一个	圣	冷静的	超过	自然	偷窃

自然界一片神圣的宁静悄然降临

[ænd; ənd] [beɪðd] [ɪn] [prer] [maɪ] ['hæpi] [soʊl] .

And	bathed	in	prayer	my	happy	soul	.
和	洗澡	在	祷告	我的	快乐的	灵魂	.

我快乐的灵魂沐浴在祈祷之中。

['eks 'eks]

XX

XX

[ə; eɪ] ['goʊldən] ['glɔːri] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːrld] ; —

A	golden	glory	caught	the	world	;	—
一个	金的	荣耀	捕捉	这	世界	;	—

金色的光辉笼罩了世界；

[haɪ] [ʌp] [ðə; ði] ['krɪmz(ə)n] [klaʊdz] [wɜːr; wər] [kɜːrld] ,
High up the crimson clouds were curled ,
高的 向上 这 赤红 云 是 卷曲 ,

高高的深红色云朵卷曲着，

[ə; eɪ] ['pɜːrp(ə)l] ['splendər] [hɪd] [ðə; ði] [sʌn]
A purple splendor hid the sun
一个 紫色的 辉煌 隐藏 这 太阳

一片紫色的绚丽遮蔽了太阳

[ə; eɪ] ['moʊmənt] — [ænd; ənd] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [dʌn] .
A moment — and the day was done .
一个 片刻 — 和 这 天 曾是 完毕 .

片刻之后，一天就结束了。

[saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]
XI
十一

十一

[aɪ] [geɪzd] [æt; ət] [wɪl] ; [maɪ] ['θæŋkfl] [aɪz]
I gazed at will ; my thankful eyes
我 凝视 在 将要 ; 我的 感恩 眼睛

我凝视着，我感激的眼神

[wɜːr; wər] [beɪðd] [ɪn] ['duːz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] ;
Were bathed in dews of Paradise ;
是 洗澡 在 露水 的 天堂 ;

我们沐浴在天堂的露水中；

[maɪ] [hɑːrt] [ræn] [aʊt] [maɪ] [gɑːd] [tuː; tə] [miːt] ,
My heart ran out my God to meet ,
我的 心 跑 出去 我的 上帝 到 见面 ,

我的心奔向我的神，去迎接我，

[ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪz; ɪz] [niːz] [ænd; ənd] [kɪst] [hɪz; ɪz] [fiːt] .
And clasped his knees and kissed his feet .
和 紧握 他的 膝盖 和 亲吻 他的 脚 .

她抱住他的膝盖，亲吻他的脚。

[ˌɛksˌaɪ'aɪ]
XII
十二

十二

[hiː; hi] [led] [ˌem 'iː] [laɪk] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tʃaɪld]
He led me like a little child
他 引领 我 喜欢 一个 小的 孩子

他像引导小孩子一样引导我。

['wɛrˌsoʊ] [hiː; hi] [wʊd] ; [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [smaɪld]
Whereso he would ; the darkness smiled
因此 他 会 ; 这 黑暗 微笑

于是他会这么做；黑暗露出了微笑。

['wɛrˌsoʊ] [wiː; wi] [wɔːkt] ; [sʌtʃ] ['glɔːri] [ʌv; əv] [laɪt]
Whereso we walked ; such glory of light
因此 我们 步行 ; 这样的 荣耀 的 光

于是我们走了过去；多么辉煌的光辉啊！

[en'ʃraɪnd] [hɪm; ɪm] , ['meɪkɪŋ] ['veri] [braɪt] { - }
Enshrined him , making very bright { 24 }
奉为圭臬 他 , 制作 非常 明亮的 { - }

将他供奉起来，使他非常明亮{24}

[ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ]
XIII
十三

十三

[wətˈevər] ['dɑ:rknəs] [veɪld] [maɪ][maɪnd] ;
Whatever darkness veiled my mind ;
任何 黑暗 含蓄 我的 头脑 ;

无论是什么黑暗笼罩着我的心灵;

[aɪ] [lʊkt] [ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] [gri:f] [bɪˈhaɪnd]
I looked on all the grief behind
我 看起来 在 全部 这 悲伤 在后面

我看到了背后所有的悲伤

[æz; əz][ɑ:n][ə; eɪ] ['fi:vərd] [dri:m] .
As on a fevered dream .
作为 在 一个 发烧 梦 .

如同在一场高烧梦境中。

[tu:; tə] - [naɪt]
To - night
到 - 夜晚

今晚

[ðə; ði] [pi:s] [ɪz] [gɔ:n] [ænd; ənd] [gɔ:n] [ðə; ði] [laɪt]
The peace is gone and gone the light
这 和平 是 已消失 和 已消失 这 光

和平已逝，光明也已消散。

[ˌɛksˌaɪˈvi:]
XIV
十四

十四

[aɪ] [preɪd] [fɔ:r; fər] [sli:p] , [æn; ən] ['ɜ:rnɪst] [prer]
I prayed for sleep , an earnest prayer
我 祈祷 为了 睡觉 , 一个 认真 祷告

我祈求睡眠，这是真诚的祈祷。

[aɪ] [θɔ:t] [ðæt] [gɑ:d] [wʊd] ['ʃʊrli] [hɪr] ;
I thought that God would surely hear ;
我 想法 那 上帝 会 一定 听到 ;

我以为上帝一定会听到我的祈祷;

[jet] , [ðoʊ] [maɪ] [terz] [fel] [fæst][ænd; ənd] [fri:] ,
Yet , though my tears fell fast and free ,
然而 , 尽管 我的 眼泪 跌倒 快速地 和 自由的 ,

然而，尽管我的眼泪止不住地流淌，

[hi:; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [bu:n] [ʌv; əv] [sli:p] [frʌm; frəm][ˌem 'i:] .
He kept his boon of sleep from me .
他 保留 他的 恩惠 的 睡觉 从 我 .

他没让我享受到睡眠的恩赐。

[ˌɛksˈɛksˈvi:]
XXV
25

二十五

[əˈgen] [maɪ] [soʊl] [hɜ:r; hər] [kwest] [bɪˈgæn] —
Again my soul her quest began —
再次 我的 灵魂 她 寻求 开始 —

我的灵魂再次开始了她的探索之旅——

“ [mʌst; məst][aɪ] [tuː] [fɔːl] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][bæn] ?

“	**Must**	**I**	**too**	**fall**	**beneath**	**the**	**ban**	**?**
”	必须	我	也	落下	下面	这	禁止	?

“我也必须受到禁令的限制吗？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第2/3页

[ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][daɪ][nɑːt][ɪn][ðaɪ] [deθ] ,
And , if I die not in thy death ,
和 , 如果 我 死 不是 在 你的 死亡 ,

如果我没能与你一同死去，

[wer] [ʃæl; ʃəl][aɪ][lɪv; laɪv] [huː] [ˌeɪ 'em][bʌt; bət] [breθ] ?
Where shall I live who am but breath ?
在哪里 将 我 居住 WHO 是 但 气息 ?

我不过是气息，我该住在哪里?

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪ]
XXVI
26

二十六

“ [wen] [ðə; ðɪ] [freɪm] ['stɪfənz] ['ɪntuː] [stoʊn] ,
“ When the frame stiffens into stone ,
“ 什么时候 这 框架 变硬 进入 石头 ,

“当框架凝固成石头时，

[ænd; ənd] [deθ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɑːr; ər] [left] [əˈloʊn] ,
And death and it are left alone ,
和 死亡 和 它 是 左边 独自的 ,

而死亡和它，就此分离。

[ænd; ənd] [raʊnd] [əˈbaʊt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ðɪ] [greɪv]
And round about it in the grave
和 圆形的 关于 它 在 这 严重

坟墓周围就是它。

[ðə; ðɪ][ræt][ʃæl; ʃəl] [nɔː] [ænd; ənd]['waɪndz][ʃæl; ʃəl] [reɪv] , { - }
The rat shall gnaw and winds shall rave , { 25 }
这 鼠 将 啃 和 风 将 锐舞 , { - }

老鼠必啃噬，狂风必狂怒，{25}

[ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪ]
XXVII
xxvii

二十七

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [wɪˈðɪn] [ðə; ðɪ] ['dwelɪŋ] [steɪ]
“ Shall I within the dwelling stay
“ 将 我 之内 这 住宅 停留

我是否应该留在住所内

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [əˈbʌv] [ðə; ðɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [kleɪ] ,
To watch above the heap of clay ,
到 手表 多于 这 堆 的 黏土 ,

俯瞰那堆黏土，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['drɪri] ['eɪdʒɪz][roʊl]
And while the dreary ages roll
和 尽管 这 凄凉 年龄 卷

当漫长而沉闷的岁月流逝

[laɪ] [haust] [ɪn] [ɜːrθ] , [ə; eɪ] ['prɪzənd] [soʊl] ?
Lie **housed** **in** **earth** **,** **a** **prisoned** **soul** **?**
说谎 房屋 在 地球 , 一个 被监禁 灵魂 ?

沉睡于尘土之中，如同被囚禁的灵魂?

" [ˌɛksˈɛksˈviːˈaɪˈaɪˈaɪ]
" **XXVIII**
" 二十八

"XXVIII

[ɪf] [ðɪs] [biː; bi] [hel] , [tuː; tə][sɪt][ænd; ənd] [hɪr]
If **this** **be** **Hell** **,** **to** **sit** **and** **hear**
如果 这 是 地狱 , 到 坐 和 听到

如果这就是地狱，那就是坐着听

[ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][laɪf][frʌm; frəm] [jɪr] [tuː; tə] [jɪr] ,
The **hum** **of** **life** **from** **year** **to** **year** **,**
这 哼 的 生活 从 年 到 年 ,

年复一年，生活的喧嚣

[jet] [hæv; həv][noʊ][pɑːrt][nɔːr][lɑːt][ɪn][ɔːl]
Yet **have** **no** **part** **nor** **lot** **in** **all**
然而 有 不 部分 也不 很多 在 全部

然而，在这一切中，他们既无份也无利益。

[ðæt] [men][duː][ɑːn] [ðɪs] ['ɜːrθli] [bɔːl] ,
That **men** **do** **on** **this** **earthly** **ball** **,**
那 男人 做 在 这 尘世的 球 ,

男人在这尘世间所做的一切，

[ˌɛksˈɛksˈaɪˈɛks]
XXIX
二十九

二十九

[bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm]['aʊər][tuː; tə]['aʊər]
But **sit** **and** **watch** **from** **hour** **to** **hour**
但 坐 和 手表 从 小时 到 小时

但要坐着，一小时一小时地观察。

[ðə; ði] [sloʊ] [dɪˈkeɪ] [ʌv; əv] ['bjuːti] [ænd; ənd] ['paʊər] ,
The **slow** **decay** **of** **beauty** **and** **power** **,**
这 慢的 衰变 的 美丽 和 力量 ,

美貌与力量的缓慢衰落

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][læst] [feɪnt] [treɪs] [ɪz] [gɔːn]
And **when** **the** **last** **faint** **trace** **is** **gone**
和 什么时候 这 最后的 头晕的 痕迹 是 已消失

当最后一丝痕迹也消失殆尽时

[tuː; tə][sɪt][ðer; ðər] [stɪl] [ænd; ənd] [stɪl] [wɑːtʃ] [ɑːn] ,
To **sit** **there** **still** **and** **still** **watch** **on** **,**
到 坐 那里 仍然 和 仍然 手表 在 ,

静静地坐在那里，继续观看，

[ɛ.ksɛ.ksɛks]
XXX
XXX

XXX

[waɪl] ['ʌðər] [men][ʃæl; ʃəl] [ʃer] [maɪ] [duːm]
While **other** **men** **shall** **share** **my** **doom**
尽管 其他 男人 将 分享 我的 厄运

其他人也将与我一同遭受厄运。

[ænd; ənd] ['ʌðər] [soʊlz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [tuːm]
And other souls within the tomb
和 其他 灵魂 之内 这 墓

墓穴中还有其他灵魂。

[ʃæl; ʃəl][sɪt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [dʌm] [ænd; ənd] [peɪl]
Shall sit beside me dumb and pale
将 坐 旁 我 哑的 和 苍白

他将默默地、苍白地坐在我身旁。

[fər'evər] [ɪn] [ðæt] ['fɪrf(ə)l] [veɪl] — { - }
Forever in that fearful vale — { 26 }
永远 在 那 可怕 谷 — { - }

永远在那可怕的山谷里——{26}

[ˌɛks'ɛks'aɪ]
XXXI
xxxi

XXXI

[wɪð; wɪθ] [ðæt] , [koʊld] [swet] [ræn] [daʊn] [maɪ] [feɪs]
With that , cold sweat ran down my face
和 那 , 寒冷的 汗 跑 向下 我的 脸

于是，冷汗顺着我的脸颊流了下来。

[aɪ] [roʊz] [ʌp] ['streɪtˌweɪ] [ɪn] [maɪ] [pleɪs]
I rose up straightway in my place
我 玫瑰 向上 立刻 在 我的 地方

我立刻站了起来。

[aɪ] [lɪt] [maɪ] [læmp] , [maɪ] ['baɪb(ə)l] [tʊk]
I lit my lamp , my Bible took
我 点燃 我的 灯 , 我的 圣经 采取

我点亮灯火，拿起圣经

[ænd; ənd] [sæt] [tuː; tə] [riːd] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [bʊk] .
And sat to read the blessed Book .
和 卫星 到 读 这 蒙福 书 .

于是坐下来阅读这本神圣的经书。

[ˌɛks'ɛks'tuː]
XXXII
xxxii

XXXII

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði] ['peɪdʒɪz] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ]
I turned the pages to and fro
我 转向 这 页面 到 和 弗

我来回翻阅着书页。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [wer] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [soʊ]
Not knowing where to read , and so
不是 会心 在哪里 到 读 , 和 所以

不知道去哪里读，所以

[sæt] ['veri] [stɪl] [wɪð; wɪθ] ['taɪtnd] [breθ]
Sat very still with tightened breath
星期六 非常 仍然 和 收紧 气息

静静地坐着，呼吸急促。

[tɪl] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [ðæt] [wʌn] [wɜːrd] — “ [deθ]
Till I could catch that one word — “ death
直到 我 可以 抓住 那 一 单词 — “ 死亡

直到我听清了那个词——“死亡”。

" [ˌɛksˈɛksˈθriː]
" XXXIII
" xxxiii

"XXXIII

" [keɪn] " — [ðə; ði][peɪdʒ] ['blækənd] [æz; əz][aɪ] [riːd]
" Cain " — the page blackened as I read
" 该隐 " 一 这 页 变黑 作为 我 读

"该隐"——我读着，书页渐渐变黑。

[ðə; ði]['ɔːf(ə)l] [neɪm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] [led]
The awful name of him who led
这 可怕 姓名 的 他 WHO 引领

那个领导者的可怕名字

['gɑːdz] [kɜːrs] [laɪk] ['laɪtnɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [ɜːrθ] ,
God's curse like lightning down to earth ,
神的 诅咒 喜欢 闪电 向下 到 地球 ,

神的诅咒如同闪电般降临人间。

['blæstɪŋ] [ænd; ənd] ['skɑːrɪŋ] [hoʊm][ænd; ənd] [hɑːrθ] .
Blasting and scarring home and hearth .
爆破 和 疤痕 家 和 炉 .

炸毁并摧毁家园和炉灶。

[ˌɛksˈɛksˈfɔːr]
XXXIV
34

XXXIV

[aɪ] [tɜːrnd] [ðə; ði][peɪdʒ] ; [aɪ] [riːd] [ðə; ði][laɪn]
I turned the page ; I read the line
我 转向 这 页 ; 我 读 这 线

我翻过一页；我读了那一行。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld][men] , [ðə; ði][hæf][dɪˈvaɪn] ,
Of those old men , the half divine ,
的 那些 老的 男人 , 这 一半 神圣的 ,

那些老人中，半神，

[ʌv; əv] [huːm] [noʊ]['rekɔːd; rɪˈkɔːd][ɪz] [səˈplaɪd]
Of whom no record is supplied
的 谁 不 记录 是 供应

其中无人提供记录

[bʌt; bət] , " [ðʌs] [hiː; hi] [lɪvd] , [ænd; ənd] [ðen] , [hiː; hi][daɪd] — " { - }
But , " thus he lived , and then , he died — " { 27 }
但 , " 因此 他 居住地 , 和 然后 , 他 死亡 — " { - }

但是，"他就这样活着，然后，他死了——"{27}

[ˌɛksˈɛksˈfaɪv]
XXXV
xxxv

XXXV

[nɑːt]['eni] ['kʌmfərt] [kʊd; kəd][aɪ][faɪnd] ,
Not any comfort could I find ,
不是 任何 舒适 可以 我 寻找 ,

我找不到任何安慰。

[ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [siːzd] [maɪ][maɪnd] ,
A sudden sickness seized my mind ,
一个 突然 疾病 查获 我的 头脑 ,

我突然感到一阵恶心，

[aɪ] [felt] [maɪ] [hɑːrt] [biːt] [sloʊ] [ænd; ənd] [wiːk]
I felt my heart beat slow and weak
我 毛毡 我的 心 打 慢的 和 虚弱的

我感觉自己的心跳缓慢而微弱。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [preɪ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [spiːk] .
I tried to pray , I could not speak .
我 尝试 到 祈祷 , 我 可以 不是 说话 .

我试着祈祷，却说不出话来。

[ˌɛksˈɛksˈsɪks]
XXXVI
xxxvi

XXXVI

[oʊ] ! [ˈbɪtərnəs] [bɪˈjɑːnd] [kəmˈper] .
Oh ! bitterness beyond compare .
哦 ! 苦味 超过 比较 .

啊！这苦涩无以复加。

[wen] [ˈaʊər; ɑːr] [læst] [ˈrefjuːdʒ] [feɪdz] [tuː; tə] [er] ;
When our last refuge fades to air ;
什么时候 我们的 最后的 避难所 淡出 到 空气 ;

当我们最后的避难所也消逝于空气之中;

[wer] [ʃæl; ʃəl] [ðə; ði] [ˈhoʊpləs] [soʊl] [rɪˈpoʊz] ,
Where shall the hopeless soul repose ,
在哪里 将 这 绝望 灵魂 休息 ,

那绝望的灵魂将安息何处?

[fɔːr; fər] [huː] [ɪz] [ðer; ðər] [ðæt] [ˈʃʊrli] [noʊz] ?
For who is there that surely knows ?
为了 WHO 是 那里 那 一定 知道 ?

谁又能确切知道呢?

[ˌɛksˈɛksˈsɛvən]
XXXVII
xxxvii

XXXVII

[aɪ] [riːd] [haʊ] [sɔːl] [ɪn] [waɪld] [ɪn] - [dɒː]
I read how Saul in wild En - dor
我 读 如何 扫罗 在 荒野 恩 - 门

我读到扫罗在荒野的隐多珥的经历

[ˈkwestʃənd] [ðə; ði] [wɪtʃ] , [ænd; ənd] [wʌt] [hiː; hi] [sɔː] .
Questioned the witch , and what he saw .
被质问 这 巫婆 , 和 什么 他 锯 .

他质问女巫，以及他所看到的一切。

[haʊ] [ˈsæmjuːlz] [goʊst] [roʊz] [peɪl] [ænd; ənd] [grɪm]
How Samuel's ghost rose pale and grim
如何 塞缪尔的 鬼 玫瑰 苍白 和 严峻

塞缪尔的鬼魂如何苍白而阴沉地升起

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd] [ˈænsər] [hɪm; ɪm] .
Out of the grave and answered him .
出去 的 这 严重 和 回答 他 .

从坟墓里出来回答他。

[ˌɛksˈɛksˈeɪt]
XXXVIII
38

XXXVIII

[aɪ] [riːd] [ðə; ðɪ]['ɔːf(ə)l][wɜːrdz][hiː; hi] [sed] —
I read the awful words he said —
我 读 这 可怕 字 他 说 —

我读到了他说的那些可怕的话——

“ [waɪ] [ˌeɪ 'em][aɪ] [ðʌs] [dɪs'kwaɪɪtid] ? ”
“ Why am I thus disquieted ? ”
“ 为什么 是 我 因此 不安 ? ”

“我为何如此心神不宁？”

“ [dɪs'kwaɪɪtid] ” — [wʌt] ['driːmləs] [sliːp]
“ Disquieted ” — what dreamless sleep
“ 不安 ” — 什么 无梦 睡觉

“不安”——多么无梦的睡眠

[weid] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['aɪˌlɪdz] [kɑːm][ænd; ənd] [diːp] ? { - }
Weighed on his eyelids calm and deep ? { 28 }
称重 在 他的 眼睑 冷静的 和 深的 ? { - }

他的眼睑上沉着平静而深邃的神情？{28}

[ˌɛks'ɛks'naɪn]
XXXIX
xxxix

XXXIX

[ðeər'æt] [aɪ] [ʃʊk] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] —
Thereat I shook from head to foot —
那里 我 摇晃 从 头 到 脚 —

当时我浑身颤抖——

[aɪ] [meɪd] [noʊ][kraɪ] , [maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [mjuːt] ;
I made no cry , my heart was mute ;
我 制成 不 哭 , 我的 心 曾是 沉默的 ;

我没有哭，我的心沉默不语；

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][kɔːl][ɑːn][gɑːd] , [nɔːr] [preɪ] ,
I could not call on God , nor pray ,
我 可以 不是 称呼 在 上帝 , 也不 祈祷 ,

我无法呼求上帝，也无法祈祷。

[fɔːr; fər][ɔːl][maɪ] [feɪθ] [hæd; həd][fled] [ə'weɪ] .
For all my faith had fled away .
为了 全部 我的 信仰 有 逃亡 离开 .

我的信仰早已荡然无存。

[ˌeks 'el]
XL
XL

XL

[æz; əz] [wen] [ə; eɪ][mæn] , [huː] [ɪn][ə; eɪ] [driːm]
As when a man , who in a dream
作为 什么时候 一个 男人 , WHO 在 一个 梦

就像一个男人在梦中一样

[tuː; tə][slaɪd] [daʊn] [sʌm; səm][blæŋk][wɔːl] [ʃæl; ʃəl] [siːm] ,
To slide down some blank wall shall seem ,
到 滑动 向下 一些 空白的 墙 将 似乎 ,

沿着空白的墙壁滑下来，感觉就像……

['klʌtʃɪz] [æt; ət] [er] , [straɪks] [aʊt] [ɪn] [veɪn]
Clutches at air , strikes out in vain
离合器 在 空气 , 罢工 出去 在 徒劳

徒劳地抓着空气，挥棒落空

[hɪz; ɪz] ['helpləs] [hændz][ænd; ənd] [ʃri:ks] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

His	helpless	hands	and	shrieks	with	pain	,
他的	无助	双手	和	尖叫	和	疼痛	,

他无助的双手和痛苦的尖叫声，

['ɛks'ɛl'aɪ]

XLI

xli

XLI

[waɪl] [ɔ:l][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ] ['mɑ:kɪŋ] [aɪz]

While	all	the	air	with	mocking	eyes
尽管	全部	这	空气	和	嘲讽	眼睛

空气中弥漫着嘲讽的目光

[ɪz] [fʊl] , [faʊl] [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['saʊndləs] [kraɪz]

Is	full	,	foul	shapes	and	soundless	cries
是	满的	,	犯规	形状	和	无声	哭泣

里面充满了污秽的形状和无声的哭泣

[ðæt] [læf] [tu:; tə][skɔ:rn][hɪz; ɪz] ['dedli] [fɪr]

That	laugh	to	scorn	his	deadly	fear
那	笑	到	轻蔑	他的	致命	害怕

那笑声是对致命恐惧的蔑视

[wɪð; wɪθ] ['læftər] [ðæt] [hi:; hi] [swu:nz] [tu:; tə] [hɪr] ,

With	laughter	that	he	swoons	to	hear	,
和	笑声	那	他	晕倒	到	听到	,

他听到那笑声就陶醉不已。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ]

XLII

xlii

第四十二章

[ænd; ənd] [swu:nɪŋ] [weiks] : [maɪ] ['helpləs] [soʊl]

And	swooning	wakes	:	my	helpless	soul
和	晕倒	醒来	:	我的	无助	灵魂

昏厥醒来：我无助的灵魂

[felt] [ðə; ði][dɪm] [weɪvz] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər][roʊl] ,

Felt	the	dim	waves	above	her	roll	,
毛毡	这	暗淡	波浪	多于	她	卷	,

她感到头顶上方微弱的波浪在翻滚，

[ðə; ði][fɜ:rm] [ɜ:rθ] [slaɪd] [bɪ'ni:θ] [hɜ:r; hər] [fi:t] ,

The	firm	earth	slide	beneath	her	feet	,
这	公司	地球	滑动	下面	她	脚	,

她脚下是坚实的泥土，

[ænd; ənd][ɔ:l][hɜ:r; hər]['ægəni] [kəm'pli:t] . { - }

And	all	her	agony	complete	.	{	29	}
和	全部	她	痛苦	完全的	.	{	-	}

她所有的痛苦都结束了。{29}

[ˌɛksˌɛl'aɪ'aɪ'aɪ]

XLIII

四十三

第四十三章

[aɪ] [ri:d] [ðæt] [kraɪst] [hæd; həd] ['kɔŋkəd] [deθ]

I	read	that	Christ	had	conquered	Death
我	读	那	基督	有	征服	死亡

我读到基督战胜了死亡。

[baɪ] ['gɪvɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['hoʊli] [breθ] ;
By giving up his holy breath ;
经过 给予 向上 他的 圣 气息 ;

他献出了自己的神圣气息;

[ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ['læzərəs] [baɪ][hɪz; ɪz] [neɪm]
And calling Lazarus by his name
和 呼叫 拉撒路 经过 他的 姓名

并呼唤拉撒路的名字

[hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [bæk] [tuː; tə][laɪf] [ə'gen] .
Had brought him back to life again .
有 带来 他 后退 到 生活 再次 .

让他死而复生。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'viː]
XLIV
xliv

第四十四章

[wʌt] [ðiːz] [θɪŋz] [miːn] [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] ;
What these things mean I cannot say ;
什么 这些 事物 意思是 我 不能 说 ;

我无法解释这些事情的含义;

[ðeɪ] [duː][nɑːt][draɪv][maɪ] [fɪr] [ə'weɪ] ,
They do not drive my fear away ,
他们 做 不是 驾驶 我的 害怕 离开 ,

它们并不能驱散我的恐惧。

[fɔːr; fər] [wer] [wʌz; wəz] ['læzərəs] [wen] [hiː; hi] [hɜːrd]
For where was Lazarus when he heard
为了 在哪里 曾是 拉撒路 什么时候 他 听到

拉撒路在哪里，当他听到这个消息的时候?

[ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [kraɪst] [prə'naʊns] [ðæt] [wɜːrd] ?
The voice of Christ pronounce that word ?
这 嗓音 的 基督 发音 那 单词 ?

基督的声音说出了那个词?

[ˌɛksˌɛl'viː]
XLV
xlv

XLV

[wʌz; wəz][hiː; hi] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['vɔɪsləs] [tuːm]
Was he within the voiceless tomb
曾是 他 之内 这 无声 墓

他是否身处那无声的坟墓之中?

[bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌmtaɪm] ['ɜːrθli] [hoʊm] ,
Beside his sometime earthly home ,
旁 他的 有时 尘世的 家 ,

除了他曾经居住过的尘世家园之外,

['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] ['sloʊli] ['tʃeɪndʒɪŋ] [fɔːrm]
Watching the slowly changing form
观看 这 缓慢地 变化 形式

观察缓慢变化的形态

[jiːld] [tuː; tə][ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][moʊl][ænd; ənd][wɜːrm] ?
Yield to the touch of mole and worm ?
屈服 到 这 触碰 的 痣 和 蠕虫 ?

屈服于鼹鼠和蚯蚓的触碰?

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ]
XLVI
xlvi

XLVI

[ɔːr][wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][sʌm; səm]['blesɪd; blest] [pleɪs]
Or **was** **he** **in** **some** **blessed** **place**
或者 曾是 他 在 一些 蒙福 地方

或者他身处某个神圣之地。

[ə; eɪ][seɪnt] , [wɪð; wɪθ]['glɔːri][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ;
A **saint** **,** **with** **glory** **in** **his** **face** **;**
一个 圣 , 和 荣耀 在 他的 脸 ;

圣人，脸上带着荣光;

[ænd; ənd][dɪd][hiː; hi][drɑːp] , [ə; eɪ]['glaɪdɪŋ][stɑːr]
And **did** **he** **drop** **,** **a** **gliding** **star**
和 做过 他 降低 , 一个 滑翔 星星

他是否坠落了，一颗滑翔的星

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] [wer] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər] ? { - }
Down **to** **the** **earth** **where** **mortals** **are** **?** **{** **30** **}**
向下 到 这 地球 在哪里 凡人 是 ? { - }

下到凡人所在的地球? {30}

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ]
XLVII
xlvii

第四十七

[ænd; ənd] [kloʊð] [hɪm'self][ɪn][dʌst] [ə'gen]
And **clothe** **himself** **in** **dust** **again**
和 衣服 他自己 在 灰尘 再次

他又披上了尘土。

[tuː; tə] [ʃer] [ðə; ði] ['bɪtər] [laɪf][ʌv; əv][men] ,
To **share** **the** **bitter** **life** **of** **men** **,**
到 分享 这 苦的 生活 的 男人 ,

去分担男人的苦涩人生，

[tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ][fjuː][dɑːrk] ['jɪrz] [bɪ'loʊ]
To **live** **a** **few** **dark** **years** **below**
到 居住 一个 很少 黑暗的 年 以下

在黑暗中度过几年

[ænd; ənd] [bæk] [ə'gen] [tuː; tə]['glɔːri][goʊ] ?
And **back** **again** **to** **glory** **go** **?**
和 后退 再次 到 荣耀 去 ?

然后又会重返荣耀吗?

[ˌɛksˌɛl'viː'aɪ'aɪ'aɪ]
XLVIII
xlviii

第四十八

[ðɪs] [θɔːt] [reɪzd] [ʌp][maɪ] ['feɪntɪŋ] [hɑːrt]
This **thought** **raised** **up** **my** **fainting** **heart**
这 想法 提高 向上 我的 昏厥 心

这个想法让我那颗昏厥的心猛地一颤。

[ænd; ənd] ['sʌmwʌt] [iːzd] [ðə; ði] ['dedli] [smɑːrt] ,
And **somewhat** **eased** **the** **deadly** **smart** **,**
和 有些 缓解 这 致命 聪明的 ,

并在某种程度上缓解了致命的智慧，

[maɪ][lɪps][bɪ'gæn][tuː; tə] [muːv] [ɪn] [prer] —
My lips began to move in prayer —
我的 嘴唇 开始 到 移动 在 祷告 —

我的嘴唇开始翕动，默默祈祷——

[maɪ][soʊl][tuː; tə] [briːð] [ə; eɪ]['friːə(r)] [er] .
My soul to breathe a freer air .
我的 灵魂 到 呼吸 一个 更自由 空气 .

我的灵魂渴望呼吸更自由的空气。

[ˌɛksˌɛl'aɪ'ɛks]
XLIX
xlix

第四十九

[aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [piːs] , [aɪ] [preɪd] [fɔːr; fər] [trʌst] ;
I prayed for peace , I prayed for trust ;
我 祈祷 为了 和平 , 我 祈祷 为了 相信 ;

我祈求和平，我祈求信任；

[aɪ] [preɪd] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [gɑːd][ɪz][dʒʌst] ;
I prayed to feel that God is just ;
我 祈祷 到 感觉 那 上帝 是 只是 ;

我祈祷能感受到上帝的公正；

[aɪ] [preɪd] [ðæt] [let] [wʌt] [wʊd] [bɪ'fɔːl]
I prayed that let what would befall
我 祈祷 那 让 什么 会 降临

我祈祷让即将发生的事情发生吧。

[aɪ] [stɪl] [maɪt] [trʌst] [hɪm; ɪm]['oʊvər][ɔːl] .
I still might trust Him over all .
我 仍然 可能 相信 他 超过 全部 .

我或许最终还是会信任他。

[el]
L
L

L

[ænd; ənd] ['weðər] [sʌŋk] [ɪn] ['dedli] [gluːm]
And whether sunk in deadly gloom
和 无论 沉没 在 致命 愁云

以及是否陷入致命的黑暗

[ðə; ðiː][soʊl][mʌst; məst][rest] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðiː] [tuːm] ;
The soul must rest within the tomb ;
这 灵魂 必须 休息 之内 这 墓 ;

灵魂必须安息于坟墓之中；

[ɔːr][sɪt] [wɪ'ðɪn] ['gɑːdz]['ɔːf(ə)l] [laɪt]
Or sit within God's awful light
或者 坐 之内 神的 可怕 光

或者静静地坐在上帝那可怕的光芒中

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['sʌnz] [bleɪz] [ɪz][æz; əz] [naɪt] ? { - }
To which the sun's blaze is as night ? { 31 }
到 哪个 这 太阳的 火焰 是 作为 夜晚 ? { - }

太阳的光辉与黑夜相比如何？{31}

[liː]
LI
李

李

[ɔːr] [ʃeɪp] [ɪts] [kɔːrs] [frʌm; frəm][laɪf][tuː; tə][laɪf]
Or shape its course from life to life
或者 形状 它是 课程 从 生活 到 生活

或者塑造它从一生到另一生的轨迹

[ænd; ənd]['wæksɪŋ] [strɔːŋ] [ɪn] ['endləs] [straɪf] ,
And waxing strong in endless strife ,
和 打蜡 强的 在 无尽的 冲突 ,

在无休止的斗争中愈发强大，

[θruː] [ˌevər'læstɪŋ] ['jɪrz] [pər'suː]
Through everlasting years pursue
通过 永恒 年 追求

在永恒的岁月中追逐

[ðə; ði][wɜːrk] [ðæt] [gɑːd][ʃæl; ʃəl] [gɪv] [tuː; tə][duː] ?
The work that God shall give to do ?
这 工作 那 上帝 将 给 到 做 ?

上帝要交给你做什么工作?

[liː]
LII
lii

第五十二届

[aɪ] [maɪt] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [fɪr] , [leɪ] [daʊn]
I might , without a fear , lay down
我 可能 , 没有 一个 害怕 , 躺 向下

我可以毫无畏惧地躺下。

[wen] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][kɔːl] , [maɪ] ['ɜːrθli] [kraʊn] ,
When he shall call , my earthly crown ,
什么时候 他 将 称呼 , 我的 尘世的 王冠 ,

当他召唤我时，我尘世的冠冕

['trʌstɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [geɪv] [ˌem 'iː] [breθ]
Trusting that he who gave me breath
信任 那 他 WHO 给予 我 气息

信赖赐予我气息的那一位

[wɪl] [kiːp] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv] [deθ] .
Will keep me in the day of death .
将要 保持 我 在 这 天 的 死亡 .

临终之际，他会陪伴我。

[liː]
LIII
liii

LIII

[aɪ] [lʊkt] [ə'gen] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .
I looked again upon the earth .
我 看起来 再次 之上 这 地球 .

我再次环顾大地。

[ðə; ði] [deɪ] - [ɪn][ɪts][bɜːrθ] ;
The day rejoicèd in its birth ;
这 天 - 在 它是 出生 ;

这一天欢庆它的诞生；

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['sʌlən] [ræk] [ə'fɑːr]
And on the sullen rack afar
和 在 这 忧郁 架子 远方

而远处，阴沉的刑架上

['trembld] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] ['mɔ:rnɪŋ] [stɑ:r] !
Trembled the fading morning star !
颤抖 这 褪色 早晨 星星 !

那颗渐弱的晨星颤抖了!

['rɪt(ə)n] - . { - }
Written 1849 . { 32 }
书面 - . { - }

写于1849年。{32}

[ə'sɜ:rʃ(ə)n]
ASSERTION
断言

断言

[ti:]
T
T

T

['əu'əu] [leɪt] , [aɪ] [dru:] [frʌm; frəm] ['skænti] [sprɪŋz]
OO late , I drew from scanty springs
OO 晚的 , 我 画 从 稀少 弹簧

太迟了，我从稀少的泉水中汲水

[ðə; ði] ['bærən] [tʃɪr] [ðæt] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪz] .
The barren cheer that in them lies .
这 荒芜 欢呼 那 在 他们 谎言 .

他们心中那份空洞的欢笑。

[tu:] [leɪt] , [aɪ] ['fetəd] ['i:gər] [wɪŋz]
Too late , I fettered eager wings
也 晚的 , 我 束缚 渴望的 翅膀

太迟了，我束缚住了渴望的翅膀。

[ðæt] [lɔŋd] [tu:; tə] [beɪð] [ɪn] ['blu:ɝ] [skaɪz] .
That longed to bathe in bluer skies .
那 渴望 到 洗澡 在 更蓝 天空 .

渴望沐浴在更蔚蓝的天空下。

[tu:] [leɪt] , [aɪ] ['skwɔndəd] ['goʊldən] ['aʊərz]
Too late , I squandered golden hours
也 晚的 , 我 挥霍 金的 小时

为时已晚，我浪费了黄金时光。

[gɑ:d] [geɪv] [ˌem 'i:] [fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [preɪz] [tu:; tə] [spend] .
God gave me for his praise to spend .
上帝 给予 我 为了 他的 称赞 到 花费 .

上帝赐予我，是为了让我赞美他。

[tu:] [leɪt] , [aɪ] ['gæðərd] ['aɪd(ə)l] ['flaʊərz]
Too late , I gathered idle flowers
也 晚的 , 我 聚集 闲置的 花朵

为时已晚，我采摘了荒芜的花朵

[fər'getfl] [ʌv; əv] [maɪ] ['dʒɜ:rniz] [end] .
Forgetful of my journey's end .
健忘 的 我的 旅程 结尾 .

忘记了旅程的终点。

[gɑ:d] [ni:dz] [maɪ] [di:d] ; [haʊ'evər] [smɔ:l]
God needs my deed ; however small
上帝 需求 我的 契据 ; 然而 小的

上帝需要我的善行，无论多么微小。

[ðə; ði][help][aɪ][lend] , [tuː; tə][wɜːrk][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

The	help	I	lend	,	to	work	his	will	,
这	帮助	我	借	,	到	工作	他的	将要	,

我所提供的帮助，是为了实现他的遗愿，

[nɑːt] [wɪˈðaʊt] [griːf] [hiː; hi] [siːz] [ˌem ˈiː][fɔːl] .

Not	without	grief	he	sees	me	fall	.
不是	没有	悲伤	他	看到	我	落下	.

他眼睁睁地看着我跌倒，心中充满悲痛。

[ɔːr][feɪl][hɪz; ɪz] ['pɜːrpəs] [tuː; tə][fʊlˈfɪl] .

Or	fail	his	purpose	to	fulfil	.
或者	失败	他的	目的	到	实现	.

或者未能实现他的目标。

[nuː] [jɔːk] , [mɑːrtʃ] [wʌn] , - . { - }

New	York	,	March	1	,	1854	.	{	33	}
新的	约克	,	行进	1	,	-	.	{	-	}

纽约，1854年3月1日。{33}

[ðə; ði]['æp(ə)l]

THE	APPLE
这	苹果

苹果

[aɪ]

I
我

我

[pɪkt] [æn; ən]['æp(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] ,

PICKED	an	apple	from	the	ground	,
挑选	一个	苹果	从	这	地面	,

从地上捡起一个苹果，

[ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] ['æp(ə)l] , [red] [ænd; ənd] [raʊnd] .

A	perfect	apple	,	red	and	round	.
一个	完美的	苹果	,	红色的	和	圆形的	.

一个完美的苹果，红润圆润。

[ɪts]['spaɪsi] [pərˈfjuːm] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [swiːt] ,

Its	spicy	perfume	shy	and	sweet	,
它是	辛辣的	香水	害羞的	和	甜的	,

它散发着辛辣而又含蓄的甜美香气。

[stoʊl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] [bɪˈniːθ] [maɪ] [fiːt] ,

Stole	from	the	ground	beneath	my	feet	,
偷窃	从	这	地面	下面	我的	脚	,

从我脚下的土地上偷走，

[bɔːrn] [ɑːn][ə; eɪ][wɪnd] [ðæt] ['laɪtli] [fluː] ,

Borne	on	a	wind	that	lightly	flew	,
出生	在	一个	风	那	轻轻	飞翔	,

乘着轻柔的风而来，

[θruː] [ðə; ði] [diːp] [doʊm] [ʌv; əv] ['klaʊdləs] [bluː] .

Through	the	deep	dome	of	cloudless	blue	.
通过	这	深的	穹顶	的	无云	蓝色的	.

透过深邃无云的蓝色穹顶。

[ə; eɪ][swɔːrm][ʌv; əv][ænts][hæd; həd][faʊnd] [ðə; ði][praɪz] ,

A	swarm	of	ants	had	found	the	prize	,
一个	蜂群	的	蚂蚁	有	成立	这	奖	,

一群蚂蚁发现了奖品。

[bɪˈfɔːr] [ˌaɪ ˈtiː][met][maɪ] [ˈwɑːndərɪŋ] [aɪz] ,
Before **it** **met** **my** **wandering** **eyes** **,**
前 它 遇见 我的 漫游 眼睛 ,

在它与我游移的目光相遇之前，

[ænd; ənd] [ˈkerləs] [ɪn][ðer; ðər] [ˈbɪzi] [ˈpleʒər] ,
And **careless** **in** **their** **busy** **pleasure** **,**
和 粗心 在 他们的 忙碌的 乐趣 ,

他们沉浸在忙碌的享乐中，浑然不觉。

[ræn][ɔː(r)][ænd; ənd][ɔː(r)][ðə; ði][ˈfreɪgrənt] [ˈtreʒər] .
Ran **o'er** **and** **o'er** **the** **fragrant** **treasure** **.**
兰 超过 和 超过 这 香 宝藏 .

跑遍香宝。

[aɪ] [bluː] [ðem; ðəm][ɔːf] , [nɔːr] [kɛəd] [tuː; tə] [noʊ]
I **blew** **them** **off** **,** **nor** **cared** **to** **know**
我 吹 他们 离开 , 也不 关心 到 知道

我根本不理会他们，也不想知道。

[ˈwɪðər] [ðə; ði] [ˈlʌkləs] [θɪŋz] [maɪt] [goʊ] .
Whither **the** **luckless** **things** **might** **go** **.**
往哪里去 这 倒霉的 事物 可能 去 .

这些不幸的事物可能会去往何处。

[soʊ][hiː; hi] [huː] [hoʊldɪθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd]
So **He** **who** **holdeth** **in** **his** **hand**
所以 他 WHO 持有 在 他的 手

所以，祂手中握着的

[ðɪs] [ˈpɜːrfɪkt] [wɜːrld][ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][stænd] ,
This **perfect** **world** **on** **which** **we** **stand** **,**
这 完美的 世界 在 哪个 我们 站立 ,

我们所处的这个完美世界，

[bloʊz] [ˌjuː ˈes] , [ɑː] , [ˈwɪðər] ?
Blows **us** **,** **ah** **,** **whither** **?**
打击 我们 , 啊 , 往哪里去 ?

把我们吹向何方?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [breθ] ,
with **His** **breath** **,**
和 他的 气息 ,

祂用祂的气息，

[ˈaʊər; ɑːr] [frendz] [huː] [mɪs] [ˌjuː ˈes][kɔːl][ˌaɪ ˈtiː] “ [deθ] ! ” { - }
Our **friends** **who** **miss** **us** **call** **it** **“** **Death** **!** **”** **{** **34** **}**
我们的 朋友们 WHO 错过 我们 称呼 它 “ 死亡 ! ” { - }

想念我们的朋友们称之为“死亡！”{34}

[fɔːr; fər] [ˈiːstər] [deɪ]
FOR **EASTER** **DAY**
为了 复活节 天

复活节

[aɪ]
I
我

我

[tiː]
T
T

T

[hɪz; ɪz][ɪz][ðə; ði] ['i:stər] !
HIS **is** **the** **Easter** **!**
他的 是 这 复活节 !

祂就是复活节!

[deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !
Day **of** **rejoicing** **!**
天 的 欢欣鼓舞 !

欢庆的日子!

[deɪ] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] !
Day **of** **renewing** **!**
天 的 更新 !

更新之日!

[si:] [haʊ] [ðə; ði] ['roʊziət] ,
See **how** **the** **roseate** **,**
看 如何 这 玫瑰 ,

看看玫瑰色的,

['delɪkət] , ['vɜ:rdʒɪnl]
Delicate **,** **virginal**
精美的 , 处女

娇嫩,纯洁

[fi:t] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ]
Feet **of** **the** **Morning**
脚 的 这 早晨

晨曦之足

[heɪst] [ɔ:(r)][ðə; ði] ['maʊntnz]
Haste **o'er** **the** **mountains**
匆忙 超过 这 山脉

匆匆翻越群山

['dʒɔɪfl] [tu:; tə] [mi:t] [hɜ:r; hər] !
Joyful **to** **meet** **her** **!**
快乐 到 见面 她 !

很高兴见到她!

[i:]
II
三
二

二

['welkəm] [ðə; ði] ['i:stər] !
Welcome **the** **Easter** **!**
欢迎 这 复活节 !

欢迎复活节!

[deɪ] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] !
Day **of** **renewing** **!**
天 的 更新 !

更新之日!

[deɪ] [ʌv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] !
Day **of** **rejoicing** **!**
天 的 欢欣鼓舞 !

欢庆的日子!

[ðə; ði] [snoʊ] [hæz; həz] [dɪ'pɑ:rtɪd] ,
The **snow** **has** **departed** **,**
这 雪 有 已离开 ,

雪已经化了。

[ðə; ði][reɪn][ɪz] [ə'sweɪdʒd] ,
The rain is assuaged ,
这 雨 是 缓解 ,

雨停了，

[ðə; ði]['wɪntər][ɪz] [gɔ:n] !
The winter is gone !
这 冬天 是 已消失 !

冬天过去了!

[loʊ] ! [ɑ:n] ['ɝ:θs] ['bʊzəm]
Lo ! on Earth's bosom
洛 ! 在 地球的 怀

瞧！就在地球的怀抱里

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['prɑ:mɪs] ,
The rainbow of promise ,
这 彩虹 的 承诺 ,

充满希望的彩虹

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['sprɪŋtaɪm] ,
The rainbow of springtime ,
这 彩虹 的 春天 ,

春天的彩虹

[ðə; ði] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ! { - }
The rainbow of flowers ! { 35 }
这 彩虹 的 花朵 ! { - }

五彩缤纷的花朵！{35}

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

三

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði] ['i:stər] !
This is the Easter !
这 是 这 复活节 !

这就是复活节!

[deɪ] [ʌv; əv] ['ʌpraɪzɪŋ] !
Day of uprising !
天 的 起义 !

起义日!

[deɪ] [ʌv; əv] [ri'nju:iŋ] !
Day of renewing !
天 的 更新 !

更新之日!

[hɑ:rt] , [teɪk] [nu:] ['kɜ:rɪdʒ] !
Heart , take new courage !
心 , 拿 新的 勇气 !

心脏啊，鼓起新的勇气吧!

[lʊk] [noʊ] [mɔ:r] ['daʊnwərd] !
Look no more downward !
看 不 更多的 向下 !

不要再往下看了!

[si:] , [ðə; ði] [sʌn] ['raɪzɪŋ] !
See , the sun rising !
看 , 这 太阳 上升 !

看，太阳升起来了!

[hɑːrk] , [ðə; ði][bɜːrd] ['sɪŋɪŋ] !
Hark , the bird singing !
听着 , 这 鸟 歌唱 !

听，鸟儿在歌唱！

[siː] , [ðə; ði] [græs] ['sprɪŋɪŋ] !
See , the grass springing !
看 , 这 草 弹簧 !

看，小草都长出来了！

[ðə; ði] [brʊk] ['floʊəθ] [friː] !
The brook floweth free !
这 溪 流淌 自由的 !

小溪自由流淌！

[hænd][tuː; tə][ðə; ði] [plaʊ] , [mæn] !
Hand to the plough , man !
手 到 这 犁 , 男人 !

伙计，把手放在犁上！

[kʌt] [diːp] [ðə; ði] ['fɜːroʊ] ,
Cut deep the furrow ,
切 深的 这 畦 ,

深挖沟渠，

[kæst][ðaɪ] [siːd] ['strɔːŋli] !
Cast thy seed strongly !
投掷 你的 种子 强烈 !

尽情播撒你的种子吧！

[θɪŋk] [nɑːt][ʌv; əv] ['sɑːroʊ] !
Think not of sorrow !
思考 不是 的 悲哀 !

不要想悲伤的事！

[ʌv; əv] [deθ] [ɔːr][ʌv; əv][sɪn] !
Of death or of sin !
的 死亡 或者 的 罪 !

是死亡还是罪恶！

[tuː; tə] - [deɪ] , [let] [ðaɪ] ['fjuːtʃər]
To - day , let thy future
到 - 天 , 让 你的 未来

今天，让你的未来

[bɜːrst][frʌm; frəm][ɪts] ['sɪrəmənts] , —
Burst from its cerements , —
爆裂 从 它是 寿衣 , —

从它的基石中迸发而出，——

[roʊl] [bæk] [ðə; ði] [greɪv] [stoʊn] !
Roll back the Grave stone !
卷 后退 这 严重 石头 !

把墓碑挪开！

[tuː; tə] - [deɪ] , [laɪf] [ɪ'mɔːrt(ə)l] !
To - day , Life immortal !
到 - 天 , 生活 不朽 !

今天，生命永存！

[oʊ] , ['mɔːrt(ə)l] !
Oh , mortal !
哦 , 凡人 !

哦，凡人！

[bɪ'gɪn] !
begin !
开始 !

开始!

[nuː] [jɔːk] , ['eɪprəl][ˌtuː'tuː] , - . { - }
New York , April 2 , 1877 . { 36 }
新的 约克 , 四月 2 , - . { - }

纽约，1877年4月2日。{36}

[ɑːn] [wʌn] [huː] [daɪd] [ɪn] [meɪ]
ON ONE WHO DIED IN MAY
在 一 WHO 死亡 在 可能

五月份去世的那位

[dʒɑːn][eɪtʃ] . ['elɪs] , [meɪ] [θriː] , -
John H . Ellis , May 3 , 1870
约翰 H . 埃利斯 , 可能 3 , -

约翰·H·埃利斯，1870年5月3日

['dʌbljuː]
W
W

W

[hai] [deθ] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] , [hɪr] ,
HY Death , what dost thou , here ,
嗨 死亡 , 什么 朋友 你 , 这里 ,

死神，你在这里做什么?

[ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] ?
This time o ' year ?
这 时间 o - 年 ?

每年的这个时候?

[piːtʃ] - [bloʊ] , [ænd; ənd]['æp(ə)l] - ['blɑːsəm] ;
Peach - blow , and apple - blossom ;
桃 - 吹 , 和 苹果 - 开花 ;

桃花和苹果花;

[klaʊdz] , [waɪt] [æz; əz][maɪ] ['lʌvz] ['bʊzəm] ;
Clouds , white as my love's bosom ;
云 , 白色的 作为 我的 爱的 怀 ;

云朵洁白如我爱人的胸膛;

[wɔːrm] [wɪnd] [oʊ] - [ðə; ði] [west]
Warm wind o ' the West
温暖的 风 o - 这 西方

西风暖风

['kreɪdlɪŋ] [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [nest] ;
Cradling the robin's nest ;
摇篮 这 罗宾的 巢 ;

小心翼翼地托起知更鸟的巢穴;

[jʌŋ] [medəuz] , ['heɪstɪŋ] [ðer; ðər] [griːn] [læps][tuː; tə] [fɪl]
Young meadows , hasting their green laps to fill
年轻的 草地 , 哈斯廷 他们的 绿色的 圈数 到 充满

幼嫩的草地，急切地张开绿色的翅膀，填满

[wɪð; wɪθ]['goʊldən]['dændɪlaɪən][ænd; ənd] ['dæfədɪl] ; —
With golden dandelion and daffodil ; —
和 金的 蒲公英 和 水仙花 ; —

伴着金色的蒲公英和水仙花; ——

[ðiːz] [ɑːr; ər][fɪt] [saɪts] [fɔːr; fər] [sprɪŋ] ;
These are fit sights for spring ;
这些 是 合身 景点 为了 春天 ;

这些是适合春季使用的瞄准器;

[bʌt; bət] , [oʊ] , [ðaʊ] ['heɪtfl] [θɪŋ] ,
But , oh , thou hateful thing ,
但 , 哦 , 你 可恶 事物 ,

但是，哦，你这可憎的东西，

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr] ?
What dost thou here ?
什么 朋友 你 这里 ?

你在这里做什么?

[waɪ] , [deθ] , [wʌt] [dʌst] [ðaʊ] [hɪr]
Why , Death , what dost thou here
为什么 , 死亡 , 什么 朋友 你 这里

死神啊，你为何在此?

[ðɪs] [taɪm] [oʊ] - [jɪr] ?
This time o ' year ?
这 时间 o - 年 ?

每年的这个时候?

[fer] , [æt; ət][ðə; ði][oʊld]['oʊks] [niː] ,
Fair , at the old oak's knee ,
公平的 , 在 这 老的 橡树的 膝盖 ,

集市，在老橡树的膝盖处，

[ðə; ði] [jʌŋ] [ə'neməni] ; { - }
The young anemone ; { 37 }
这 年轻的 海葵 ; { - }

幼小的海葵; {37}

[fer] , [ðə; ði] [plæʃ] ['pleɪsɪz] [set]
Fair , the plash places set
公平的 , 这 水花 地方 放

公平，飞溅的地方设置

[wɪð; wɪθ][dɔːg] - [tuːθ] ['vaɪələt] ;
With dog - tooth violet ;
和 狗 - 齿 紫色 ;

与犬齿紫罗兰;

[ðə; ði][fɜːrst] [sluːp] - [seɪl] ,
The first sloop - sail ,
这 第一的 单桅帆船 - 帆 ,

第一艘单桅帆船，

[ðə; ði] [ʃæd] - ['flaʊər] [peɪl] ;
The shad - flower pale ;
这 鲥鱼 - 花 苍白 ;

淡紫色的鲥花;

[swiːt] [ɑːr; ər][ɔːl] [saɪts] ,
Sweet are all sights ,
甜的 是 全部 景点 ,

所有的景象都很美好。

[swiːt] [ɑːr; ər][ɔːl] [saʊndz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Sweet are all sounds of Spring ;
甜的 是 全部 声音 的 春天 ;

春天的声音都如此甜美;

[bʌt; bət] [ðaʊ] , [ðaʊ] ['ʌgli] [θɪŋ] ,
But **thou** **,** **thou** **ugly** **thing** **,**
但 你 , 你 丑陋的 事物 ,

但是你，你这丑陋的东西，

[wʌt] [dʌst] [ðaʊ] , [hɪr] ?
What **dost** **thou** **,** **here** **?**
什么 朋友 你 , 这里 ?

你在这里做什么?

[dɑːrk] [deθ] [let] [fɔːl] [ə; eɪ] [ter; tɪ(ə)r] .
Dark **Death** **let** **fall** **a** **tear** **.**
黑暗的 死亡 让 落下 一个 撕 .

黑暗死神落下一滴眼泪。

[waɪ] [ˌeɪ 'em] [aɪ] [hɪr] ?
Why **am** **I** **here** **?**
为什么 是 我 这里 ?

我为什么会在这里?

[oʊ] , [hɑːrt] [ʌn'greɪtfl] !
Oh **,** **heart** **ungrateful** **!**
哦 , 心 忘恩负义 !

哦，我这颗忘恩负义的心!

[wɪl] [mæn] ['nevər] [noʊ]
Will **man** **never** **know**
将要 男人 绝不 知道

人类是否永远不会知道

[aɪ] [ˌeɪ 'em] [hɪz; ɪz] [frend] , [nɔːr] ['evər] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [foʊ] ?
I **am** **his** **friend** **,** **nor** **ever** **was** **his** **foe** **?**
我 是 他的 朋友 , 也不 曾经 曾是 他的 敌人 ?

我是他的朋友，也从来都不是他的敌人。

[huːz] [ðə; ði] [swiːt] ['siːz(ə)n] , [ðen] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [nɑːt] [maɪn] ?
Whose **the** **sweet** **season** **,** **then** **,** **if** **it** **be** **not** **mine** **?**
谁 这 甜的 季节 , 然后 , 如果 它 是 不是 矿 ?

那么，如果不是我的，那又是谁的甜蜜季节呢?

[maɪn] , [nɑːt] [ðə; ði] ['bɑːbəˌlɪŋks] , [ðæt] [sɔːŋ] [dɪ'vaɪn]
Mine **,** **not** **the** **bobolink's** **,** **that** **song** **divine**
矿 , 不是 这 稻田鸟的 , 那 歌曲 神圣的

那首歌是我的，不是黑喉草雀的，那首歌真是美妙绝伦。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ɔː(r)] [ðə; ði] ['flaɪɪŋ] [wiːt] !
Chasing **the** **shadows** **o'er** **the** **flying** **wheat** **!**
追逐 这 阴影 超过 这 飞行 小麦 !

追逐飞舞的麦浪上的影子!

- [tɪz] [ə; eɪ] [ded] [vɔɪs] , [nɑːt] [hɪz; ɪz] , [ðæt] [saʊndz] [soʊ] [swiːt] .
' **Tis** **a** **dead** **voice** **,** **not** **his** **,** **that** **sounds** **so** **sweet** **.**
- 的 一个 死的 嗓音 , 不是 他的 , 那 声音 所以 甜的 .

那声音如此甜美，却不是他的声音，而是死者的声音。

[huːz] ['pæʃənət] [hɑːrt] [bɜːrn] [ɪn] [ðɪs] ['fleɪmɪŋ] [roʊz]
Whose **passionate** **heart** **burns** **in** **this** **flaming** **rose**
谁 热情的 心 烧伤 在 这 炽盛 玫瑰

这朵燃烧的玫瑰中，燃烧着谁炽热的心

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] , [huːz] ['pæʃənət] [hɑːrt] [lɔːŋ] [sɪns] [leɪ] [stɪl] ?
But **his** **,** **whose** **passionate** **heart** **long** **since** **lay** **still** **?**
但 他的 , 谁 热情的 心 长的 自从 躺 仍然 ?

但他的那颗炽热的心，早已沉寂无声?

[huːz] [wɑːn][hoʊp] [peɪlz] [ðɪs] [nʌn] - [laɪk] ['lɪli] [tɔːl] ,
Whose wan hope pales this nun - like lily tall ,
谁 万 希望 苍白 这 尼姑 - 喜欢 百合 高的 ,

谁那渺小的希望，能衬托出这朵修女般高挑的百合花?

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [wɔːl] ,
Beside the garden wall ,
旁 这 花园 墙 ,

在花园墙边，

[bʌt; bət][hɜːrz] , [huːz] ['reɪdiənt] [aɪz] [ænd; ənd]['lɪli] [greɪs] ,
But hers , whose radiant eyes and lily grace ,
但 她的 , 谁 辐射状 眼睛 和 百合 优雅 ,

但她那明亮的双眸和百合般的优雅，

[sliːp] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [ðæt] [kraʊnz] [jɑːn] ['tʌftɪd] [hɪl] ! { - }
Sleep in the grave that crowns yon tufted hill ! { 38 }
睡觉 在 这 严重 那 皇冠 远 簇绒 爬坡道 ! { - }

安息在那座长满簇绒的山丘之巅的坟墓里吧！{38}

[ɔːl] [hoʊp] , [ɔːl] ['meməri]
All Hope , all Memory
全部 希望 , 全部 记忆

所有的希望，所有的回忆

[hæv; həv][ðer; ðər] [diːp] [sprɪŋz] [ɪn][ˌem 'iː] ,
Have their deep springs in me ,
有 他们的 深的 弹簧 在 我 ,

让它们深藏于我心中，

[ænd; ənd] [lʌv] , [ðæt] [els] [maɪt] [feɪd] ,
And Love , that else might fade ,
和 爱 , 那 别的 可能 褪色 ,

还有爱，否则它可能会消逝。

[baɪ][ˌem 'iː] [ɪ'mɔːrt(ə)l] [meɪd] ,
By me immortal made ,
经过 我 不朽 制成 ,

由我创造，永生不朽

[spɜːnz] [æt; ət][ðə; ði] [greɪv] , [liːps] [tuː; tə][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [skaɪz] ,
Spurns at the grave , leaps to the welcoming skies ,
拒绝 在 这 严重 , 跳跃 到 这 欢迎 天空 ,

抛弃坟墓，跃向迎接你的天空，

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ə; eɪ] ['stedfæst] [stɑːr][tuː; tə] ['stedfæst] [aɪz] . { - }
And burns a steadfast star to steadfast eyes . { 39 }
和 烧伤 一个 坚定不移 星星 到 坚定不移 眼睛 . { - }

并为坚定的目光燃烧着一颗坚定的星辰。{39}

[ðə; ði] [juː] [triː]
THE YEW TREE
这 紫杉 树

紫杉树

[tiː]
T
T

T

['eɪk] [ðɪs] [smɔːl] [slɪp][ʌv; əv]['sɑːmbər] [juː]
AKE this small slip of sombre yew
ake 这 小的 滑 的 阴沉 紫杉

摘下这棵小小的暗色紫杉

[ænd; ənd] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] [ðaɪ] [brest] ;
And lay it on thy breast ;
和 躺 它 在 你的 胸部 ;

把它放在你的胸前;

[ðer; ðər] , [ˌʌndər'niːθ] [ðaɪ] ['daʊnkæst] [aɪz] ,
There , underneath thy downcast eyes ,
那里 , 下 你的 沮丧 眼睛 ,

在那里，在你低垂的双眼之下，

[let] [ðə; ði][sæd] ['embləm] [rest] —
Let the sad emblem rest —
让 这 伤心 徽 休息 —

让这悲伤的象征安息吧——

[ðaɪ] [terz] [meɪ] [fɔːl] [ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Thy tears may fall upon it .
你的 眼泪 可能 落下 之上 它 .

你的眼泪或许会落在它上面。

[aɪ] [pʊld] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [triː]
I pulled it from a little tree
我 拉 它 从 一个 小的 树

我从一棵小树上摘下来的

[ðæt] [dʒʌst] [bɪ'gɪnz] [tuː; tə] [groʊ] —
That just begins to grow —
那 只是 开始 到 生长 —

这才刚刚开始增长——

[wʌns] ['oʊnli][hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [siːn] [ðə; ði] [sʌn]
Once only has it seen the sun
一次 仅有的 有 它 已见 这 太阳

它只见过一次太阳。

[ænd; ənd]['oʊnli][wʌns][ðə; ði] [snoʊ] —
And only once the snow —
和 仅有的 一次 这 雪 —

只有当雪停了——

[ðaɪ] [terz] [meɪ] [reɪn][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .
Thy tears may rain upon it .
你的 眼泪 可能 雨 之上 它 .

你的眼泪或许会洒落在它上面。

[ðə; ði] ['gɑːrdn] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [gruː] [ɪz][sæd]
The garden where it grew is sad
这 花园 在哪里 它 生长 是 伤心

它生长的花园令人伤感

[bɪ'fɔːr] [ɔːl] ['ʌðər] ['pleɪsɪz] ,
Before all other places ,
前 全部 其他 地方 ,

首先，

['dɛθs] ['ʃædoʊ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ɪts] [wɔːks]
Death's shadow up and down its walks
死亡人数 阴影 向上 和 向下 它是 散步

死神的阴影在它的小路上来回游荡

[fər'evər] ['dɑːrkli]['peɪsɪz] —
Forever darkly paces —
永远 黑暗 步幅 —

永远在黑暗中踱步——

[ðaɪ] [terz] [hæv; həv] ['fɔːlən] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] . { - }
Thy tears have fallen in it . { 40 }
你的 眼泪 有 倒下 在 它 . { - }

你的眼泪落入其中。{40}

[ðiːz] [juː] [triːz] [stænd] , [ə; eɪ] ['pælɪd] [rɪŋ]
These yew trees stand , a pallid ring
这些 紫杉 树木 站立 , 一个 苍白 戒指

这些紫杉树耸立着，形成一个苍白的环。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] [lɔːn] —
Upon the sunlit lawn —
之上 这 阳光照射 草地 —

在阳光照耀的草坪上——

[hiː; hi] [plaːntid] [ðem; ðəm] [ðə; ði] ['veri] [jɪr]
He planted them the very year
他 已种植 他们 这 非常 年

他当年就种下了它们。

[ðæt] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [left] [tuː; tə] [mɔːrn] —
That we were left to mourn —
那 我们 是 左边 到 哀悼 —

我们只能独自哀悼——

['aʊər; ɑːr] [terz] [fel] ['friːli] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] .
Our tears fell freely for it .
我们的 眼泪 跌倒 自由 为了 它 .

我们为此泪流满面。

[ðeɪ] [stʊd] [laɪk] ['mɔːnəz] [raʊnd] [ə; eɪ] [greɪv]
They stood like mourners round a grave
他们 站立 喜欢 哀悼者 圆形的 一个 严重

他们像哀悼者一样站在坟墓周围。

[huː] [lʊk] [wɪ'ðɪn] , [tuː; tə] [siː]
Who look within , to see
WHO 看 之内 , 到 看

谁向内审视，就能看到

[wer] [laɪ] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [waɪl] [ðə; ði] ['faɪər]
Where lie the ashes , while the fire
在哪里 说谎 这 灰烬 , 尽管 这 火

灰烬长眠何处，而火焰却已熄灭

[spaɪəz] ['ʌpwərd] , [klɪr] [ænd; ənd] [friː] . { - }
Spires upward , clear and free . { 41 }
尖塔 向上 , 清除 和 自由的 . { - }

尖顶向上，清晰而自由。{41}

[ðə; ði] [ɪ'mɔːrt(ə)l]
THE IMMORTAL
这 不朽

不朽者

[es]
S
S

S

[oʊmwɛr] [ɪn] ['saɪlənt] ['stɑːri] [lændz] ,
OMEWHERE in silent starry lands ,
某处 在 沉默的 繁星 土地 ,

在某个寂静的星空之地，

[fər'lɔ:rn] [wɪð; wɪθ] [koʊld] [ɔ:r] [feɪnt] [wɪð; wɪθ] [hi:t] ,

Forlorn	**with**	**cold**	**or**	**faint**	**with**	**heat**	**,**
绝望	和	寒冷的	或者	头晕的	和	热	,

因寒冷而感到孤单，或因酷热而感到昏厥，

[hi:; hi] [foʊldz] [hɪz; ɪz] ['evər] ['æktɪv] [hændz] ,

He	**folds**	**his**	**ever**	**active**	**hands**	**,**
他	折叠	他的	曾经	积极的	双手	,

他双手交叠，双手总是不停地活动着。

[ænd; ənd] [rest] [hɪz; ɪz] ['nevər] - ['restɪŋ] [fi:t] .

And	**rest**	**his**	**never**	**-**	**resting**	**feet**	**.**
和	休息	他的	绝不	-	休息	脚	.

让他的双脚得以歇息，不再不停歇。

[ə; eɪ] ['wɪndləs] [laɪt] [ɪ'lu:mz] [hɪz; ɪz] [skaɪz] ;

A	**windless**	**light**	**illumes**	**his**	**skies**	**;**
一个	无风	光	照明	他的	天空	;

无风的光芒照亮了他的天空;

[ə; eɪ] ['mu:nləs] [naɪt] , [ə; eɪ] ['sʌnləs] [deɪ] ,

A	**moonless**	**night**	**,**	**a**	**sunless**	**day**	**,**
一个	无月	夜晚	,	一个	无日光	天	,

没有月亮的夜晚，没有阳光的白昼，

[ʌn'hi:dɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['kerləs] [aɪz] ,

Unheeded	**by**	**his**	**careless**	**eyes**	**,**
无人理会	经过	他的	粗心	眼睛	,

他漫不经心的目光并未察觉，

[ə'raɪz] , [ænd; ənd] [feɪd] , [ænd; ənd] [pæs] [ə'weɪ] .

Arise	**,**	**and**	**fade**	**,**	**and**	**pass**	**away**	**.**
出现	,	和	褪色	,	和	经过	离开	.

兴起，衰落，消逝。

[ɔ:l] [deɪ] [hɪz; ɪz] ['kɑ:nstənt] [θɔ:ts] [rɪ'kɔ:l]

All	**day**	**his**	**constant**	**thoughts**	**recall**
全部	天	他的	持续的	想法	记起

他整天都在回忆往事

[ðə; ði] ['blɪsf(ə)l] [pæst] , [fər'evər] [fled] ;

The	**blissful**	**past**	**,**	**forever**	**fled**	**;**
这	幸福的	过去的	,	永远	逃亡	;

美好的过去，永远消逝了;

[ə; eɪ] ['goʊldən] [laɪt] [i'lju:minz] [ɔ:l]

A	**golden**	**light**	**illumines**	**all**
一个	金的	光	照亮	全部

金色的光芒照亮一切

[ðə; ði] ['goʊstli] ['meməriz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ded] .

The	**ghostly**	**memories**	**of**	**the**	**dead**	**.**
这	幽灵般的	回忆	的	这	死的	.

死者的幽灵般的记忆。

[wʌns] [mɔ:r] [ə'daʊn] [hɪz; ɪz] ['gɑ:rdn] [wɔ:ks]

Once	**more**	**adown**	**his**	**garden**	**walks**
一次	更多的	向下	他的	花园	散步

他又一次沿着花园散步

[hi:; hi] [mu:vz] [sə'ri:n] [frʌm; frəm] ['flaʊər] [tu:; tə] ['flaʊər] :

He	**moves**	**serene**	**from**	**flower**	**to**	**flower**	**:**
他	移动	安详	从	花	到	花	:

他神态自若地从一朵花走到另一朵花:

[hɪz; ɪz][waɪf] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ['geɪli] [tɔ:ks] ,

His	wife	beside	him	gaily	talks	,
他的	妻子	旁	他	兴高采烈地	会谈	,

他身旁的妻子兴高采烈地谈笑着，

[hi:; hi] ['lisnz] ['glædli] ['aʊər] [baɪ] ['aʊər] . { - }

He	listens	gladly	hour	by	hour	.	{	42	}
他	听着	乐意	小时	经过	小时	.	{	-	}

他乐于倾听，一小时又一小时地听着。{42}

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [tɜ:rnz] [tu:; tə] [kɪs] [ðə; ði] [lɪps] ,

But	when	he	turns	to	kiss	the	lips	,
但	什么时候	他	转弯	到	吻	这	嘴唇	,

但当他转身要吻她的嘴唇时，

[ɔ:r] [wen] [hi:; hi] [θɪŋks] [ðə; ði] [fɔ:rm] [tu:; tə] [pres]

Or	when	he	thinks	the	form	to	press
或者	什么时候	他	思考	这	形式	到	按

或者当他想到要按压表格时

[ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [hi:; hi] [lʌvz] — [hɪz; ɪz] ['hoʊps] [ɪ'klɪps]

Of	her	he	loves	—	his	hope's	eclipse
的	她	他	爱	—	他的	希望	蚀

他深爱着她——他的希望之日已然黯淡

[ri'nju:z] [ðə; ði] ['fɔ:rmər] ['bɪtərnəs] .

Renews	the	former	bitterness	.
更新	这	以前的	苦味	.

使之前的苦涩之情再次涌上心头。

[ɪn] ['naɪtli] [dri:mz] [hɪz; ɪz] ['taɪərləs] [wɪŋz]

In	nightly	dreams	his	tireless	wings
在	每晚	梦境	他的	不知疲倦	翅膀

在夜的梦境中，他不知疲倦的翅膀在空中翱翔

[kən'veɪ] [hɪm; ɪm] [fɑ:r] [tu:; tə] [wer] [ʃi:; ʃi] [laɪz]

Convey	him	far	to	where	she	lies
传达	他	远的	到	在哪里	她	谎言

将他送到她躺卧的地方。

['foʊldɪd] [ɪn] ['slʌmbər] , [waɪl] [hi:; hi] [sɪŋz]

Folded	in	slumber	,	while	he	sings
折叠	在	睡眠	,	尽管	他	唱歌

他蜷缩在睡梦中，一边歌唱

[loʊ] [ɪn] [hɜ:r; hər] [ɪr] [hɪz; ɪz] ['lʌlə,baɪz] .

Low	in	her	ear	his	lullabies	.
低的	在	她	耳朵	他的	摇篮曲	.

他低声在她耳边哼唱着摇篮曲。

[hi:; hi] [weiks] — [ðə; ði] ['hæpi] [dri:m] [ɪz] [ɔ:(r)] ,

He	wakes	—	the	happy	dream	is	o'er	,
他	醒来	—	这	快乐的	梦	是	超过	,

他醒了——美梦结束了。

[ðə; ði] [sloʊ] , [dʌl] [hɑ:rt] - [eɪk] [nɔ:z] [ə'gen] ,

The	slow	,	dull	heart	-	ache	gnaws	again	,
这	慢的	,	乏味的	心	-	疼痛	啃咬	再次	,

那缓慢而沉重的心痛再次袭来。

[wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [soʊl] [fə,revə'mɔ:]

Within	his	soul	forevermore
之内	他的	灵魂	永远

永远铭刻在他的灵魂深处

[ə; eɪ] [lɔːŋ] - [ɪn'dʊrɪŋ] [deθ] [ʌv; əv][peɪn] .

A	long	-	enduring	death	of	pain	.
一个	长的	-	持久	死亡	的	疼痛	.

漫长而痛苦的死亡。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ðə; ði] [sʌnz] [ə'raɪz][ænd; ənd][set] ,

With	her	the	suns	arise	and	set	,
和	她	这	太阳	出现	和	放	,

她使太阳升起落下。

[ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [stɑːrz] [rɪ'nuː] [ðer; ðər] [laɪt] ,

The	singing	stars	renew	their	light	,
这	歌唱	明星	更新	他们的	光	,

歌坛巨星重现光芒，

[diːp] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [wʌn][waɪld] [rɪ'gret]

Deep	in	her	heart	one	wild	regret
深的	在	她	心	一	荒野	后悔

她内心深处藏着一个难以言喻的遗憾

[moʊnz] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] .

Moans	for	his	presence	day	and	night	.
呻吟	为了	他的	在场	天	和	夜晚	.

日夜哀求他的陪伴。

[aɪ] [wel] [bɪ'liːv] [gɑːd] [lʌvz] [ðiː] [stɪl] ,

I	well	believe	God	loves	thee	still	,
我	出色地	相信	上帝	爱	你	仍然	,

我深信上帝依然爱你。

[tuː; tə] [ˌwʌtsoʊ'evər] ['plænɪt] [bɔːrn] ;

To	whatsoever	planet	borne	;
到	任何	行星	出生	;

致所有诞生于任何星球的生物；

['briːðɪŋ] [ðə; ði] [braɪt] [ɔː'rɔːrəl; ə'rɔːrəl] ['ɛrz]

Breathing	the	bright	auroral	airs
呼吸	这	明亮的	极光	播出

呼吸着明亮的极光空气

[ðæt] [hɔːnt] [sʌm; səm][glæd][ɪ'tɜːrn(ə)l][mɔːrn] . { - }

That	haunt	some	glad	eternal	morn	.	{	43	}
那	出没	一些	高兴的	永恒	早晨	.	{	-	}

那萦绕在某个快乐的永恒清晨。{43}

['wɔːkɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fer] , [ʌn'klaʊdɪd] [aɪz]

Walking	with	fair	,	unclouded	eyes
步行	和	公平的	,	晴朗无云	眼睛

迈着清澈无瑕的双眼行走

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [sloʊ] [ʌn'feɪlɪŋ] [striːmz] ,

Beside	the	slow	unfailing	streams	,
旁	这	慢的	永不失败	溪流	,

除了缓慢而持续不断的溪流之外，

['lʌld] [ɪn][ðə; ði] ['meməriz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

Lulled	in	the	memories	of	the	Past	,
昏昏欲睡	在	这	回忆	的	这	过去的	,

沉浸在过去的记忆中，

[æn; ən]['evər]['glaɪdɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [driːmz] .

An	ever	gliding	dance	of	dreams	.
一个	曾经	滑翔	舞蹈	的	梦境	.

梦境如舞般翩翩起舞，永不停歇。

[ðə; ði]['ɪlz] [ðæt] [fret]['aʊər; ɑːr]['fiːb(ə)l] ['hɑːrts] ,

The	ills	that	fret	our	feeble	hearts	,
这	疾病	那	烦恼	我们的	微弱	心	,

那些令我们脆弱的心灵忧虑的疾病，

[ðə; ði] [tɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaɪ][laɪf][hæd; həd] [ʃer] ,

The	toils	in	which	thy	life	had	share	,
这	辛勤劳作	在	哪个	你的	生活	有	分享	,

你一生所经历的辛劳，

[ðə; ði]['slendər][dʒɔɪz] [ðæt] [meɪk] [ˌjuː 'es][glæd]

The	slender	joys	that	make	us	glad
这	苗条	喜悦	那	制作	我们	高兴的

那些让我们感到快乐的细微喜悦

[ɪn]['kwaɪət]['moʊmənts] [snætʃt] [frʌm; frəm] [ker] .

In	quiet	moments	snatched	from	care	.
在	安静的	时刻	抢夺	从	关心	.

在难得的片刻宁静中，暂时摆脱了忧虑。

[ðiːz] ['meməriz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [laɪf] ,

These	memories	of	a	vanished	life	,
这些	回忆	的	一个	消失了	生活	,

这些关于逝去生活的记忆，

[pæs] [dɪm] [bɪ'fɔːr] [ðaɪn] ['ɔːltərd] [maɪnd] ,

Pass	dim	before	thine	altered	mind	,
经过	暗淡	前	你的	已修改	头脑	,

在你改变的思绪面前，渐渐变得模糊，

[æz; əz] ['vɪʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ]

As	visions	of	the	earth	and	sky
作为	愿景	的	这	地球	和	天空

作为对天地景象的描绘

[kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːz] [aɪz] [ɑːr; ər][blaɪnd] .

Come	to	a	man	whose	eyes	are	blind	.
来	到	一个	男人	谁	眼睛	是	瞎的	.

来探望一位双目失明的人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði][sʌn][ɪn] ['klaʊdləs] [laɪt]

To	whom	the	sun	in	cloudless	light
到	谁	这	太阳	在	无云	光

在晴朗无云的阳光下，太阳照耀着谁?

[fər'evər] [ʃaɪnz] ; [fər'evər] [groʊ]

Forever	shines	;	forever	grow
永远	闪耀	;	永远	生长

永远闪耀；永远成长

[ðə; ði] ['flaʊərz] ; [ðə; ði] [wʊdz] [ɪn] ['bjuːti] [weɪv]

The	flowers	;	the	woods	in	beauty	wave
这	花朵	;	这	树林	在	美丽	海浪

花朵；美丽的树林在波浪中摇曳

[ʌn'tʃeɪndʒd] ; [ðə; ði]['kɑːnstənt][p'lænɪts] [gloʊ] .

Unchanged	;	the	constant	planets	glow	.
未更改	;	这	持续的	行星	辉光	.

不变；行星永恒地闪耀着光芒。

[ɔːl] [naɪt] [ə'bʌv] [ðaɪ] ['piːsf(ə)l] [hed] ,

All	night	above	thy	peaceful	head	,
全部	夜晚	多于	你的	和平	头	,

整夜，你宁静的头顶之上，

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [braɪt] [wɪð; wɪθ] ['bɜːrnɪŋ] [stɑːrz] ;
The sky is bright with burning stars ;
这 天空 是 明亮的 和 燃烧 明星 ;

天空繁星闪烁，璀璨夺目；

[tuː; tə] [ðiː] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [brɪŋz]
To thee the opening morning brings
到 你 这 开幕 早晨 带来

开幕的清晨带给你

[noʊ] [nuːz] [ʌv; əv] [piːs] , [nɔːr] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wɔrz] ; { - }
No news of peace , nor sound of wars ; { 44 }
不 消息 的 和平 , 也不 声音 的 战争 ; { - }

没有和平的消息，也没有战争的声音；{44}

[soʊl] ['tenənt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['stɑːri] [hoʊm] ;
Sole tenant of thy starry home ;
唯一 租户 的 你的 繁星 家 ;

你星空家园的唯一住户；

[ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] [frend] , [ʌn'vekst] [baɪ] [foʊ] ;
Uncheered by friend , unvexed by foe ;
不欢而散 经过 朋友 , 不恼怒 经过 敌人 ;

朋友不欢喜，敌人不恼怒；

[daʊn] [ðə; ði] [sloʊ] [taɪd] [ʌv; əv] [læpsɪŋ] [taɪm]
Down the slow tide of lapsing time
向下 这 慢的 潮 的 失效 时间

顺着缓缓流逝的时光之潮而下

[ðaɪ] ['træŋkwɪl] [deɪz] [ɪn] ['saɪləns] [goʊ] .
Thy tranquil days in silence go .
你的 宁静 天 在 沉默 去 .

你的宁静日子悄然流逝。

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] [kɑːm] , [ɪk'spektənt] [aɪz]
Waiting with calm , expectant eyes
等待 和 冷静的 , 怀孕 眼睛

平静而充满期待地等待着

[ðə; ði]['aʊər] [ðæt] [meɪks] [hɜːr; hər] ['hoʊlli] [ðaɪn]
The hour that makes her wholly thine
这 小时 那 制作 她 完全 你的

让她完全属于你的那一刻

[sɪ'kjʊr] [frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] [bloʊz] [ʌv; əv] [feɪt]
Secure from all the blows of Fate
安全的 从 全部 这 打击 的 命运

免受命运的所有打击

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['mɪstʃɪfs] [rɔːt] [baɪ] [taɪm] .
And all the mischiefs wrought by Time .
和 全部 这 恶作剧 锻 经过 时间 .

以及时间带来的所有祸患。

['mɪsɪz] . ['daʊnɪŋz] , ['eɪprəl] , - . { - }
Mrs . Downing's , April , 1853 . { 45 }
太太 . 唐宁的 , 四月 , - . { - }

唐宁夫人，1853年4月。{45}

[tuː] ['meɪz]
TWO MAYS
二 五月

两个五月

[eɪtʃ]
H
H

H

[er] [ɪz][ðə; ði][staɪl][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [liːnd] ; —
ERE **is** **the** **stile** **on** **which** **I** **leaned** **;** **—**
能源效率 是 这 风格 在 哪个 我 倾斜 ; —

ERE是我倚靠的栅栏；——

[ðɪs] ['goʊldən] ['wɪloʊ] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ; —
This **golden** **willow** **bending** **over** **;** **—**
这 金的 柳 弯曲 超过 ; —

这棵金色的柳树弯下了腰；——

[jɑːndɝz] [ðə; ði] [seɪm] [bluː] [skaɪ] [ðæt] [gliːmd]
Yonder's **the** **same** **blue** **sky** **that** **gleamed**
远处的 这 相同的 蓝色的 天空 那 闪闪发光

远处是那片闪耀着光芒的蓝天。

[ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] ['mɝːmɝd] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] [ðaɪ] ['lʌvər] .
The **day** **that** **I** **murmured** **,** **“** **I** **am** **thy** **lover** **.**
这 天 那 我 低声说道 , “ 我 是 你的 情人 .

我喃喃自语的那天：“我是你的爱人。”

” [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][stoʊn][ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][sæt] ;
” **This** **is** **the** **stone** **on** **which** **she** **sat** **;**
” 这 是 这 石头 在 哪个 她 卫星 ;

这是她坐过的石头；

[siː] [hɪr] [ðə; ði] [braɪt] [mɔːs] ['freʃli] ['sprɪŋɪŋ] ,
See **here** **the** **bright** **moss** **freshly** **springing** **,**
看 这里 这 明亮的 苔藓 新鲜的 弹簧 ,

看，这里长出了鲜亮的青苔。

[ænd; ənd] [lʊk] !
And **look** **!**
和 看 !

瞧!

[ˌoʊvər'hed][ðə; ði] [seɪm] ['bluːbɜːrd]
overhead **the** **same** **bluebirds**
开销 这 相同的 蓝知更鸟

头顶上空盘旋着同样的蓝鸟

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][nest] ['wɪŋɪŋ] .
Back **and** **forth** **from** **the** **old** **nest** **winging** **.**
后退 和 前进 从 这 老的 巢 翅膀 .

从旧巢穴到巢穴来回飞翔。

[hɪr] [ɪz][ðə; ði]['braɪər] [huːz] ['flaʊərz] [ʃiː; ʃi] [pʊld]
Here **is** **the** **briar** **whose** **flowers** **she** **pulled**
这里 是 这 荆棘 谁 花朵 她 拉

这就是她拔掉花朵的那棵荆棘树。

[liːf] [baɪ] [liːf] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [maɪ] ['pliːdɪŋ] .
Leaf **by** **leaf** **as** **she** **heard** **my** **pleading** **.**
叶子 经过 叶子 作为 她 听到 我的 恳求 .

她一片一片地摘着叶子，听着我的恳求。

[swei] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] ['aɪd(ə)l]['eɪprəl][wɪnd]
Swayed **by** **the** **same** **idle** **April** **wind**
摇摆 经过 这 相同的 闲置的 四月 风

受四月那慵懒的风的影响

[ðæt] [læft] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [fluː] , ['lʌvz] [pæŋ] [ˌʌn'hidɪŋ] .

That	laughed	as	it	flew	,	Love's	pang	unheeding	.
那	笑了	作为	它	飞翔	,	爱的	疼痛	不理会	.

它飞翔时发出笑声，对爱情的痛苦毫不在意。

[skaɪ] , [triːz] , ['flaʊərz] — [ðə; ði] [seɪm] ; [bʌt; bət][aɪ] ? —

Sky	,	trees	,	flowers	—	the	same	;	but	I	?	—
天空	,	树木	,	花朵	—	这	相同的	;	但	我	?	—

天空、树木、花朵——都一样；但我呢？——

[ˌeɪ 'em][aɪ][ðə; ði] [seɪm] [bɔɪ] [huːz] [waɪld] [hɑːrt] ['bɜːrnɪŋ]

Am	I	the	same	boy	whose	wild	heart	burning
是	我	这	相同的	男生	谁	荒野	心	燃烧

我是否还是那个拥有炽热心灵的男孩?

[lept] [tuː; tə][wʌn] [hɑːrt] [ɪn][ðə; ði] [swiːt] [waɪld][wɜːrld] !

Leapt	to	one	heart	in	the	sweet	wild	world	!
跳跃	到	一	心	在	这	甜的	荒野	世界	!

跃入甜蜜的野生世界，拥抱一颗心!

['stɪld] [ɑːn][wʌn]['bʊzəm] [ɪts] ['pæʃənət] ['jɜːrnɪŋ] ? { - }

Stilled	on	one	bosom	its	passionate	yearning	?	{	46	}
静止	在	一	怀	它是	热情的	渴望	?	{	-	}

它那炽热的渴望，是否已在胸膛中凝固?{46}

[sɪlk] - [sɔːft] [her] [ænd; ənd]['heɪz(ə)l] [aɪz] ,

Silk	-	soft	hair	and	hazel	eyes	,
丝绸	-	柔软的	头发	和	榛	眼睛	,

丝滑柔顺的秀发和淡褐色的眼睛，

[lɪmz] [ðæt] ['laɪtli] [muːvd] [ɔːr] [stʊd]

Limbs	that	lightly	moved	or	stood
四肢	那	轻轻	已搬	或者	站立

肢体轻微移动或站立

[ænd; ənd][ə; eɪ] [hɑːrt] [ðæt] [biːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪəl] [lʌv]

And	a	heart	that	beat	with	a	loyal	love
和	一个	心	那	打	和	一个	忠诚	爱

还有一颗跳动着忠诚之爱的心

[fɔːr; fər][ɔːl] [θɪŋz] ['bjuːtɪf(ə)l] , [truː] [ænd; ənd] [gʊd] .

For	all	things	beautiful	,	true	and	good	.
为了	全部	事物	美丽的	,	真的	和	好的	.

为了所有美好、真实和善良的事物。

['fɑːliz] [ðæt] [flekt] [ðɪs] ['fɛrɪst] [fruːt] ,

Follies	that	flecked	this	fairest	fruit	,
愚行	那	有斑点的	这	最公平	水果	,

点缀在这颗最美果实上的愚行，

[sɪnz] [ðæt] ['spɑːtɪd] [ðɪs] ['waɪtɪst] [peɪdʒ] ,

Sins	that	spotted	this	whitest	page	,
罪孽	那	斑	这	最白	页	,

在这最洁白的页面上留下的罪恶，

[tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [wɪ'ðɪn] ,

Changed	without	,	but	the	same	within	,
已更改	没有	,	但	这	相同的	之内	,

外表变了，但内在没变。

['laɪfs] [roʊz] [ʌn'tʌtʃt] [baɪ][ðə; ði][frɔːst][ʌv; əv][eɪdʒ] .

Life's	rose	untouched	by	the	frost	of	age	.
生活的	玫瑰	未受触碰	经过	这	霜	的	年龄	.

生命之花，未曾受岁月的侵蚀。

[ðaʊ] , [tuː] , [bɪ'lʌvɪd] , [ɑːrt] [stɪl] [ðə; ði] [seɪm] ,
Thou , too , beloved , art still the same ,
你 , 也 , 心爱 , 艺术 仍然 这 相同的 ,

亲爱的，你也依然如故。

[diːp] [hɑːrt] , ['pæʃənət] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] ,
Deep heart , passionate , tender and true ,
深的 心 , 热情的 , 投标 和 真的 ,

深沉的内心，热情，温柔而真诚，

[ðə; ði] [seɪm] [klɪr] ['spɪrɪt] [ænd; ənd] ['glænsɪŋ] [wɪt]
The same clear spirit and glancing wit
这 相同的 清除 精神 和 瞥了一眼 有

同样清澈的精神和机智的谈吐

['pɪrsɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːrmər] [ʌv; əv] ['fɑːli] [θruː] .
Piercing the armor of folly through .
冲孔 这 盔甲 的 蠢事 通过 .

刺穿愚昧的盔甲。

[sæd] , [ˌɑːlɪ'væstər] , ['spænɪʃ] [feɪs] ,
Sad , olivaster , Spanish face ,
伤心 , 橄榄石 , 西班牙语 脸 ,

悲伤的，橄榄石，西班牙面孔，

[swiːt] [loʊ] [braʊ] ['ʌndər] ['ʃædoʊi] [her] ,
Sweet low brow under shadowy hair ,
甜的 低的 眉头 在下面 阴暗的 头发 ,

浓密的头发下，眉毛低垂，十分甜美。

[dɑːrk] [aɪz] ['miŋgld] [ʌv; əv] [terz] [ænd; ənd] ['faɪər] ,
Dark eyes mingled of tears and fire ,
黑暗的 眼睛 混合 的 眼泪 和 火 ,

深邃的眼眸中泪水与火焰交织，

[vɔɪs] [laɪk] [ə; eɪ] [sɔːŋ] - ['bɜ˞ːdz] [hɜːrd] [θruː] [ə; eɪ] [prer] .
Voice like a song - bird's heard through a prayer .
嗓音 喜欢 一个 歌曲 - 鸟类 听到 通过 一个 祷告 .

如同鸟儿在祈祷中歌唱的声音。

[taɪm] !
Time !
时间 !

时间！

[ɪf] [ðaʊ] [stiːl] [hɜːr; hər] ['gɜːrlɪʃ] ['bjuːti] ,
if thou steal her girlish beauty ,
如果 你 偷 她 少女 美丽 ,

如果你偷走了她少女的美貌，

[liːv] [hɜːr; hər] ['spɪrɪt] [ʌn'dimd] [ænd; ənd] [friː] .
Leave her spirit undimmed and free .
离开 她 精神 未变暗 和 自由的 .

让她的灵魂保持自由和不黯淡。

[tʌtʃ] [ðə; ði] [roʊz] [wɪð; wɪθ] [ðaɪ] ['frɔːsti] ['fɪŋgərz] ,
Touch the rose with thy frosty fingers ,
触碰 这 玫瑰 和 你的 霜冻 手指 ,

用你冰冷的手指触摸玫瑰，

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['roʊzɪz] [pər'fjuːm] [steɪz] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] . { - }
But the rose's perfume stays with me . { 47 }
但 这 玫瑰的 香水 停留 和 我 . { - }

但玫瑰的香气却一直萦绕在我心头。{47}

[wɪnd] ['hɑːpɪŋz]
WIND **HARPINGS**
风 竖琴

风琴

[ef]
F
F

F

[eɪnt] [smel] [ʌv; əv][bɑːks]
AINT **smell** **of** **box**
不是 闻 的 盒子

盒子没有味道

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [er] ,
In **the** **evening** **air** **,**
在 这 晚上 空气 ,

在傍晚的空气中，

[feɪnt] [bliːt] [ʌv; əv] ['flɑːks]
Faint **bleat** **of** **flocks**
头晕的 咩咩叫 的 羊群

羊群微弱的咩叫声

[frʌm; frəm] [fiːldz] [ə'fɑːr] ;
From **fields** **afar** **;**
从 字段 远方 ;

从远处的田野；

[ɑːn][ðə; ði] [greɪ] ['rɑːks] ,
On **the** **gray** **rocks** **,**
在 这 灰色的 岩石 ,

在灰色的岩石上，

[ðə; ði][læp][ænd; ənd] [læps]
The **lap** **and** **lapse**
这 膝 和 失效

圈和晕厥

[ʌv; əv][ðə; ði][wɑːn]['wɔːtər] .
Of **the** **wan** **water** **.**
的 这 万 水 .

淡水。

[ðə; ði] ['sʌnset] [fiːldz]
The **sunset** **fields**
这 日落 字段

日落田野

[stretʃ] [fer] [ænd; ənd][fɑːr] .
Stretch **fair** **and** **far** **.**
拉紧 公平的 和 远的 .

尽情舒展，走得远。

[mɪd][ðə; ði] - [klaʊdz]
Mid **the** **winrowed** **clouds**
中 这 - 云

在风起云层之中

[ðə; ði] ['sɪkl] [muːn]
The **sickle** **moon**
这 镰刀 月亮

镰刀月

[hæz; həz][klɪpt][ə; eɪ][stɑ:r] !
Has **clipt** **a** **star** **!**
有 剪辑 一个 星星 !

剪掉了一颗星!

[peɪl] ['goʊldən] [blu:m] !
Pale **golden** **bloom** **!**
苍白 金的 盛开 !

淡金色的花朵!

[fɜ:rst] ['flaʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] !
First **flower** **of** **the** **night** **!**
第一的 花 的 这 夜晚 !

夜里第一朵花!

[ˌaɪ 'ti:] ['tremblz] [daʊn]
It **trembles** **down**
它 颤抖 向下

它颤抖着向下

[tu:; tə][ðə; ði] ['sʌnset] [stri:k] ,
To **the** **sunset** **streak** **,**
到 这 日落 条纹 ,

向着落日的余晖,

[laɪt] [lɔ:st][ɪn] [laɪt] ! { - }
Light **lost** **in** **light** **!** **{** **48** **}**
光 丢失的 在 光 ! { - }

光在光中消逝!{48}

[ɪn][ðə; ði] [pliʧt] ['baʊər] ,
In **the** **pleached** **bower** **,**
在 这 修剪 凉亭 ,

在树篱环绕的凉亭里,

[ɪn][ðə; ði] ['gɑ:rdn] [oʊld] ,
In **the** **garden** **old** **,**
在 这 花园 老的 ,

在古老的花园里,

[hænd] [kloʊzd] [ɪn][hænd] ,
Hand **closed** **in** **hand** **,**
手 关闭 在 手 ,

双手紧握,

[wi:; wi][sɪt] [tə'geðər] .
We **sit** **together** **.**
我们 坐 一起 .

我们坐在一起。

[wi:; wi][du:][nɑ:t] [spi:k] .
We **do** **not** **speak** **.**
我们 做 不是 说话 .

我们不说话。

[ə; eɪ] [wɪnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [paɪn]
A **wind** **from** **the** **pine**
一个 风 从 这 松树

松树吹来的风

[wɪð; wɪθ] ['fɪŋgərz] [faɪn] ,
With **fingers** **fine** **,**
和 手指 美好的 ,

手指纤细,

[leiz] [hɜːr; hər][wɔːrm] [her]
Lays **her** **warm** **hair**
躺下 她 温暖的 头发

她铺开温暖的头发

[əˈgenst] [maɪ] [tʃiːk] .
Against **my** **cheek** **.**
反对 我的 脸颊 .

贴着我的脸颊。

[swiːt] [ˈsaɪlənt][ˈaʊər] !
Sweet **silent** **hour** **!**
甜的 沉默的 小时 !

甜蜜的静谧时光!

[æz; əz] [ˈflaʊər] [tuː; tə] [ˈflaʊər]
As **flower** **to** **flower**
作为 花 到 花

如同花朵绽放

[hɑːrt] [spiːks] [tuː; tə] [hɑːrt]
Heart **speaks** **to** **heart**
心 说话 到 心

心与心的对话

[æz; əz][stɑːr][tuː; tə][stɑːr] !
As **star** **to** **star** **!**
作为 星星 到 星星 !

明星对明星!

[oʊ] , [ˈhɔːθɔːrn] [ˈbaʊər]
Oh **,** **hawthorn** **bower**
哦 , 山楂 凉亭

哦，山楂树

[oʊ] , [ˈgɑːrdn] [oʊld]
Oh **,** **garden** **old**
哦 , 花园 老的

哦，老花园

[haʊ] [dɪr] , [haʊ] [sæd]
How **dear** **,** **how** **sad**
如何 亲爱的 , 如何 伤心

多么美好，多么悲伤

[jʊr; jər] [ˈmeməriz] [ɑːr; ər] ! { - }
Your **memories** **are** **!** **{** **49** **}**
你的 回忆 是 ! { - }

你的记忆是!{49}

[ə; eɪ] [ˈvæləntaɪn]
A **VALENTINE**
一个 情人节

情人节

[biː]
B
B

B

[rɪŋ] [ˌem ˈiː][maɪ] [luːt] , [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] [feɪdz] ;
RING **me** **my** **lute** **,** **the** **sunlight** **fades** **;**
戒指 我 我的 琵琶 , 这 阳光 淡出 ;

阳光渐渐消逝，我的鲁特琴也随之响起;

[ðə; ði] ['i:vnɪŋ] ['bri:zɪz] , [sɔ:ft][ænd; ənd] [loʊ] ,

The	evening	breezes	,	soft	and	low	,
这	晚上	微风	, 柔软的		和	低的	,

傍晚的微风轻柔而低沉，

[frʌm; frəm][ðə; ði][fɑ:r] [saʊθ] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [bloʊ] .

From	the	far	South	begin	to	blow	.
从	这	远的	南	开始	到	吹	.

南方远方开始刮起风来。

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [deɪ] :

Here	will	I	watch	the	dying	day	:
这里	将要	我	手表	这	垂死	天	:

我将在这里见证生命的终结:

[hɪr] [wɪl] [aɪ] [wɑ:tʃ] [ðə; ði] ['pælɪd] [skaɪz]

Here	will	I	watch	the	pallid	skies
这里	将要	我	手表	这	苍白	天空

我将在此仰望苍白的天空。

[flʌʃ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mɪriəd] ['tʃeɪndʒɪŋ] [daɪz] .

Flush	with	a	myriad	changing	dyes	.
冲洗	和	一个	无数	变化	染料	.

用无数种变化的染料冲洗。

[wʌt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [si:] [ðə; ði] ['feri] [mu:n]

What	joy	to	see	the	fairy	moon
什么	喜悦	到	看	这	仙女	月亮

看到仙月真是令人欣喜

['kreɪdld] [ɪn][foʊldz][ʌv; əv]['roʊzi] [laɪt] ,

Cradled	in	folds	of	rosy	light	,
摇篮	在	折叠	的	红润	光	,

沐浴在玫瑰色的光芒中，

[ðə; ði]['beɪbi] ['sɑ:vrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] .

The	baby	sovereign	of	the	night	.
这	婴儿	主权	的	这	夜晚	.

夜之婴儿君主。

[wʌt] [dʒɔɪ][tu:; tə] [hɪr] , [frʌm; frəm][fɑ:r][ə'weɪ] ,

What	joy	to	hear	,	from	far	away	,
什么	喜悦	到	听到	,	从	远的	离开	,

听到远方传来的消息，真是令人高兴!

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [mɪl] - [stri:m] ['rɔ:rɪŋ] [goʊ]

The	rolling	mill	-	stream	roaring	go
这	滚动	磨	-	溪流	咆哮	去

轧钢厂的溪流咆哮着

[bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz][bæŋks][ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd] [snoʊ] ;

Between	his	banks	of	ice	and	snow	;
之间	他的	银行	的	冰	和	雪	;

在他冰雪覆盖的河岸之间;

[ɔ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]['dɪstənt] ['maʊntənz] [saɪd] ,

Or	from	the	distant	mountain's	side	,
或者	从	这	遥远	山的	边	,

或者从远处的山坡上，

[tu:; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['mɜ:rmərɪŋ] [wɪnd] , [ðæt] [brɪŋz]

To	hear	the	murmuring	wind	,	that	brings
到	听到	这	淙淙	风	,	那	带来

聆听微风的低语，它带来了

['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [sprɪŋ] [bɪ'twiːn] [ɪts] [wɪŋz] . { - }
Promise of Spring between its wings . { 50 }
承诺 的 春天 之间 它是 翅膀 . { - }

翅膀之间蕴藏着春天的承诺。{50}

[hɪr] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] [wɪl] [aɪ][sɪt] ;
Here at my window will I sit ;
这里 在 我的 窗户 将要 我 坐 ;

我将坐在窗边;

[hɪr] , [wɪl] [aɪ][let][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] ['aʊər]
Here , will I let the peaceful hour
这里 , 将要 我 让 这 和平 小时

在此，我将让这宁静的时刻到来

[traɪ][ɑːn][maɪ] [hɑːrt] [hɜːr; hər] - ['paʊər] .
Try on my heart her aëry power .
尝试 在 我的 心 她 - 力量 .

试试她那强大的力量，让我的心为之倾倒。

[ðɪs] ['hæpi] ['siːz(ə)n] [sɪŋz] [ʌv; əv] [ðiː] ,
This happy season sings of Thee ,
这 快乐的 季节 唱歌 的 汝 ,

这美好的季节歌颂你，

[(h)weər'eə][aɪ][tɜːrn][maɪ] ['kerləs] [aɪz]
Where'er I turn my careless eyes
哪里 我 转动 我的 粗心 眼睛

无论我漫不经心地看向哪里

[ðaɪn] ['ɪmɪdʒ] [wɪl] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm][raɪz] ;
Thine image will before them rise ;
瘦 图像 将要 前 他们 上升 ;

你的形象将升起在他们面前;

[nɑːt][æz; əz] [ðaʊ] [ɑːrt][ɪn]['hjuːmən][fɔːrm] ;
Not as thou art in human form ;
不是 作为 你 艺术 在 人类 形式 ;

不要像你现在的人类形态;

[aɪ]['kænɑːt] [ʃeɪp] [ðaɪ] ['fæntəm] [soʊ] ,
I cannot shape thy phantom so ,
我 不能 形状 你的 幻影 所以 ,

我无法将你的幻影塑造成那样，

[ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] .
The fleeting shadows come and go .
这 转瞬即逝 阴影 来 和 去 .

转瞬即逝的影子来来去去。

[ðaɪ] [feɪs] [ɪz] [fer] [wɪð; wɪθ] ['roʊziət] [bluːm] —
Thy face is fair with roseate bloom —
你的 脸 是 公平的 和 玫瑰 盛开 —

你的脸庞如玫瑰般娇艳——

[aɪ][lɪft][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd][loʊ] !
I lift my eyes and lo !
我 举起 我的 眼睛 和 洛 !

我抬起头，瞧!

[ðə; ði] [sʌn]
the sun
这 太阳

太阳

['rednz] [ðə; ði] [klaʊd] [hiː; hi] [lʊks] [ə'pɑːn] —

Reddens	**the**	**cloud**	**he**	**looks**	**upon**	**—**
变红	这	云	他	看起来	之上	—

他注视的那片云朵都泛起了红色——

[ðaɪn] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['diːpənɪŋ] ['æʒər] [smaɪl] —

Thine	**eyes**	**with**	**deepening**	**azure**	**smile**	**—**
瘦	眼睛	和	加深	蔚蓝	微笑	—

你那双湛蓝的眼睛带着愈发深邃的微笑——

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [hɪlz] [ə; eɪ] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː]

Beyond	**the**	**hills**	**a**	**line**	**of**	**blue**
超过	这	丘陵	一个	线	的	蓝色的

山峦之外，一道蓝色的线

[ri'kɔːlz] [ðə; ði] ['sʌnlɪt] ['mɔrnɪŋz] [duː] .

Recalls	**the**	**sunlit**	**morning's**	**dew**	**.**
召回	这	阳光照射	早晨	露	.

让人想起阳光明媚的清晨露珠。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ðaɪ] ['θɔːtf(ə)l] [braʊ]

On	**either**	**side**	**thy**	**thoughtful**	**brow**
在	任何一个	边	你的	周到	眉头

你沉思的眉宇两侧。

[ðaɪ] ['goʊldən] [her] [ɪz] ['floʊtɪŋ] [friː] —

Thy	**golden**	**hair**	**is**	**floating**	**free**	**—**
你的	金的	头发	是	漂浮的	自由的	—

你的金色秀发自由飘扬——

[jɑːn] ['goʊldən] [klaʊd] [ɪz] [fer] [tuː; tə] [siː] — { - }

Yon	**golden**	**cloud**	**is**	**fair**	**to**	**see**	**—**	**{**	**51**	**}**
扬	金的	云	是	公平的	到	看	—	{	-	}

那朵金色的云朵真漂亮——{51}

[æz; əz] ['floʊtɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [west] ,

As	**floating**	**from**	**the**	**purple**	**West**	**,**
作为	漂浮的	从	这	紫色的	西方	,

如同从紫色的西方飘来，

[ɪts] ['glɔːri] ['sloʊli] ['gæðərz] [dʌn]

Its	**glory**	**slowly**	**gathers**	**dun**
它是	荣耀	缓慢地	聚集	逼债

它的荣光慢慢地聚集起来

[ænd; ənd] [fədɪθ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [sʌn] .

And	**fadeth**	**with**	**the**	**fading**	**sun**	**.**
和	费德斯	和	这	褪色	太阳	.

随着夕阳西下，它也渐渐消逝。

[ɑː] ! [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æn; ən] ['aɪd(ə)l] [driːm] ?

Ah	**!**	**was**	**it**	**all**	**an**	**idle**	**dream**	**?**
啊	!	曾是	它	全部	一个	闲置的	梦	?

啊！难道这一切都只是一场虚幻的梦？

[ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] ['sʌnset] [fed] [maɪ] [θɔːt] ,

A	**fleeting**	**sunset**	**fed**	**my**	**thought**	**,**
一个	转瞬即逝	日落	美联储	我的	想法	,

转瞬即逝的夕阳引发了我的思考。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðɪs] ['klaʊdi] ['vɪʒ(ə)n] [rɔːt] ?

And	**all**	**this**	**cloudy**	**vision**	**wrought**	**?**
和	全部	这	多云	想象	锻	?

而这一切模糊不清的景象究竟造成了什么后果？

[ɔːr]	[dʌz]	[ðə; ði]['meɪd(ə)n]	['sʌmwer]	[bluːm]
Or	**does**	**the**	**maiden**	**somewhere**	**bloom**
或者	做	这	少女	某处	盛开

或者，少女是否在某处绽放?

[huːm]	['neɪtʃər]	['kænɑːt]	[peɪnt]	[ə'raɪt]
Whom	**Nature**	**cannot**	**paint**	**aright**
谁	自然	不能	画	好的

自然无法正确描绘的对象

[hɜːr; hər]	['bjuːti]	[ɪz][soʊ]	['pæsɪŋ]	[braɪt]	?	{	-	}
Her	**beauty**	**is**	**so**	**passing**	**bright**	**?**	**{**	**52**	**}**
她	美丽	是	所以	通过	明亮的	?	{	-	}

她的美貌如此耀眼夺目？{52}

['kʌmɪŋ]	—	[kʌm]
COMING	**—**	**COME**
未来	一	来

来了——来

[eɪtʃ]
H
H

H

[aʊ]	['drɪri]	[ɑːr; ər][ðə; ði]	['kraʊdɪd]	[striːts]
OW	**dreary**	**are**	**the**	**crowded**	**streets**
OW	凄凉	是	这	挤	街道

拥挤的街道真令人沮丧

[wɪð; wɪθ][nɑːt][ə; eɪ][soʊl]	[ə'brɔːd]	!
With	**not**	**a**	**soul**	**abroad**	**!**
和	不是	一个	灵魂	国外	!

国外一个人也没有!

[haʊ]	['sʌnləs]	[ɪz][ðə; ði]	['sʌni]	[skaɪ]	!
How	**sunless**	**is**	**the**	**sunny**	**sky**	**!**
如何	无日光	是	这	阳光明媚	天空	!

晴朗的天空竟也不见阳光!

[noʊ]['faɪər][ɑːn]	[hɑːrθ]	,	[noʊ][mɜːrθ][æt; ət]	[bɔːrd]	!
No	**fire**	**on**	**hearth**	**,**	**no**	**mirth**	**at**	**board**	**!**
不	火	在	炉	,	不	欢笑	在	木板	!

炉火未燃，宴席无乐!

[haʊ]	[lɔːŋ]	[ðə; ði]	[naɪts]	,	[haʊ]	[sloʊ]	[ðə; ði]	[deɪ]	!
How	**long**	**the**	**nights**	**,**	**how**	**slow**	**the**	**day**	**!**
如何	长的	这	夜晚	,	如何	慢的	这	天	!

夜晚多么漫长，白昼多么缓慢!

[maɪ]	['lʌvz]	[ə'weɪ]	!
My	**love's**	**away**	**!**
我的	爱的	离开	!

我的爱人不在身边!

[maɪ]	['lʌvz]	[ə'weɪ]	!
My	**love's**	**away**	**!**
我的	爱的	离开	!

我的爱人不在身边!

[haʊ]	[geɪ]	[ðə; ði]	['kraʊdɪd]	['sɪti]	[striːts]	!
How	**gay**	**the**	**crowded**	**city**	**streets**	**!**
如何	同性恋	这	挤	城市	街道	!

拥挤的城市街道多么欢乐啊!

[haʊ] ['tʃɪrəli] [ʃaɪnz] [ðə; ði] [sʌn] !

How	**cheerily**	**shines**	**the**	**sun**	**!**
如何	兴高采烈地	闪耀	这	太阳	！

阳光多么灿烂啊！

['dænsəz, 'dænsɪz][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [bɔ:rd]

Dances	**the**	**fire**	**,**	**and**	**round**	**the**	**board**
舞蹈	这	火	,	和	圆形的	这	木板

舞动火焰，绕着棋盘

[frʌm; frəm][lɪp][tu:; tə][lɪp][ðə; ði] [g'ri:tɪŋz] [rʌn] !

From	**lip**	**to**	**lip**	**the**	**greetings**	**run**	**!**
从	唇	到	唇	这	问候	跑步	！

唇齿相依，问候传递！

[noʊ][lɔ:ŋgər][ɪn][ðə; ði] [dʌmps] [aɪ] [roʊm] —

No	**longer**	**in**	**the**	**dumps**	**I**	**roam**	**—**
不	更长	在	这	倾倒	我	漫游	—

我不再郁郁寡欢，四处游荡——

[maɪ] ['lʌvz] [kʌm] [hoʊm] !

My	**love's**	**come**	**home**	**!**
我的	爱的	来	家	！

我的爱人回家了！

[maɪ] ['lʌvz] [kʌm] [hoʊm] ! { - }

My	**love's**	**come**	**home**	**!**	**{**	**53**	**}**
我的	爱的	来	家	！	{	-	}

我的爱人回家了！{53}

[ju(:)'lisi:z][ænd; ənd][ðə; ði]['saiərinz]

ULYSSES	**AND**	**THE**	**SIRENS**
尤利西斯	和	这	警报器

尤利西斯与塞壬

[oʊ]

O
哦

哦

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

诗歌(Poems)
第3/3页

[eɪtʃ][jiː; ji] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] [diːp] [ænd; ənd]['roʊzi] ['buzəmz] !

H	ye	maids	,	with	deep	and	rosy	bosoms	!
H	是的	女佣	,	和	深的	和	红润	胸部	!

嗨，姑娘们，你们有着深邃红润的胸脯!

[oʊ] [jiː; ji] [meɪdz] , [wɪð; wɪθ] ['dɑːrkli] ['floʊɪŋ] ['lɑːks] !

Oh	ye	maids	,	with	darkly	flowing	locks	!
哦	是的	女佣	,	和	黑暗	流动	锁	!

哦，你们这些拥有乌黑长发的少女们!

['werfɔːr] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [jiː; ji] [wuː] [ˌem 'iː]

Wherefore	is	it	that	with	songs	ye	woo	me
因此	是	它	那	和	歌曲	是的	哇	我

你们为何用歌声来追求我?

['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːks] ?

Sitting	in	the	shadows	of	the	rocks	?
坐着	在	这	阴影	的	这	岩石	?

坐在岩石的阴影里?

[wel] [hæθ] [ʃiː; ʃi] , [ðə; ði] [ɪn'tʃæntrəs] ['səːsi][toʊld][ˌem 'iː] ,

Well	hath	she	,	the	enchantress	Circe	told	me	,
出色地	有	她	,	这	女巫	瑟茜	讲述	我	,

"她确实很厉害，"女巫喀耳刻告诉我。

[ɔːl] [ðə; ði]['iːv(ə)l] [ðæt] [ʃæl; ʃəl][ɑːn][ˌem 'iː] [fɔːl] ;

All	the	evil	that	shall	on	me	fall	;
全部	这	邪恶的	那	将	在	我	落下	;

所有降临在我身上的邪恶;

[ɪf] [aɪ] ['fɑːloʊ] [wer] [jʊr; jər] [waɪt] [fiːt] [liːd] [ˌem 'iː]

If	I	follow	where	your	white	feet	lead	me
如果	我	跟随	在哪里	你的	白色的	脚	带领	我

如果我循着你洁白的双脚指引我

[ɔːr] [gɪv] ['ænsər] [wen] [jʊr; jər] ['vɔɪsɪz] [kɔːl] .

Or	give	answer	when	your	voices	call	.
或者	给	回答	什么时候	你的	声音	称呼	.

或者，当你们的声音呼唤时，就回应吧。

[oʊ] [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [baɪnd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['menməst] ,

Oh	my	comrades	,	bind	me	to	the	mainmast	,
哦	我的	同志们	,	绑定	我	到	这	主桅杆	,

我的战友们，把我绑在主桅杆上吧!

[stɑːp][maɪ] [ɪrz] [wɪð; wɪθ][wæks][ænd; ənd][baɪnd][maɪ][hændz] ,

Stop	my	ears	with	wax	and	bind	my	hands	,
停止	我的	耳朵	和	蜡	和	绑定	我的	双手	,

用蜡堵住我的耳朵，绑住我的双手。

[kloʊz] [maɪ] [aɪz] [ðæt] [soʊ][noʊ] [saɪt] [nɔːr]['mɜːrmər]

Close	my	eyes	that	so	no	sight	nor	murmur
关闭	我的	眼睛	那	所以	不	视线	也不	低语

我闭上双眼，既看不见也听不见。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪŋər] [ɔ:r][ðə; ði] [sɔ:ŋ] [sti:l] [tu:; tə][ˌem 'i:][frʌm; frəm][ðə; ði][sændz] .

Of	the	singer	or	the	song	steal	to	me	from	the	sands	.
的	这	歌手	或者	这	歌曲	偷	到	我	从	这	沙子	.

歌手或歌曲从沙滩上偷走了我。

[ɪn][ðə; ði][west][ðə; ði] [blʌd] - [red] [sʌn][ɪz] ['sɪŋkɪŋ] .

In	the	west	the	blood	-	red	sun	is	sinking	.
在	这	西方	这	血	-	红色的	太阳	是	下沉	.

西方的夕阳正缓缓沉入海底。

[ænd; ənd][ðə; ði]['æŋgri] ['biləuz] ['redli] [gloʊ] ,

And	the	angry	billows	redly	glow	,
和	这	生气的	波澜	红利	辉光	,

愤怒的波涛泛起红光，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['daɪɪŋ] [bri:z] [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ɪz]['daɪɪŋ] .

With	the	dying	breeze	the	song	is	dying	.
和	这	垂死	微风	这	歌曲	是	垂死	.

随着微风渐止，歌声也渐渐消逝。

[plaɪ] [ðə; ði][ɔ:rz; oʊrz] , [maɪ] ['kɒmreɪdz] , [let][ˌju: 'es][goʊ] !

Ply	the	oars	,	my	comrades	,	let	us	go	!
胶合板	这	桨	,	我的	同志们	,	让	我们	去	!

划桨吧，我的战友们，让我们出发!

['tæri,taun] , - . { - }

Tarrytown	,	1844	.	{	54	}
塔里敦	,	-	.	{	-	}

塔里敦，1844 年。{54}

[ɒ'tɪliə]

OTTILIA
奥蒂利亚

奥蒂莉亚

[mɪs] ['meri] ['hæmɪltən] , ['æftərwərdz] ['mɪsɪz] . [dʒɔ:rdʒ] ['skailə]

Miss	Mary	Hamilton	,	afterwards	Mrs	.	George	Schuyler
错过	玛丽	汉密尔顿	,	然后	太太	.	乔治	斯凯勒

玛丽·汉密尔顿小姐，后来的乔治·斯凯勒夫人

[ə; eɪ]

A
一个

一个

[loʊ] , [sæd] [braʊ] [wɪð; wɪθ]['foʊldɪd] [her] ;

LOW	,	sad	brow	with	folded	hair	;
低的	,	伤心	眉头	和	折叠	头发	;

低垂的眉毛，头发皱巴巴的，显得忧郁;

[frʌm; frəm] [hu:z] [di:p] [naɪt] [wʌn]['pælɪd][roʊz]

From	whose	deep	night	one	pallid	rose
从	谁	深的	夜晚	一	苍白	玫瑰

从深夜中，一朵苍白的玫瑰盛开

[waɪt] ['mu:nlaɪt] [θru:] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [θroʊz] .

White	moonlight	through	the	darkness	throws	.
白色的	月光	通过	这	黑暗	投掷	.

皎洁的月光穿透黑暗洒下。

[ə; eɪ] [hed] , [hu:z] ['lɔ:rdli] , ['oʊnli] [kraʊn]

A	head	,	whose	lordly	,	only	crown
一个	头	,	谁	尊贵的	,	仅有的	王冠

一颗头颅，其尊贵而唯一的王冠

[ʌv; əv][praɪd] , [ə'lɪmpiən] ['dʒu:noʊ] [maɪt]
Of Pride , Olympian Juno might
的 自豪 , 奥运选手 朱诺 可能

骄傲，奥运冠军朱诺可能

[hæv; həv][wɔ:rn][fɔ:r; fər][ðə; ði] [greɪt] ['gɑ:dz] [dɪ'leɪt] .
Have worn for the great God's delight .
有 磨损 为了 这 伟大的 神的 喜 .

为博得伟大上帝的喜悦而穿戴。

[di:p] [aɪz] [ɪm'mɪkst] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd]['faɪər] ,
Deep eyes immixed of Night and Fire ,
深的 眼睛 混合 的 夜晚 和 火 ,

深邃的双眸，交织着夜与火的光芒。

[ɪn] [hu:z] [lɑ:rdʒ]['moʊʃ(ə)n][ju:; jʊ] [maɪt] [si:]
In whose large motion you might see
在 谁 大的 运动 你 可能 看

在大运动中你可能会看到

[hɜ:r; hər] ['rɔɪəl] [soʊl] [lɪvd] ['rɔɪəli] .
Her royal soul lived royally .
她 皇家 灵魂 居住地 皇家 .

她拥有高贵的灵魂，活出了高贵的人生。

[ʌn'steɪnd] [baɪ]['eni] ['ɜ:rθli] [sɔɪl] ,
Unstained by any earthly soil ,
未染色 经过 任何 尘世的 土壤 ,

未沾染任何尘土，

[ænd; ənd]['oʊnli] ['kerɪŋ] [tu:; tə] [wɔ:k] [streɪt]
And only caring to walk straight
和 仅有的 关怀 到 走 直的

只在乎笔直地走。

[ðə; ði][roʊd] [ɔ:'deɪnd] [tu:; tə][hɜ:r; hər][baɪ] [feɪt] .
The road ordained to her by Fate .
这 路 受戒 到 她 经过 命运 .

这是命运为她安排的道路。

[hɜ:r; hər] ['dʒu:əld] [hændz] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [ki:z]
Her jewelled hands across the keys
她 珠宝 双手 穿过 这 钥匙

她那双镶满珠宝的手抚过钥匙

[flæʃt] [θru:] [ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ru:m] ,
Flashed through the twilight of the room ,
闪光灯 通过 这 暮 的 这 房间 ,

一闪而过房间的昏暗光线，

[ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [laɪt] [ʌv; əv][dʒem][ænd; ənd] [tu:n] . { - }
A double light of gem and tune . { 55 }
一个 双倍的 光 的 宝石 和 调 . { - }

宝石与旋律的双重光芒。{55}

[stɪl] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [pleɪd] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ðæt] [hænd]
Still while she played you saw that hand
仍然 尽管 她 玩 你 锯 那 手

即便在她打牌的时候，你还是看到了那手牌。

[glaɪd] ['goʊstli] [waɪt] , [ænd; ənd] ['fɪrləs] [weɪv]
Glide ghostly white , and fearless wave
滑行 幽灵般的 白色的 , 和 无畏 海浪

滑翔如幽灵般的白色，无畏的波浪

[ded] ['feɪsɪz] [ʌp] [frʌm; frəm] ['mɛməriz] [greɪv] .
Dead faces up from Memory's grave .
死的 面孔 向上 从 记忆的 严重 .

记忆之墓中死者的面容浮现。

[ðə; ði] ['faɪərlaɪt] ['flikəd] [ɑːn] [ðə; ði] [wɔːl] ;
The firelight flickered on the wall ;
这 火光 闪烁 在 这 墙 ;

火光在墙上摇曳;

[swiːt] [terz] [keɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɑːrts] [rɪ'liːf] ;
Sweet tears came to the heart's relief ;
甜的 眼泪 来了 到 这 心脏的 宽慰 ;

甜蜜的泪水抚慰了心灵;

[ʃiː; ʃi] [sæt] [ænd; ənd] [sæŋ] [ˌjuː 'es] ['ɪntuː] [griːf] .
She sat and sang us into grief .
她 卫星 和 唱 我们 进入 悲伤 .

她坐着，用歌声让我们陷入悲伤。

[jet] [naʊ] , [ʃiː; ʃi] [pleɪd] [sʌm; səm] ['lɪkwɪd] [sɔːŋ] ,
Yet now , she played some liquid song ,
然而 现在 , 她 玩 一些 液体 歌曲 ,

但现在，她演奏了一首如流水般流畅的歌曲，

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lʌvər] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋ] ,
A happy lover would have sung ,
一个 快乐的 情人 会 有 唱 ,

幸福的恋人会歌唱，

[ɪf] [wʌns] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʌŋ] —
If once he could have found a tongue —
如果 一次 他 可以 有 成立 一个 舌头 —

如果他能找到一条舌头——

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['spɑːrklɪŋ] ['ɒktɪvz] [ræn]
And now the sparkling octaves ran
和 现在 这 闪闪发光 八度音阶 跑

现在，闪亮的八度音阶响起

[θruː] [ðə; ði] [kwɪk] [dæns] , [wer] ['tæŋg(ə)ld] [breɪd]
Through the quick dance , where tangled braid
通过 这 快的 舞蹈 , 在哪里 纠缠不清 编织

在快速的舞蹈中，缠绕的辫子

[naʊ] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , [naʊ] [ðə; ði] [ʃeɪd] .
Now caught the sunlight , now the shade .
现在 捕捉 这 阳光 , 现在 这 阴影 .

一会儿沐浴阳光，一会儿隐于阴影中。

[ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['boʊtmənz] ['iːvnɪŋ] [sɔːŋ] ,
And now the boatman's evening song ,
和 现在 这 船夫的 晚上 歌曲 ,

现在是船夫的晚祷歌

[æz; əz] , ['roʊɪŋ] ['hoʊmwərd] [daʊn] [ðə; ði] [striːm] ,
As , rowing homeward down the stream ,
作为 , 划船 回家 向下 这 溪流 ,

划着小船顺流而下，

[hiː; hi] [siːz] [hɪz; ɪz] ['meɪdnz] ['gɑːrmənts] [gliːm]
He sees his maiden's garments gleam
他 看到 他的 少女的 服装 闪耀

他看见少女的衣裳闪闪发光

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [triːz] , [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] - [pleɪs] ;
Beside the trees , the trysting - place ;
旁 这 树木 , 这 幽会 - 地方 ;

树旁，幽会之地；

[waɪl] [ðə; ði][sæd] ['sɪŋər] ['wɪpərwɪl] ,
While the sad singer whippoorwill ,
尽管 这 伤心 歌手 夜鹰 ,

悲伤的夜鹰

[kraɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪloʊ] [baɪ][ðə; ði] [mɪl] . { - }
Cries from the willow by the mill . { 56 }
哭泣 从 这 柳 经过 这 磨 . { - }

磨坊旁的柳树发出啼哭声。{56}

[jet] , - [hɜːr; hər]['mjuːzɪk][ræn] ,
Yet , howsoe'er her music ran ,
然而 , - 她 音乐 跑 ,

然而，无论她的音乐如何流传，

[ə; eɪ] [saɪ] [wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [sens]
A sigh was in it , and a sense
一个 叹 曾是 在 它 , 和 一个 感觉

其中夹杂着一声叹息和一种感觉

[ʌv; əv][sʌm; səm] [ded] [vɔɪs] [ðæt] [kɔːld] [ˌjuː 'es] [hens] ;
Of some dead voice that called us hence ;
的 一些 死的 嗓音 那 称为 我们 因此 ;

那是某个死去的声音在召唤我们离开；

[ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [aɪ] [hɪr] ,
A voice that even now I hear ,
一个 嗓音 那 甚至 现在 我 听到 ,

直到现在，我仍然能听到那个声音

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][hænd] [ðæt] [tʌtʃt] [ðoʊz] [kiːz]
Although the hand that touched those keys
虽然 这 手 那 感动 那些 钥匙

虽然触摸过那些钥匙的手

[rests] [ɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] [sliːps] [ɪn] [piːs] .
Rests on her heart , that sleeps in peace .
休息 在 她 心 , 那 睡觉 在 和平 .

安息在她沉睡的心中。

['nuːbɜ˞g] , ['dʒænjueri] - , - . { - }
Newburgh , January 16 , 1854 . { 57 }
纽堡 , 一月 - , - . { - }

纽堡，1854年1月16日。{57}

[ə; eɪ] ['pɔːrtrət]
A PORTRAIT
一个 肖像

肖像

['mɪsɪz] . ['kærəl] ['dʌnəm] , [sep'tembər] , - .
Mrs . Carroll Dunham , September , 1877 .
太太 . 卡罗尔 邓纳姆 , 九月 , - .

卡罗尔·邓纳姆夫人，1877 年 9 月。

[aɪ]
I
我

我

[noʊ] [nɑːt] [werˈɪn] [leɪ] [ðə; ði] [tʃɑːrm]
KNOW not wherein lay the charm
知道 不是 其中 躺 这 魅力

不知魅力何在

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɪn] [ðoʊz] [rɪˈembər] [deɪz] .
She had in those remembered days .
她 有 在 那些 记得 天 .

在那些记忆中的日子里，她曾有过这样的想法。

[ðə; ði] [əˈlɪmpiən] [geɪt] , [ðə; ði] [ˈwelkəmɪŋ] [hænd] ,
The Olympian gait , the welcoming hand ,
这 奥运选手 步态 , 这 欢迎 手 ,

奥林匹克式的步伐，热情的握手，

[ðə; ði] [fræŋk] [soʊl] [ˈlʊkɪŋ] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] [feɪs] ,
The frank soul looking from her face ,
这 坦率 灵魂 寻找 从 她 脸 ,

从她脸上看出的坦率灵魂，

[ðə; ði] [ˈmænli] [ˈmænərz] [ɔːl] [hɜːr; hər] [oʊn] —
The manly manners all her own —
这 男子气概 礼仪 全部 她 自己的 —

她举手投足间都散发着男子气概——

[nɔːr] [jet] [koʊˈket] , [nɔːr] [koʊld] , [nɔːr] [friː] :
Nor yet coquette , nor cold , nor free :
也不 然而 卖弄风情的人 , 也不 寒冷的 , 也不 自由的 :

既不轻佻，也不冷漠，更不自由：

[ʃiː; ʃi] [ˈpʌz(ə)ld] , [ˈbiːɪŋ] [iːtʃ] [ɪn] [tɜːrn] ;
She puzzled , being each in turn ;
她 困惑 , 存在 每个 在 转动 ;

她感到困惑，因为她轮流扮演着每一个角色；

[ɔːr] [ˈdæzld] , [ˈmiŋgliŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [θriː] .
Or dazzled , mingling all the three .
或者 眼花缭乱 , 混杂 全部 这 三 .

或者被迷惑，三者混杂在一起。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [gaʊnz] , [soʊ] [ˈkweɪntli] [rɪtʃ] —
Out of those gowns , so quaintly rich —
出去 的 那些 礼服 , 所以 古雅地 富有的 —

那些礼服，如此古朴华丽——

[ðeɪ] [gruː] , [ʌnˈʃeɪpt] [baɪ] [mɪˈlɑːnz] [ʃɪrz] ! —
They grew , unshaped by Milan's shears ! —
他们 生长 , 未成形 经过 米兰的 剪 ! —

它们茁壮成长，未受米兰剪刀的修剪！

[roʊz] , [laɪk] [ə; eɪ] [ˈtaʊər] , [ðə; ði] [ˈaɪvəri] [θroʊt]
Rose , like a tower , the ivory throat
玫瑰 , 喜欢 一个 塔 , 这 象牙 喉

玫瑰，如塔，象牙般的喉咙

[rɪŋd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rɪŋz] [ðə; ði] [ˈklɪti] [werz] .
Ringed with the rings the Clytie wears .
环状 和 这 戒指 这 克莱蒂 穿着 .

周围环绕着克莱蒂亚人佩戴的戒指。

[bʌt; bət] , [wen] [juː; jʊ] [sɔːt] [ðə; ði] [ˈroʊmən] [feɪs]
But , when you sought the Roman face
但 , 什么时候 你 寻求 这 罗马 脸

但是，当你寻找罗马面孔时

[ðæt] [ɑːn] [sʌtʃ] ['kɑːləmz] [gruː] — [ænd; ənd] [grəuz] !
That on such columns grew — and grows !
那 在 这样的 列 生长 — 和 生长 !

正是在这样的柱子上，这种东西不断发展壮大——而且还在不断发展壮大!

[juː; jʊ] [faʊnd] [ðɪs] ['wʌndər] [ɪn][ɪts] [sted] —
You found this wonder in its stead —
你 成立 这 想知道 在 它是 坚定 —

你却在这里发现了这个奇迹——

[ðə; ði] [siː] - ['ʃɛlz] ['kɔːvz] , [ðə; ði] [siː] - ['ʃɛlz] [roʊz] ! { - }
The sea - shell's curves , the sea - shell's rose ! { 58 }
这 海 - 壳的 曲线 , 这 海 - 壳的 玫瑰 ! { - }

海螺的曲线，海螺的玫瑰！{58}

[hɜːr; hər] [aɪz] , [ðə; ði] - [wei] - [saɪd] [bluː] ;
Her eyes , the succory's way - side blue ;
她 眼睛 , 这 - 方式 - 边 蓝色的 ;

她的眼睛，是路边救星般的蓝色;

[hɜːr; hər][lɪps] , [ðə; ði]['waɪldɪŋ] [wei] - [saɪd][roʊz] :
Her lips , the wilding way - side rose :
她 嘴唇 , 这 野性 方式 - 边 玫瑰 :

她的嘴唇，就像路边野玫瑰:

[bʌt; bət] , ['bjuːti] [driːmd] [ə; eɪ]['praʊder] [driːm] ,
But , Beauty dreamed a prouder dream ,
但 , 美丽 梦见 一个 更骄傲 梦 ,

但是，贝蒂怀揣着一个更骄傲的梦想。

[θroʊnd] [ɑːn][hɜːr; hər] ['fɔːrhedz] ['muːnlɪt] [snəuz] .
Throned on her forehead's moonlit snows .
登基 在 她 额头的 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 雪 .

她端坐于额头月光下的雪地之上。

[ænd; ənd] , ['oʊvər][ɔːl] , [ðə; ði] - [her]
And , over all , the wreathéd hair
和 , 超过 全部 , 这 - 头发

总的来说，是那束缠绕的头发

[ðæt] [kɔːt] [ðə; ði] ['sʌnˌsɛts] ['striːmɪŋ] [goʊld] ,
That caught the sunset's streaming gold ,
那 捕捉 这 日落 流媒体 金子 ,

那景象捕捉到了夕阳流淌的金光，

[wer] , [naʊ] , [ə; eɪ]['kroʊkəs][bʌd][wʌz; wəz][set] ,
Where , now , a crocus bud was set ,
在哪里 , 现在 , 一个 番红花 芽 曾是 放 ,

如今，那里种下了一个番红花花苞。

[ɔːr]['vaɪələt] , [hɪd][ɪn][ðə; ði] ['breɪdɪd] [foʊld] !
Or violet , hid in the braided fold !
或者 紫色 , 隐藏 在 这 编织 折叠 !

或者紫罗兰，藏在编织的褶皱里!

[bʌt; bət] , [ʃiː; ʃi] , [soʊ] [diːp] [hɜːr; hər] ['kɑːnʃəs] [praɪd] ,
But , she , so deep her conscious pride ,
但 , 她 , 所以 深的 她 有意识的 自豪 ,

但是，她内心深处的自尊心如此强烈，

[soʊ] [ʃʊr] [hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [fer] —
So sure her knowledge she was fair —
所以 当然 她 知识 她 曾是 公平的 —

她对自己的知识如此自信，以至于她很公正——

[wʌt] [gaʊnz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] , [ɔːr][sɪlk] , [ɔːr][sɜːrdʒ] ,
What gowns she wore , or silk , or serge ,
什么 礼服 她 穿着 , 或者 丝绸 , 或者 哔叽 ,

她穿的是什么礼服，丝绸的还是斜纹呢的?

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] ['niːðər] [noʊ] , [nɔːr] [ker] .
She seemed to neither know , nor care .
她 似乎 到 两者都不 知道 , 也不 关心 .

她似乎既不知道，也不关心。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] [ɑːn][kæt] , [ɔːr] [fraund] [ɑːn] [frend] ,
She smiled on cat , or frowned on friend ,
她 微笑 在 猫 , 或者 皱眉 在 朋友 ,

她对着猫微笑，或者对着朋友皱眉。

[ɔːr] [geɪv] [hɜːr; hər] [hɔːrs] [ðə; ði][hænd] [dɪ'naɪd] .
Or gave her horse the hand denied .
或者 给予 她 马 这 手 否认 .

或者给了她的马她拒绝给予的手。

[tuː; tə] - [deɪ] , [bɪ'wɪtʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][wɪt] ,
To - day , bewitched you with her wit ,
到 - 天 , 着迷 你 和 她 有 ,

今天，她用智慧迷住了你。

[tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [snʌbd] [juː; jʊ][frʌm; frəm][hɜːr; hər][saɪd] .
To - morrow , snubbed you from her side .
到 - 明天 , 冷落 你 从 她 边 .

明天，她会冷落你，把你拒之门外。

['lɔɪəl] [tuː; tə] [truːθ] , [jet] [wed] [tuː; tə] [wɪm] ,
Loyal to truth , yet wed to whim ,
忠诚 到 真相 , 然而 结婚 到 一时兴起 ,

忠于真理，却又任性妄为

[ʃiː; ʃi] [held] [ɪn] [fiː] [hɜːr; hər]['kɑːnstənt][maɪnd] .
She held in fee her constant mind .
她 握住 在 费用 她 持续的 头脑 .

她将自己的思绪牢牢记在心上。

[wət'evər] ['tempɪsts] [droʊv] [hɜːr; hər][bɑːrk] ,
Whatever tempests drove her bark ,
任何 暴风雨 驾驶 她 吠 ,

无论是什么风暴驱使她发出吠叫，

[juː; jʊ] [felt] [hɜːr; hər] [soʊlz] [diːp] ['æŋkər] [baɪnd] . { - }
You felt her soul's deep anchor bind . { 59 }
你 毛毡 她 灵魂的 深的 锚 绑定 . { - }

你感受到了她灵魂深处的束缚。{59}

[ɪn] [ðæt] [dɑːrk] [deɪ] [wen] , ['fiːvər] - ['drɪvn] ,
In that dark day when , fever - driven ,
在 那 黑暗的 天 什么时候 , 发烧 - 驱动 ,

在那黑暗的一天，高烧不退，

[hɜːr; hər] [wɪts] [went] ['wɑːndərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] ,
Her wits went wandering up and down ,
她 智慧 去 漫游 向上 和 向下 ,

她思绪飘忽不定，

[ænd; ənd] ['siːmɪŋ] - ['kruːəl] , ['frendli] [ʃɪrz]
And seeming - cruel , friendly shears
和 似乎 - 残忍的 , 友好的 剪

看似残酷，实则友好的剪刀

[kloʊzd] [ɑːn][hɜːr; hər][gɜːrl] - ['hɛdz] ['glɔːriəs] [kraʊn] ,
Closed on her girl - head's glorious crown ,
关闭 在 她 女孩 - 头部 辉煌 王冠 ,

她少女头顶那光辉灿烂的王冠紧紧闭合，

[ə'nʌðər] ['wʊmən] [maɪt] [hæv; həv] [wept]
Another woman might have wept
其他 女士 可能 有 哭泣

换作其他女人，或许会哭泣。

[tuː; tə] [siː] [sʌtʃ] [goʊld][soʊ]['aɪdli] [spɪld] .
To see such gold so idly spilled .
到 看 这样的 金子 所以 闲散地 洒了 .

眼睁睁看着如此珍贵的黄金白白流逝。

[ʃiː; ʃi]['oʊnli] [smaɪld] , [æz; əz][kɜːrl][ænd; ənd] [kɔɪl]
She only smiled , as curl and coil
她 仅有的 微笑 , 作为 卷曲 和 线圈

她只是微笑，像卷曲的线圈。

[fel] , [tɪl] [ðə; ði] ['ʃɪrərz] [læp][wʌz; wəz] [fɪld] ;
Fell , till the shearer's lap was filled ;
费尔 , 直到 这 剪羊毛工 膝 曾是 已填 ;

一直往下掉，直到剪羊毛工的膝盖上满了羊毛；

[ðen] ['sɔːftli] [sed] : “ [her] - ['sʌnsets] [feɪd]
Then softly said : “ Hair - sunsets fade
然后 轻轻 说 : “ 头发 - 日落 褪色

然后轻声说道：“头发——夕阳西下，渐渐褪色。”

[æz; əz] [wen] [naɪt] [klɪps] ['deɪz] ['lɑːks] [ʌv; əv][goʊld] !
As when night clips day's locks of gold !
作为 什么时候 夜晚 片段 天 锁 的 金子 !

就像黑夜剪掉了白昼的金发！

[dɪr] [deθ] , [ðaɪ] ['priːstli] [hændz][aɪ] [bles] ,
Dear Death , thy priestly hands I bless ,
亲爱的 死亡 , 你的 祭司 双手 我 保佑 ,

亲爱的死神，我祝福你那神圣的双手，

[ænd; ənd] , [nʌn] - [laɪk] , [siːk] [ðaɪ]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] - [foʊld] !
And , nun - like , seek thy convent - fold !
和 , 尼姑 - 喜欢 , 寻找 你的 修道院 - 折叠 !

像修女一样，寻找你的修道院吧！

” [ðen] [slept] , [nɔːr] [woʊk] .
” Then slept , nor woke .
” 然后 睡着了 , 也不 觉醒 .

然后就睡着了，再也没有醒来。

[oʊ]['maɪzər] [deθ] ,
O miser Death ,
哦 吝啬鬼 死亡 ,

吝啬的死神啊，

[wʌt] [goʊld] [ðaʊ] [haid] [ɪn] [ðaɪ] [dʌst] !
What gold thou hidest in thy dust !
什么 金子 你 隐藏 在 你的 灰尘 !

你的尘土中藏着多少黄金！

[wʌt] ['raɪpɪst] ['bjuːti] [ðer; ðər] [di'keiz] ,
What ripest beauty there decays ,
什么 最成熟的 美丽 那里 衰变 ,

那里最美的事物也会凋零。

[wʌt] ['ʃɑ:rpəst] [wɪts] [ðer; ðər] [goʊ] [tu:; tə] [rʌst] !
What sharpest wits there go to rust !
什么 最锋利 智慧 那里 去 到 锈 !

最敏锐的头脑也会锈蚀!

[haɪd] [nɑ:t] [ðɪs] ['dʒu:əl] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [rest] —
Hide not this jewel with the rest —
隐藏 不是 这 宝石 和 这 休息 —

不要把这颗宝石藏起来——

[beɪs] ['dʒɛmz] [hu:z] ['kʌlər] [fled] [ðaɪ] [breθ] —
Base gems whose color fled thy breath —
根据 宝石 谁 颜色 逃亡 你的 气息 —

卑贱的宝石，它们的颜色随着你的呼吸而消逝——

[bʌt; bət] , [wɔ:rn] [ɑ:n] [ðaɪn] [ɪm'pɪriəl] [hænd] ,
But , worn on thine imperial hand ,
但 , 磨损 在 你的 帝国 手 ,

但是，佩戴在你尊贵的手上，

[meɪk] [ɔ:l] [ðə; ði] [wɜ:rld] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] [deθ] ! { - }
Make all the world in love with Death ! { 60 }
制作 全部 这 世界 在 爱 和 死亡 ! { - }

让全世界都爱上死亡！{60}

['sɑ:nɪt]
SONNET
十四行诗

十四行诗

[tu:; tə] [ðə; ði] [frɪndʒd] ['dʒenʃn]
TO THE FRINGED GENTIAN
到 这 流苏 龙胆

致流苏龙胆

['dedɪkeɪtɪd] [tu:; tə] [i:] . [si:] . [eɪtʃ] .
Dedicated to E . C . H .
投入的 到 E . C . H .

献给 ECH

[oʊ]
O
哦

哦

[ɛf ti:] [hæd; həd] [aɪ] [hɜ:rd] [ðaɪ] ['bju:ti] [preɪzd] , [dɪr] ['flaʊər] ,
FT had I heard thy beauty praised , dear flower ,
FT 有 我 听到 你的 美丽 赞扬 , 亲爱的 花 ,

FT 我曾听闻有人赞美你的美貌，亲爱的花朵，

[ænd; ənd] ['ɔ:f(ə)n] [sə:tʃt] [fɔ:r; fər] [ði:] [θru:] [fi:ld] [ænd; ənd] [wʊd] ,
And often searched for thee through field and wood ,
和 经常 搜索 为了 你 通过 场地 和 木头 ,

他们常常在田野和树林中寻找你，

[jet] [kʊd; kəd] [aɪ] ['nevər] [faɪnd] [ðə; ði] ['si:krət] ['baʊər]
Yet could I never find the secret bower
然而 可以 我 绝不 寻找 这 秘密 凉亭

但我始终找不到那座秘密花园

[wer] [ðaʊ] [dʌst] [li:d] [ɪn] ['meɪd(ə)n] ['sɑ:lətu:d]
Where thou dost lead in maiden solitude
在哪里 你 朋友 带领 在 少女 孤独

你引领我走向少女的孤独

[ə; eɪ] ['klɔɪstərd] [laɪf] ; [bʌt; bət][ɑːn][wʌn] ['hæpi] [deɪ]
A cloistered life ; but on one happy day
一个 隐修 生活 ; 但 在 一 快乐的 天

隐居的生活；但在某个快乐的一天

['wɑːndərɪŋ] [ɪn]['aɪd(ə)l] [θɔːt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪr] [frend] ,
Wandering in idle thought , with a dear friend ,
漫游 在 闲置的 想法 , 和 一个 亲爱的 朋友 ,

与一位挚友，漫无目的地沉思着

[θruː] ['daɪɪŋ] [wʊdz] , ['lɪsnɪŋ] [ðə; ðɪ]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] [leɪ] ,
Through dying woods , listening the robin's lay ,
通过 垂死 树林 , 聆听 这 罗宾的 躺 ,

穿过枯萎的树林，聆听知更鸟的歌唱，

[aɪ] [sɔː] [ðaɪ] ['feri] ['flaʊərz] [huːz] ['æʒər] [gɛmd]
I saw thy fairy flowers whose azure gemmed
我 锯 你的 仙女 花朵 谁 蔚蓝 宝石

我看见了你那仙女般的花朵，它们湛蓝如宝石。

[ðə; ðɪ] ['feɪdɪŋ] [græs] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] ['siːdərz] [baʊz] .
The fading grass beneath a cedar's boughs .
这 褪色 草 下面 一个 雪松的 树枝 .

雪松枝下的枯草。

[oʊ] ['nevər] [jet] [soʊ][glæd][ə; eɪ] [saɪt] [hæz; həz] [met]
Oh never yet so glad a sight has met
哦 绝不 然而 所以 高兴的 一个 视线 有 遇见

哦，从未如此高兴地遇见了这样一位佳人。

[ðiːz] [aɪz] [ʌv; əv] [maɪn] !
These eyes of mine !
这些 眼睛 的 矿 !

我的眼睛！

[dɪ'pɑːrt] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ðɪ] [snəuz]
Depart , before the snows
离开 , 前 这 雪

趁着下雪前出发吧。

[ʌv; əv] ['heɪsənɪŋ] ['wɪntər] [ðaɪ] [frɪndʒd] ['gɑːrmənts] [wet] .
Of hastening winter thy fringed garments wet .
的 加速 冬天 你的 流苏 服装 湿的 .

凛冬将至，你那缀满穗子的衣衫已被浸湿。

[ðaɪn] ['æʒər] ['flaʊərz] [ʃʊd; ʃəd] ['nevər] [feɪd] [nɔːr][daɪ] ,
Thine azure flowers should never fade nor die ,
瘦 蔚蓝 花朵 应该 绝不 褪色 也不 死 ,

你的蔚蓝花朵永不凋谢，永不枯萎。

[bʌt; bət] [bluːm] , [eks'heɪl] , [ænd; ənd][geɪn][ðer; ðər] ['neɪtɪv] [skaɪ] .
But bloom , exhale , and gain their native sky .
但 盛开 , 呼气 , 和 获得 他们的 本国的 天空 .

但要绽放，要舒展，要回归它们原本的天空。

[noʊ'vembər] , - . { - }
November , 1849 . { 61 }
十一月 , - . { - }

1849年11月。{61}

[tuː; tə] ['dʒuːliə] , ['sɪŋɪŋ]
TO GIULIA , SINGING
到 朱莉娅 , 歌唱

致朱莉娅，歌唱

[es]
S
S

S

[ɪŋ] [ˌem ˈiː][ðə; ði] [sɔːŋ] [əˈgen] , [ænd; ənd] [jet] [əˈgen]
ING me the song again , and yet again
ing 我 这 歌曲 再次 , 和 然而 再次

再给我听一遍这首歌，一遍又一遍

['weɪkən][ðə; ði]['mjuːzɪk][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][daɪz] [əˈweɪ] ;
Waken the music as it dies away ;
唤醒 这 音乐 作为 它 死亡 离开 ;

在音乐渐渐消逝之际，唤醒它；

[meɪk] ['twaɪlaɪt] ['sædɚ] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] , [nɔːr] [rɪ'freɪn]
Make twilight sadder with it , nor refrain
制作 暮 更悲伤 和 它 , 也不 避免

让它让黄昏更加悲伤，不要克制

[waɪl] [jet] [ðiːz] ['saɪɪŋ] ['waɪndz] [bɪ'moʊn] [ðə; ði] [deɪ] .
While yet these sighing winds bemoan the day .
尽管 然而 这些 叹息 风 哀叹 这 天 .

而这些叹息的风仍在哀叹着这一天。

[stɪl] [let] [ðæt] ['weɪvərɪŋ] [vɔɪs]
Still let that wavering voice
仍然 让 那 摇摆不定 嗓音

仍然让那颤抖的声音

[meɪk] [maɪ] [jʌŋ] [hɑːrt] [rɪ'dʒɔɪs] ,
Make my young heart rejoice ,
制作 我的 年轻的 心 麾 ,

让我的幼小心灵欢欣雀跃，

['iːv(ə)n][ðoʊ] - [wʌn]['truːənt][ter; tɪ(ə)r] [ə'daʊn] [maɪ] [tʃiːk] [meɪ] [streɪ] .
Even tho ' one truant tear adown my cheek may stray .
甚至 虽然 - 一 逃学 撕 向下 我的 脸颊 可能 流浪 .

即使一滴逃学的眼泪顺着我的脸颊滑落。

[siːs] [nɑːt][ðaɪ] ['sɪŋɪŋ] , ['dɪrɪst] , [fɔːr; fər][maɪn] [aɪz]
Cease not thy singing , dearest , for mine eyes
停止 不是 你的 歌唱 , 亲爱的 , 为了 矿 眼睛

亲爱的，请不要停止歌唱，为了我的双眼

[fiːd] [ɑːn][ðaɪ] ['bjuːti] , [ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðə; ði] [sɔːŋ]
Feed on thy beauty , and I hear the song
喂养 在 你的 美丽 , 和 我 听到 这 歌曲

汲取你的美丽，我便听见了那首歌

[æz; əz][wʌn] [huː] , ['lʊkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌnset] [skaɪz] ,
As one who , looking on the sunset skies ,
作为 一 WHO , 寻找 在 这 日落 天空 ,

作为一个仰望落日余晖的人，

['hiːrz] ['oʊvər] ['flaʊəri] ['miːdz] [ðə; ði] [saʊθ] ['waɪndz] [bloʊ] ,
Hears over flowery meads the south winds blow ,
听到 超过 如花 蜂蜜酒 这 南 风 吹 ,

听，南风吹过繁花似锦的草地。

[ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] [hɪlz] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['wɔːtərz] [floʊ] . { - }
And down the purple hills the flashing waters flow . { 62 }
和 向下 这 紫色的 丘陵 这 闪烁 水 流动 . { - }

紫色的山丘上，闪闪发光的溪水奔流而下。{62}

[æn; ən]['aɪd(ə)l] [sɔ:ŋ] ; [aɪ]['kænɑ:t] [tel] [ðə; ði] ['mi:nɪŋ] ,

An	idle	song	;	I	cannot	tell	the	meaning	,
一个	闲置的	歌曲	;	我	不能	告诉	这	意义	,

一首无意义的歌；我无法理解它的含义。

[jet] , [sɪŋ] [aɪ][ɔ:(r)][ænd; ənd][ɔ:(r)] , [fɔ:r; fər][ɪn][ɪts] [wɪŋz]

Yet	,	sing	I	o'er	and	o'er	,	for	in	its	wings
然而	,	唱歌	我	超过	和	超过	,	为了	在	它是	翅膀

然而，我一遍又一遍地歌唱，因为在它的翅膀里

[ˌaɪ 'ti:] ['brɪŋɪθ] ['hev(ə)nli] [θɪŋz] :

It	bringeth	heavenly	things	:
它	带来	天上	事物	:

它带来天上的事物:

[dɪr] ['memərɪz] [ʌv; əv] [mə'loʊdiəs] ['aʊərz] ,

Dear	memories	of	melodious	hours	,
亲爱的	回忆	的	悦耳动听	小时	,

那些美妙时光的美好回忆，

[wen] [ɔ:l] ['ɝ:θs] [wi:dz] [wɜ:r; wər] ['flaʊərz] ;

When	all	earth's	weeds	were	flowers	;
什么时候	全部	地球的	杂草	是	花朵	;

当地球上所有的杂草都变成了花朵；

[dɪr] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lʌvd] [wʌnz][fɑ:r] [ə'weɪ]

Dear	memories	of	the	loved	ones	far	away
亲爱的	回忆	的	这	喜爱	一个	远的	离开

对远方亲人的美好回忆

[hu:m] [jet] [wi:; wi][hoʊp][tu:; tə] [gri:t] [sʌm; səm] ['hæpi] [deɪ] ;

Whom	yet	we	hope	to	greet	some	happy	day	;
谁	然而	我们	希望	到	迎接	一些	快乐的	天	;

但我们仍希望在某个美好的日子里迎接他；

[dɪr] ['memərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trævələz] [frʌm; frəm] ['laɪfs] [ʃɔ:r] ,

Dear	memories	of	the	travellers	from	Life's	shore	,
亲爱的	回忆	的	这	旅行者	从	生活的	支撑	,

来自人生彼岸的旅人们的美好回忆，

[hu:m] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [gri:t] [ə'gen] , [ɑ:] ! [ˌnevər'mɔ:r] .

Whom	we	shall	greet	again	,	ah	!	nevermore	.
谁	我们	将	迎接	再次	,	啊	!	永不再	.

我们将再也无法与他们相见，啊！永不再见。

[si:s] , ['leɪdi] !

Cease	,	lady	!
停止	,	女士	!

住手，女士!

[sɪŋ] [sʌm; səm] [sɔ:ŋ] [ðæt] [brɪŋz] [ə'gen]

Sing	some	song	that	brings	again
唱歌	一些	歌曲	那	带来	再次

唱一首能再次唤起你记忆的歌

[ðə; ði]['goʊldən][pæst] , [mi:t] [fɔ:r; fər] [ðɪs] ['sʌnset] ['aʊər] ;

The	golden	past	,	meet	for	this	sunset	hour	;
这	金的	过去的	,	见面	为了	这	日落	小时	;

昔日的辉煌，在夕阳西下之际相遇；

[sʌm; səm] [breθ] [ʌv; əv] ['melədi] [nɑ:t] [frɔ:t] [wɪð; wɪθ][peɪn] ,

Some	breath	of	melody	not	fraught	with	pain	,
一些	气息	的	旋律	不是	充满危机	和	疼痛	,

一丝不带痛苦的旋律，

[sʌm; səm] ['geili] - ['tɪntɪd] ['flaʊər] !
Some gayly - tinted flower !
一些 同性恋地 - 有色 花 !

一朵色彩艳丽的花!

[let] [ðaɪ] [fer] [hænd] [floʊt] [ɔ:(r)] [ðə; ði] ['wɪlɪŋ] [ki:z] ,
Let thy fair hand float o'er the willing keys ,
让 你的 公平的 手 漂浮 超过 这 愿意的 钥匙 ,

让你的纤纤玉手轻抚那渴望开启的钥匙,

[ænd; ənd] [ɔ:l] [maɪ] ['sɔrəuz] [i:z] .
And all my sorrows ease .
和 全部 我的 悲伤 舒适 .

我的所有悲伤都消散了。

[hoʊm] ['dʒɜ:rn(ə)l] , - . { - }
Home Journal , 1852 . { 63 }
家 杂志 , - . { - }

《家庭杂志》，1852年。{63}

['jestərdeɪ] [ænd; ənd] [tu:; tə] - [deɪ]
YESTERDAY AND TO - DAY
昨天 和 到 - 天

昨天和今天

[bi:]
B
B

B

[ʌt] ['jestərdeɪ] [ðə; ði] ['læfɪŋ] [sʌn]
UT yesterday the laughing sun
犹他州 昨天 这 笑 太阳

昨天，《笑太阳报》

[keɪm] ['dænsɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] ['roʊzi] [i:st] —
Came dancing up the rosy East —
来 跳舞 向上 这 红润 东方 —

翩翩起舞，沿着玫瑰色的东方而来——

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [meɪ] ;
You would have thought that it was May ;
你 会 有 想法 那 它 曾是 可能 ;

你会以为现在是五月;

[ðə; ði] [bɜ:rdz] [sæŋ] [klɪr] [ɑ:n] ['evri] [spreɪ] .
The birds sang clear on every spray .
这 鸟类 唱 清除 在 每一个 喷 .

鸟儿们在每一次喷洒下都发出清脆的鸣叫。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [wɪð; wɪθ] [fʊlər] ['moʊʃ(ə)n] [bi:t] ,
The heart with fuller motion beat ,
这 心 和 更丰满 运动 打 ,

心脏跳动更加有力

[ðə; ði] [sæd] [aɪ] [flæʃt] [wɪð; wɪθ] [braitə] ['faɪər] ;
The sad eye flashed with brighter fire ;
这 伤心 眼睛 闪光灯 和 更亮 火 ;

那双悲伤的眼睛里闪过更明亮的光芒;

[daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [ðə; ði] ['sʌnbi:mz] [keɪm]
Down to the ground the sunbeams came
向下 到 这 地面 这 阳光 来了

阳光洒向地面。

[ænd; ənd] [lɪt] [ðə; ði] ['kroʊkəs] - ['slendər] [fleɪm] .

And	lit	the	crocus	'	slender	flame	.
和	点燃	这	番红花	-	苗条	火焰	.

点燃了番红花纤细的火焰。

[ðə; ði] ['brænʧɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [paɪn]

The	branches	of	the	lonely	pine
这	分支	的	这	孤独	松树

那棵孤松的枝桠

[rɔkt] [tuː; tə] [ə; eɪ] [glæd] [hɑːr'moʊniəs] [hɪm] .

Rocked	to	a	glad	harmonious	hymn	.
摇滚	到	一个	高兴的	和谐	圣歌	.

伴着欢快和谐的赞美诗摇摆。

[ðə; ði] [sɔːŋ] - ['bɜːdz] ['mjuːzɪk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [briːz]

The	song	-	bird's	music	and	the	breeze
这	歌曲	-	鸟类	音乐	和	这	微风

鸟儿的鸣唱和微风

[wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] ['læftər] [ʃʊk] [ðə; ði] [triːz]

With	double	laughter	shook	the	trees
和	双倍的	笑声	摇晃	这	树木

双倍的笑声震得树木摇晃。

[ðæt] ['klʌstər] [raʊnd] [ðə; ði] ['sʌðərn] [wɔːl] ,

That	cluster	round	the	southern	wall	,
那	簇	圆形的	这	南部	墙	,

南墙周围的那群人，

[ə; eɪ] ['feðəri] [frɪndʒ] [ə'genst] [ðə; ði] [skaɪ] ;

A	feathery	fringe	against	the	sky	;
一个	羽毛状的	边缘	反对	这	天空	;

天空中飘着羽毛般的流苏；

[ðer; ðər] ['jeloʊ] ['brænʧɪz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

Their	yellow	branches	in	the	sun
他们的	黄色的	分支	在	这	太阳

阳光下，它们金黄的枝条闪闪发光。

[ɑːr; ər] ['veri] [fer] [tuː; tə] [lʊk] [ə'pɑːn] . { - }

Are	very	fair	to	look	upon	.	{	64	}
是	非常	公平的	到	看	之上	.	{	-	}

看起来非常公平。{64}

[fɑːr] [daʊn] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['raʊndɪd] [hɪlz] ,

Far	down	between	the	rounded	hills	,
远的	向下	之间	这	圆润	丘陵	,

在圆润山丘间的远处，

[aɪ] [wɑːtʃt] [ə; eɪ] [riːθ] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] [mɪst]

I	watched	a	wreath	of	morning	mist
我	观看	一个	花圈	的	早晨	薄雾

我凝视着晨雾环绕的花环

['floʊtɪŋ] [ɪn] ['ʃædoʊ] — ['raɪzɪŋ] [sloʊ] ,

Floating	in	shadow	—	rising	slow	,
漂浮的	在	阴影	—	上升	慢的	,

漂浮在阴影中——缓缓升起，

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ['glɔːrɪfaɪd] [ɪts] [snoʊ] .

The	sunlight	glorified	its	snow	.
这	阳光	光荣的	它是	雪	.

阳光照耀着皑皑白雪。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] - .

The	day	was	blesséd	.
这	天	曾是	-	.

这一天真是个好日子。

[fiːld] [ænd; ənd] [hɪl]

Field	and	hill
场地	和	爬坡道

田野和山丘

[driːmd] , [beɪðd] [ɪn] [laɪt] [ænd; ənd] ['lʌld] [wɪð; wɪθ] [saʊnd] .

Dreamed	,	bathed	in	light	and	lulled	with	sound	.
梦见	,	洗澡	在	光	和	昏昏欲睡	和	声音	.

梦境，沐浴在光芒中，伴着声音入眠。

[ɔːl] [deɪ] [maɪ] [soʊl] [æt; ət] [piːs] [wɪ'ðɪn]

All	day	my	soul	at	peace	within
全部	天	我的	灵魂	在	和平	之内

整日，我的灵魂都感到平静安宁。

[went] ['kærəlɪŋ] [hɜːr; hər] ['dʒɔɪfl] [hɪm] .

Went	carolling	her	joyful	hymn	.
去	颂歌	她	快乐	圣歌	.

她唱着欢快的赞美诗去歌唱。

[tuː; tə] - [deɪ] [juː; jʊ] ['kænɑːt] [siː] [ðə; ði] [sʌn] ,

To	-	day	you	cannot	see	the	sun	,
到	-	天	你	不能	看	这	太阳	,

今天你看不到太阳。

[ə; eɪ] ['blaɪndɪŋ] [mɪst] [blɔts] [aʊt] [ðə; ði] [skaɪ] .

A	blinding	mist	blots	out	the	sky	.
一个	失明	薄雾	印迹	出去	这	天空	.

浓雾遮蔽了天空。

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['æŋgri] ['wɔːtərz] [floʊ] ,

You	hear	the	angry	waters	flow	,
你	听到	这	生气的	水	流动	,

你听见愤怒的河水奔涌而下，

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] ['wɪntri] ['briːzɪz] [bloʊ] .

You	hear	the	wintry	breezes	blow	.
你	听到	这	冬季	微风	吹	.

你听见了冬日的寒风吹拂。

[ðə; ði] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['loʊnli] [paɪn]

The	branches	of	the	lonely	pine
这	分支	的	这	孤独	松树

那棵孤松的枝桠

['mʌtər] [ænd; ənd] [saɪ] [tɔːst] [tuː; tə] [ænd; ənd] [froʊ] ;

Mutter	and	sigh	tossed	to	and	fro	;
咕哝	和	叹	抛掷	到	和	弗	;

低声叹息，此起彼伏；

[ðə; ði] [bɜːrdz] [ðæt] [tʃɑːntid] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn]

The	birds	that	chanted	in	the	sun
这	鸟类	那	吟诵	在	这	太阳

阳光下鸣叫的鸟儿

[sɪt] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌvərt] [koʊld] [ænd; ənd] [dʌm] .

Sit	in	the	covert	cold	and	dumb	.
坐	在	这	隐蔽	寒冷的	和	哑的	.

静静地坐在隐蔽的寒冷和哑巴中。

[ðə; ði]['meɪd(ə)n] [sprɪŋ] [ðæt] ['jestərdeɪ]
The maiden Spring that Yesterday
这 少女 春天 那 昨天

昨日的初春

[wʌz; wəz][bɔ:rn] , [tu:; tə] - [deɪ] , [ə'læs] !
Was born , To - Day , alas !
曾是 出生 , 到 - 天 , 唉 !

唉，今天出生了!

[ɪz] [ded] .
is dead .
是 死的 .

已死亡。

[ðə; ði] ['pɪtiɪŋ] ['hevəns] [drɑ:p]['oʊvər][ɔ:l]
The pitying heavens drop over all
这 怜悯 天 降低 超过 全部

怜悯的苍天降临人间

[ðɪs] ['saɪlənt] [snoʊ] [fɔ:r; fər] [fitist] [pɔ:l] . { - }
This silent snow for fittest pall . { 65 }
这 沉默的 雪 为了 最强 灵柩 . { - }

这场寂静的雪，只为最强者而存在。{65}

[ðə; ði] ['sɔbiŋ] ['waɪndz][hɜ:r; hər]['rekwɪəm] [sɪŋ] ;
The sobbing winds her requiem sing ;
这 啜泣 风 她 安魂曲 唱歌 ;

啜泣声如同风在为她吟唱安魂曲;

[ðə; ði] [plæʃ] [weɪvz] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ʃɔ:r]
The plashing waves upon the shore
这 飞溅 波浪 之上 这 支撑

海浪拍打着海岸

[saɪ] ['aʊər][baɪ]['aʊər] ; [ðə; ði] ['drɪri] [deɪ]
Sigh hour by hour ; the dreary day
叹 小时 经过 小时 ; 这 凄凉 天

唉，每时每刻；这阴沉沉的一天

[ɪn] [mɪst] [ænd; ənd]['saɪləns] [feɪdz] [ə'weɪ] .
In mist and silence fades away .
在 薄雾 和 沉默 淡出 离开 .

在迷雾和寂静中渐渐远去。

[ðə; ði] [hɑ:rt] [ɪz] ['wɪntri] [æz; əz][ðə; ði] [ɜ:rθ] —
The heart is wintry as the earth —
这 心 是 冬季 作为 这 地球 —

人心如大地般寒冷——

[tɔ:st] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɔ:rm] , [ænd; ənd] [drentʃt] [wɪð; wɪθ] [glu:m] ,
Tossed with the storm , and drenched with gloom ,
抛掷 和 这 风暴 , 和 湿透了 和 愁云 ,

被暴风雨裹挟，被阴霾笼罩，

[ænd; ənd][dɑ:rk][wɪð; wɪθ] [dauts] [ðæt] [raʊnd] [hɜ:r; hər] [θrɔ:ŋ] ,
And dark with doubts that round her throng ,
和 黑暗的 和 疑虑 那 圆形的 她 人群 ,

她周围弥漫着疑虑的阴霾，

[tu:; tə] [tʃoʊk] [wɪð; wɪθ] [terz] [hɜ:r; hər] ['hev(ə)nli] [sɔ:ŋ] .
To choke with tears her heavenly song .
到 呛 和 眼泪 她 天上 歌曲 .

泪水哽咽，让她无法唱出天籁之歌。

[mɑːrtʃ] - , - . { - }
March 18 , 1852 . { 66 }
行进 - , - . { - }

1852年3月18日。{66}

[ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ɪn] [preɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [hændz]
A SONNET IN PRAISE OF HIS LADY'S HANDS
一个 十四行诗 在 称赞 的 他的 女士的 双手

一首赞美爱人双手的十四行诗

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][ɪ'tæliən][ʌv; əv] “ - .
Translated from the Italian of “ Qualcheduns .
翻译 从 这 意大利语 的 “ - .

译自意大利语“Qualcheduns”。

” [eɪtʃ]
” H
” H

“H

[aʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
OW beautiful it is
OW 美丽的 它 是

哦，真漂亮！

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdiːz][hændz] ;
To see my lady's hands ;
到 看 我的 女士的 双手 ;

看看我夫人的双手；

['weðər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] [rɪŋz] ,
Whether adorned with rings ,
无论 装饰 和 戒指 ,

无论是佩戴戒指，

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['snoʊi] [leŋθs]
Or with their snowy lengths
或者 和 他们的 下雪的 长度

或者它们雪白的长度

[ænd; ənd]['roʊzi][tɪps] ,
And rosy tips ,
和 红润 尖端 ,

还有粉嫩的尖端，

[ʌn'dɛkt] [wɪð; wɪθ]['dʒɛmz][ʌv; əv][goʊld] .
Undecked with gems of gold .
未加装饰 和 宝石 的 金子 .

没有镶嵌金饰。

[wen] [hɜːr; hər] [laɪt] [wɜːrk][ʃiː; ʃi][plaɪz] ,
When her light work she plies ,
什么时候 她 光 工作 她 层 ,

当她做轻便的工作时，

[kri'eɪtɪŋ] ['mɪmɪk] ['flaʊərz] ,
Creating mimic flowers ,
创建 模仿 花朵 ,

制作仿生花

[ɔːr] ['drɔːɪŋ] [ðə; ði] [fer] [θred]
Or drawing the fair thread
或者 绘画 这 公平的 线

或者画出公平的线

[θruː] [foʊldz][ʌv; əv] ['snoʊi] [lɔːn] .
Through folds of snowy lawn .
通过 折叠 的 下雪的 草地 .

穿过层层叠叠的积雪草坪。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How beautiful it is
如何 美丽的 它 是

多么美丽啊!

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdiːz][hændz] ;
To see my lady's hands ;
到 看 我的 女士的 双手 ;

看看我夫人的双手;

['ɔːf(ə)n][aɪ] , ['sɪtɪŋ] , [wɑːtʃ]
Often I , sitting , watch
经常 我 , 坐着 , 手表

我常常坐着，看着

[ðer; ðər]['glaɪdɪŋ][tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] ,
Their gliding to and fro ,
他们的 滑翔 到 和 弗 ,

它们来回滑行,

[ðiːz] ['lʌvli] [bɜːrdz][ʌv; əv] [snoʊ] .
These lovely birds of snow .
这些 迷人的 鸟类 的 雪 .

这些美丽的雪鸟。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ʃeɪdz]
Sometimes the evening shades
有时 这 晚上 色调

有时，傍晚的阴影

[drɔː] [ə'raʊnd] [juː 'es][æz; əz][wiː; wi] [tɔːk] ,
Draw around us as we talk ,
画 大约 我们 作为 我们 讲话 ,

边说边在我们周围画线,

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði]['taɪərd] [sʌn] ,
Sometimes the tired sun ,
有时 这 疲劳的 太阳 ,

有时疲惫的太阳,

['druːpɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] [west] , { - }
Drooping towards the West , { 67 }
下垂 向 这 西方 , { - }

向西垂落，{67}

[meɪks] [ɔːl][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['hev(ə)n]
Makes all the fields of heaven
制作 全部 这 字段 的 天堂

创造了天上的所有田野

[wɪð; wɪθ] ['ɔtəmz] ['kʌlɚz] [gloʊ] ;
With autumn's colors glow ;
和 秋天的 颜色 辉光 ;

秋色闪耀;

['sʌmtaɪmz] [ðə; ði] ['seɪlɪŋ] [muːn] ,
Sometimes the sailing moon ,
有时 这 帆船 月亮 ,

有时是航行的月亮,

[ʌn'klaʊdɪd] [ænd; ənd] [sə'riːn] ,
Unclouded and serene ,
晴朗无云 和 安详 ,

晴朗宁静，

['raɪzɪz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['mɪsti] [wʊdz]
Rises between the misty woods
上升 之间 这 蒙蒙 树林

在迷雾缭绕的树林间升起

[ðæt] [kraʊn] [ðə; ði] ['dɪstənt] [hɪlz] ;
That crown the distant hills ;
那 王冠 这 遥远 丘陵 ;

远处群山的顶峰；

[ðen] [moʊst][aɪ] [lʌv] [tuː; tə][sɪt]
Then most I love to sit
然后 最多 我 爱 到 坐

然后我最喜欢坐着

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [maɪ]['leɪdiːz][hændz]
And watch my lady's hands
和 手表 我的 女士的 双手

注意我女士的手

[blʌʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌn,sɛts] [roʊz] ,
Blush with the sunset's rose ,
脸红 和 这 日落 玫瑰 ,

染上夕阳的玫瑰色，

[ɔːr] ['waɪtn] [ɪn][ðə; ði] [muːn] ,
Or whiten in the moon ,
或者 漂白 在 这 月亮 ,

或者在月光下变白，

[ɔːr] , ['luːsɪd][ɪn][ðə; ði]['æmbər] ['iːvnɪŋ] [er] ,
Or , lucid in the amber evening air ,
或者 , 清醒的 在 这 琥珀色 晚上 空气 ,

或者，在琥珀色的晚风中，神采奕奕

['foʊldɪd] , [rɪ'poʊz] .
Folded , repose .
折叠 , 休息 .

折叠，静置。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi]['peɪsɪz] ['sloʊli]
Sometimes she paces slowly
有时 她 步幅 缓慢地

有时她会慢慢踱步。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['flaʊərz] ;
Among the garden flowers ;
之中 这 花园 花朵 ;

在花园的花朵之中；

[ə'bʌv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [triːz] ['tremb(ə)l] ,
Above her the trees tremble ,
多于 她 这 树木 颤抖 ,

她头顶的树木颤抖着，

[ænd; ənd] [liːn] [ðer; ðər] ['lifɪdʒ] [daʊn] ,
And lean their leafage down ,
和 倾斜 他们的 叶子 向下 ,

并使它们的叶子向下倾斜，

[soʊ] [mʌtʃ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] ;

So	much	they	love	to	see	her	;
所以	很多	他们	爱	到	看	她	;

他们非常喜欢见到她;

[ðə; ði] ['flaʊərz] , [waɪt] [ænd; ənd] [red] ,

The	flowers	,	white	and	red	,
这	花朵	,	白色的	和	红色的	,

这些花，白色和红色的，

['oʊpən][ðer; ðər]['freɪgrənt] [aɪz] ,

Open	their	fragrant	eyes	,
打开	他们的	香	眼睛	,

睁开它们芬芳的双眼，

['glædər] [tuː; tə] [hɪr] [hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ]

Gladder	to	hear	her	coming
格拉德	到	听到	她	未来

听到她要来，我更高兴了。

[ðæn; ðən][bɜːrdz] ['sɪŋɪŋ] ,

Than	birds	singing	,
比	鸟类	歌唱	,

比鸟鸣更甚，

[ɔːr] [biːz] ['hʌmɪŋ] .

Or	bees	humming	.
或者	蜜蜂	哼唱	.

或者蜜蜂嗡嗡叫。

[ʃiː; ʃi] , ['stuːpɪŋ] , [klæd][ɪn] [greɪs] ,

She	,	stooping	,	clad	in	grace	,
她	,	弯腰	,	覆膜	在	优雅	,

她身姿曼妙，微微弯腰，

['gæðərz] [ðem; ðəm][wʌn][baɪ][wʌn] ,

Gathers	them	one	by	one	,
聚集	他们	一	经过	一	,

将它们一个个收集起来，

['lɪli] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n][roʊz] , { - }

Lily	and	crimson	rose	,	{	68	}
百合	和	赤红	玫瑰	,	{	-	}

百合花和深红色玫瑰，{68}

[wɪð; wɪθ][sprɪgz][ʌv; əv]['tendər] [griːn] ,

With	sprigs	of	tender	green	,
和	枝条	的	投标	绿色的	,

带着嫩绿的枝条，

[ænd; ənd][hoʊldz][ðem; ðəm][ɪn][hɜːr; hər][hændz] .

And	holds	them	in	her	hands	.
和	持有	他们	在	她	双手	.

她将它们捧在手中。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [swiːtər] [biː; bi]

Nothing	can	sweeter	be
没有什么	能	更甜	是

没有什么比这更甜蜜的了

[ðæn; ðən] , ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [lɔːn] ,

Than	,	lying	on	the	lawn	,
比	,	说谎	在	这	草地	,

然后，躺在草坪上，

[tuː; tə] [siː] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l][hændz]
To **see** **those** **graceful** **hands**
到 看 那些 优美 双手

看到那双优雅的手

[drɑːp][ɔːl][ðer; ðər] ['oʊdərəs] [loʊd]
Drop **all** **their** **odorous** **load**
降低 全部 他们的 有气味的 加载

卸下所有散发恶臭的重物

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['snoʊi] [læp] ,
Upon **her** **snowy** **lap** **,**
之上 她 下雪的 膝 ,

在她雪白的膝盖上，

[ænd; ənd] [ðen] , [wɪð; wɪθ]['mædʒɪk] [skɪl]
And **then** **,** **with** **magic** **skill**
和 然后 , 和 魔法 技能

然后，凭借魔法技能

[ænd; ənd]['roʊzi]['fɪŋgərz] [faɪn] ,
And **rosy** **fingers** **fine** **,**
和 红润 手指 美好的 ,

手指泛着红晕，真好。

[tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [ˌɪntər'twaɪn]
To **watch** **her** **intertwine**
到 手表 她 交织

看着她交织在一起

[sʌm; səm] [riːθ] , [nɑːt][ɔːl] [ʌn'fɪtɪŋ]
Some **wreath** **,** **not** **all** **unfitting**
一些 花圈 , 不是 全部 不合适

有些花圈，并非全都不合适

[jʌŋ] [braʊz] [dɪ'vaɪn] .
Young **brows** **divine** **.**
年轻的 眉毛 神圣的 .

年轻的眉毛，美极了。

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How **beautiful** **it** **is**
如何 美丽的 它 是

多么美丽啊！

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdiːz][hændz] ;
To **see** **my** **lady's** **hands** **;**
到 看 我的 女士的 双手 ;

看看我夫人的双手；

[ɪn] ['muːnlaɪt] ['sɑːroʊfl] ,
In **moonlight** **sorrowful** **,**
在 月光 悲伤 ,

在悲伤的月光下，

[ɔːr] ['sʌnlaɪt] ['faɪər] ,
Or **sunlight** **fire** **,**
或者 阳光 火 ,

或者阳光下的火焰，

['bizid] [wɪð; wɪθ]['greɪsf(ə)l] [tɔɪl] ,
Busied **with** **graceful** **toil** **,**
忙碌 和 优美 辛劳 ,

忙于优雅的劳作，

[ɔːr]['foʊldɪd][ɪn] [rɪ'poʊz] ,
Or folded in repose ,
或者 折叠 在 休息 ，

或者折叠起来静静地躺着，

[haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]
How beautiful it is
如何 美丽的 它 是

多么美丽啊！

[tuː; tə] [siː] [maɪ]['leɪdiːz][hændz] . { - }
To see my lady's hands . { 69 }
到 看 我的 女士的 双手 . { - }

看看我夫人的双手。{69}

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神